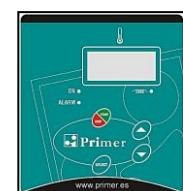




Maquinaria para el Lavado Industrial Industrial Laundry Equipment



MICROPROCESADOR



Manual de Uso y Mantenimiento
User And Maintenance Manual
ESP-EN-FR-DE-IT-PT-RU
Planchadora - Ironer
PS-100/25 120/25 140/25

INDICE (ESP) –CONTENTS (EN) –INDEX (FR, DE) –INDICE (IT) –ÍNDICE (PT) –СОДЕРЖАНИЕ (RU)

1.	SEGURIDAD.....	8
2.	CARACTERISTICAS GENERALES	8
3.	INSTALACION	10
3.1.	<i>Emplazamiento.</i>	10
3.1.1.	Transporte y depósito.....	10
3.1.2.	Situación.....	10
3.1.3.	Nivelación.....	11
3.2.	<i>Conexión eléctrica.</i>	11
4.	FUNCIONAMIENTO	13
4.1.	<i>Principio y descripción del funcionamiento.</i>	13
4.2.	<i>Movimiento manual de la teja.</i>	13
4.3.	<i>Puesta en marcha.</i>	14
4.4.	<i>Ajuste de la temperatura.</i>	14
4.5.	<i>Selección de los diferentes tipos de tejido.</i>	14
4.6.	<i>Control digital para los modelos PS-100/120/140-25.....</i>	15
5.	DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	16
5.1.	<i>Termostato de seguridad.</i>	16
5.2.	<i>Interruptor general.</i>	16
5.3.	<i>Paro de emergencia.</i>	16
5.4.	<i>Fusibles.</i>	16
5.5.	<i>Térmico del motor.</i>	16
5.6.	<i>Barra salva-dedos.</i>	16
6.	MANTENIMIENTO.....	16
6.1.	<i>Control mensual.</i>	16
6.2.	<i>Control anual.</i>	16
6.3.	<i>Mantenimiento ordinario por parte del operario.</i>	17
7.	LOCALIZACION DE AVERIAS Y ALARMAS	17
7.1.	<i>Localización de averías.</i>	17
7.2.	<i>Alarmas y avisos.</i>	18
8.	INDICACIONES PARA LA RETIRADA Y ELIMINACION DE LA MAQUINA	18
1.	SAFETY	20
2.	GENERAL SPECIFICATIONS.....	20
3.	INSTALLATION	22
3.1.	<i>Location.</i>	22
3.1.1.	Transport and storage.....	22
3.1.2.	Location.....	22

3.1.3. Levelling.....	23
3.2. Electrical connection.....	23
4. OPERATION.....	25
4.1. Operation principle and description.....	25
4.2. Manual movement of the plate.....	25
4.3. Start-up.....	26
4.4. Temperature adjustment	26
4.5. Selection of the different types of fabric.	26
4.6. Digital control for models PS-100/120/140-25.....	27
5. SAFETY DEVICES	28
5.1. Safety thermostat.....	28
5.2. Power switch.....	28
5.3. Emergency stop.....	28
5.4. Fuses.....	28
5.5. Motor hot-wire.....	28
5.6. Finger guard bar.....	28
6. MAINTENANCE.....	28
6.1. Monthly control.....	28
6.2. Annual control	28
6.3. Routine maintenance by the operator.....	29
7. TROUBLESHOOTING AND ALARMS	29
7.1. Troubleshooting.....	29
7.2. Alarms and alerts.....	29
8. INDICATIONS FOR REMOVING AND DISPOSING OF THE MACHINE.....	30
1. SÉCURITÉ.....	32
2. CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES	32
3. INSTALLATION	34
3.1. Localisation	34
3.1.1. Transport et réservoir.....	34
3.1.2. Situation.....	34
3.1.3. Mise à niveau.....	35
3.2. Connexion électrique.....	35
4. FONCTIONNEMENT	37
4.1. Principe et description du fonctionnement	37
4.2. Mouvement manuel de la tuile.....	37
4.3. Mise en marche.....	38

4.4.	<i>Réglage de la température.....</i>	38
4.5.	<i>Sélection des différents types de tissu.....</i>	38
4.6.	<i>Contrôle numérique pour les modèles PS-100/120/140-25.....</i>	39
5.	DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ	40
5.1.	<i>Thermostat de sécurité.....</i>	40
5.2.	<i>Interrupteur général.</i>	40
5.3.	<i>Arrêt d'urgence.</i>	40
5.4.	<i>Fusibles.....</i>	40
5.5.	<i>Interrupteur thermique du moteur.</i>	40
5.6.	<i>Barre protège-doigts.....</i>	40
6.	MAINTENANCE.....	40
6.1.	<i>Contrôle mensuel.....</i>	40
6.2.	<i>Contrôle annuel.</i>	40
6.3.	<i>Maintenance ordinaire à réaliser par l'opérateur.....</i>	41
7.	LOCALISATION DE PANNES ET ALARMES	41
7.1.	<i>Localisation de pannes.</i>	41
7.2.	<i>Alarmes et avertissements.....</i>	42
8.	INDICATIONS POUR LE RETRAIT ET L'ÉLIMINATION DE LA MACHINE.....	42
1.	SICHERHEIT	44
2.	ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN	44
3.	INSTALLATION	46
3.1.	<i>Aufstellung.....</i>	46
3.1.1.	<i>Transport und Absetzen.....</i>	46
3.1.2.	<i>Standort.....</i>	46
3.1.3.	<i>Nivellierung.....</i>	47
3.2.	<i>Elektrischer Anschluss.....</i>	47
4.	FUNKTIONSWEISE.....	49
4.1.	<i>Grundsätzliches und Beschreibung der Funktionsweise.</i>	49
4.2.	<i>Verfahrbewegung der Mulde von Hand.</i>	49
4.3.	<i>Inbetriebnahme.</i>	50
4.4.	<i>Einstellung der Temperatur.</i>	50
4.5.	<i>Auswahl der verschiedenen Stoffarten.</i>	50
4.6.	<i>Digitale Steuerung für die Modelle PS-100/120/140-25.</i>	52
5.	SICHERHEITSVORRICHTUNGEN.....	52
5.1.	<i>Sicherheitsthermostat.</i>	52
5.2.	<i>Hauptschalter.</i>	52

5.3.	<i>Not-Aus</i>	52
5.4.	<i>Sicherungen</i>	52
5.5.	<i>Wärmeschutzschalter</i>	52
5.6.	<i>Fingerschutz-Stange</i>	52
6.	WARTUNG	53
6.1.	<i>Monatliche Überprüfung</i>	53
6.2.	<i>Jährliche Überprüfung</i>	53
6.3.	<i>Normale Wartungstätigkeiten, die vom Bediener verrichtet werden können</i>	53
7.	FEHLERBESEITIGUNG UND ALARME	54
7.1.	<i>Fehlerbeseitigung</i>	54
7.2.	<i>Alarme und Meldungen</i>	54
8.	HINWEISE ZUR ENTSORGUNG DES GERÄTES	55
1.	SICUREZZA.....	57
2.	CARATTERISTICHE GENERALI.....	57
3.	INSTALLAZIONE	58
3.1.	<i>Posizionamento</i>	59
3.1.1.	<i>transporto e deposito</i>	59
3.1.2.	<i>Situazione</i>	59
3.1.3.	<i>Livellamento</i>	60
3.2.	<i>Connessione elettrica</i>	60
4.	FUNZIONAMENTO.....	62
4.1.	<i>Principio e descrizione di funzionamento</i>	62
4.2.	<i>Movimento manuale della conca</i>	62
4.3.	<i>Funzionamento:</i>	63
4.4.	<i>Regolazione della temperatura</i>	63
4.5.	<i>Selezione dei diversi tipi di tessuto</i>	63
4.6.	<i>Comando digitale per i modelli PS-100/120/140-25</i>	64
5.	DISPOSITIVI DI SICUREZZA.....	65
5.1.	<i>Termostato di sicurezza</i>	65
5.2.	<i>Interruttore generale</i>	65
5.3.	<i>Pulsante di emergenza</i>	65
5.4.	<i>Fusibili</i>	65
5.5.	<i>Termico del motore</i>	65
5.6.	<i>Asta Salvadita</i>	65
6.	MANUTENZIONE	65
6.1.	<i>Controllo mensile</i>	65

6.2.	<i>Controllo annuale</i>	65
6.3.	<i>Manutenzione ordinaria a cura dell'operatore</i>	66
7.	LOCALIZZAZIONE DI GUASTI E ALLARMI	66
7.1.	<i>Localizzazione dei guasti</i>	66
7.2.	<i>Allarmi e avvisi</i>	66
8.	INDICAZIONI PER LA RIMOZIONE E SMALTIMENTO DELLA MACCHINA	67
1.	SEGURANÇA	69
2.	CARACTERÍSTICAS GERAIS	69
3.	INSTALAÇÃO	71
3.1.	<i>Localização</i>	71
3.1.1.	<i>Transporte e depósito</i>	71
3.1.2.	<i>Posicionamento</i>	71
3.1.3.	<i>Nivelamento</i>	72
3.2.	<i>Ligação elétrica</i>	72
4.	FUNCIONAMENTO	74
4.1.	<i>Princípio e descrição do funcionamento</i>	74
4.2.	<i>Movimento manual da telha</i>	74
4.3.	<i>Colocação em funcionamento</i>	75
4.4.	<i>Ajuste da temperatura</i>	75
4.5.	<i>Seleção dos diferentes tipos de tecido</i>	75
4.6.	<i>Controlo digital para os modelos PS-100/120/140-25</i>	76
5.	DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA.....	77
5.1.	<i>Termostato de segurança</i>	77
5.2.	<i>Interruptor geral</i>	77
5.3.	<i>Paragem de emergência</i>	77
5.4.	<i>Fusíveis</i>	77
5.5.	<i>Térmico do motor</i>	77
5.6.	<i>Barra salva-dedos</i>	77
6.	MANUTENÇÃO	77
6.1.	<i>Manutenção mensal</i>	77
6.2.	<i>Manutenção anual</i>	77
6.3.	<i>Manutenção normal pelo operador</i>	78
7.	LOCALIZAÇÃO DE AVARIAS E ALARMES	78
7.1.	<i>Localização de avarias</i>	78
7.2.	<i>Alarmes e avisos</i>	78
8.	INDICAÇÕES PARA RETIRADA E ELIMINAÇÃO DA MÁQUINA.....	79

1. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ.....	81
2. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	81
3. УСТАНОВКА	83
3.1. <i>Местоположение.</i>	83
3.1.1. Транспортировка и хранение.....	83
3.1.2. Место для аппарата	83
3.1.3. Выравнивание.	84
3.2. <i>Электрическое соединение:</i>	84
4. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ	86
4.1. <i>Принцип и описание функционирования.</i>	86
4.2. <i>Ручное передвижение мульды.</i>	86
4.3. <i>Приведение в движение.....</i>	87
4.4. <i>Настройки температуры.....</i>	87
4.5. <i>Выбор разных видов тканей.</i>	87
4.6. <i>Цифровое управление в моделях PS-100/120/140-25.....</i>	88
5. ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА.....	89
5.1. <i>Предохранительный термостат</i>	89
5.2. <i>Главный переключатель.....</i>	89
5.3. <i>Аварийная остановка</i>	89
5.4. <i>Предохранители.</i>	89
5.5. <i>Термореле двигателя.....</i>	89
5.6. <i>Планка защиты пальцев.....</i>	89
6. ОБСЛУЖИВАНИЕ	89
6.1. <i>Ежемесячный осмотр.....</i>	89
6.2. <i>Ежегодный осмотр.....</i>	89
6.3. <i>Обычное обслуживание оператором.</i>	90
7. ОБНАРУЖЕНИЕ СБОЕВ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЙ	90
7.1. <i>Обнаружение сбоев.</i>	90
7.2. <i>Предупреждения и сигналы.....</i>	91
8. УКАЗАНИЯ ПО УТИЛИЗАЦИИ АППАРАТА	91



-ESP-

**MANUAL DE USO
Planchadora rodillo Ø250**



1. SEGURIDAD

Lea este manual antes de utilizar o instalar la planchadora.

Guarde este manual en un lugar seguro para futuras consultas.

Este manual debe cederse con la máquina en caso de su venta a terceras personas.

Usar la máquina únicamente para planchado profesional de fibras textiles tras lavado en agua.

No dejar gasolina ni otro líquido o gas inflamable cerca de la planchadora.

No planchar productos que hayan sido tratados o que desprendan vapores o elementos inflamables.

Tener siempre en cuenta las instrucciones descritas en las etiquetas de los materiales a planchar.

No dejar la planchadora funcionando sin atención.

No deje que se acumule pelusa, polvo o suciedad alrededor de la máquina.

No rociar nunca con agua la planchadora.

No dejar en contacto la parte caliente de la planchadora con el rodillo al terminar el trabajo. Existe riesgo de quemar el rodillo si no está en movimiento.

El mantenimiento e instalación solo puede realizarse por parte de personal cualificado.

Cerrar o desconectar todas las alimentaciones de la máquina al finalizar cada jornada de trabajo y antes de retirar cualquier tapa de protección ya sea para limpieza, mantenimiento o pruebas.

No introducir herramientas ni las manos en las partes en movimiento (motor, cadena, etc.)

No quitar ni anular los dispositivos de seguridad de la máquina.

El fabricante se reserva el derecho de realizar futuras modificaciones sin previo aviso.

2. CARACTERISTICAS GENERALES

Nuestras planchadoras en sus diferentes modelos y complementos han sido diseñadas para satisfacer las mayores exigencias de funcionamiento, fiabilidad y capacidad de planchado.

De serie la máquina viene equipada con el sistema que aleja la parte caliente de la planchadora del rodillo asegurando que éste no se queme si se para la máquina estando la teja todavía muy caliente.

Equipamiento básico:

- Sistema de calentamiento eléctrico con grupo de 3 resistencias tubulares.
- Sistema de transmisión de calor con teja de aluminio anodizado de alta calidad.
- Sistema automático de movimiento de la teja.
- Microprocesador inteligente con indicación de alarmas.

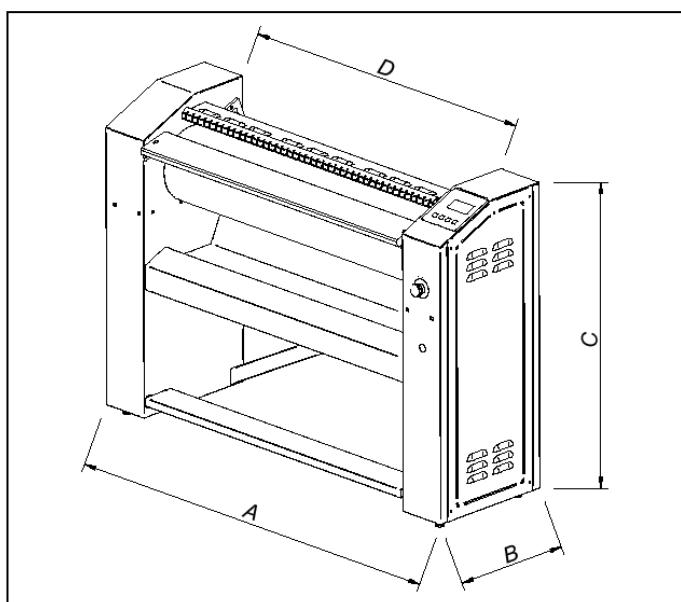
Equipamiento opcional:

- Alimentación a 60 Hz.

Las características técnicas para los modelos PS-100/120/140-25 se especifican en la siguiente tabla:

	UNID.	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
DATOS GENERALES				
Producción teórica	kg/h	30	35	40
Ø Rodillo	mm	250	250	250
Anchura útil	mm	1000	1200	1400
Velocidad de trabajo	mt/min	4.2	4.2	4.2
Programador electrónico		Sí	Sí	Sí
Movimiento de Teja de planchado		Automático	Automático	Automático
POTENCIAS				
Potencia Calentamiento	kW	4.95	6	7
Potencia motor rodillo	kW	0.18	0.18	0.18
Potencia total eléctrica	kW	5.13	6.18	7.18
DIMENSIONES				
Ancho	mm	1400	1600	1800
Profundo	mm	435	435	435
Alto	mm	1005	1005	1005
Peso	kg	110	120	130
Volumen	m ³	0.61	0.70	0.79
DIMENSIONES CON EMBALAJE				
Ancho	mm	1500	1700	1900
Profundo	mm	500	500	500
Alto	mm	1170	1170	1170
Peso	kg	125	138	150
Volumen	m ³	0.8775	0.9945	1.1115
OTROS				
Emisiones de ruido	dB	55	55	55

2.1. Vista general y dimensiones.



	MODELOS		
	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
MEDIDAS	Ø250X1000	Ø250X1200	Ø250X1400
A	1400	1600	1800
B	435	435	435
C	1005	1005	1005
D	1000	1200	1400

3. INSTALACION

Realizar la instalación según la reglamentación en vigor

3.1. Emplazamiento.

3.1.1. Transporte y depósito.

La máquina debe ser transportada siempre sobre su palet y embalaje original para garantizar la integridad de la misma. Transportar la máquina hasta el lugar definitivo de trabajo.

Quitar el embalaje y cerciorarse que no ha habido ningún tipo de desperfecto por el transporte.

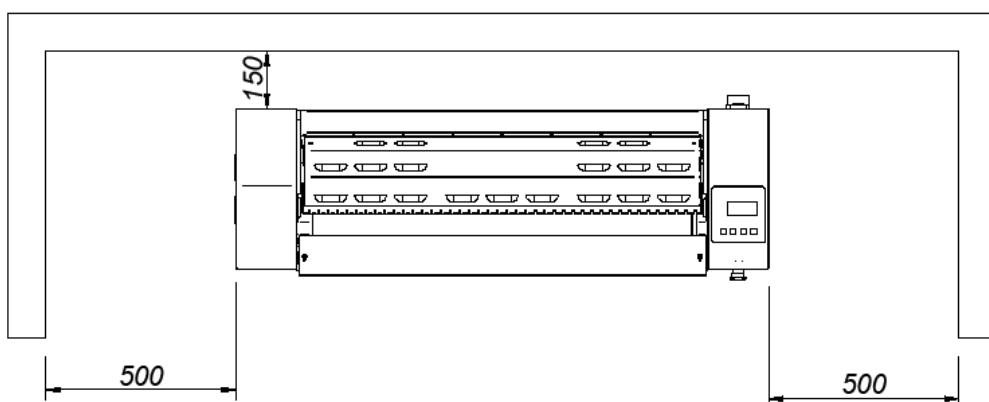
En ningún caso instale o guarde la planchadora en la intemperie.

Si la máquina tiene que estar depositada durante un periodo largo de tiempo sin uso, cubrirla con su embalaje original para protegerla de agentes externos y que se mantenga en las condiciones ambientales óptimas. Asimismo se recomienda desconectarla de la red eléctrica.

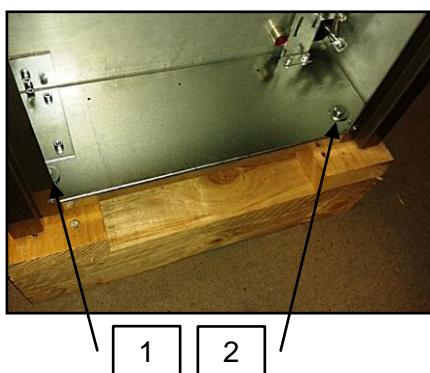
3.1.2. Situación.

Sitúe la máquina en un local amplio para obtener unas condiciones de trabajo eficientes y para garantizar la suficiente soltura del personal usuario de la máquina.

La posición definitiva de la máquina debe permitir su correcto uso. Deben respetarse las distancias indicadas en el dibujo siguiente para permitir un correcto mantenimiento por parte del personal autorizado.



Una vez situada en su lugar de trabajo definitivo, extraer el palet al que está fijada la planchadora por la parte posterior de la base con 2 tornillos en la base de cada armario. Guardar dicho palet con el embalaje original para posibles futuros desplazamientos. No empujar la máquina ni salvar obstáculos sin el palet, la máquina corre peligro de deformación y mal funcionamiento.



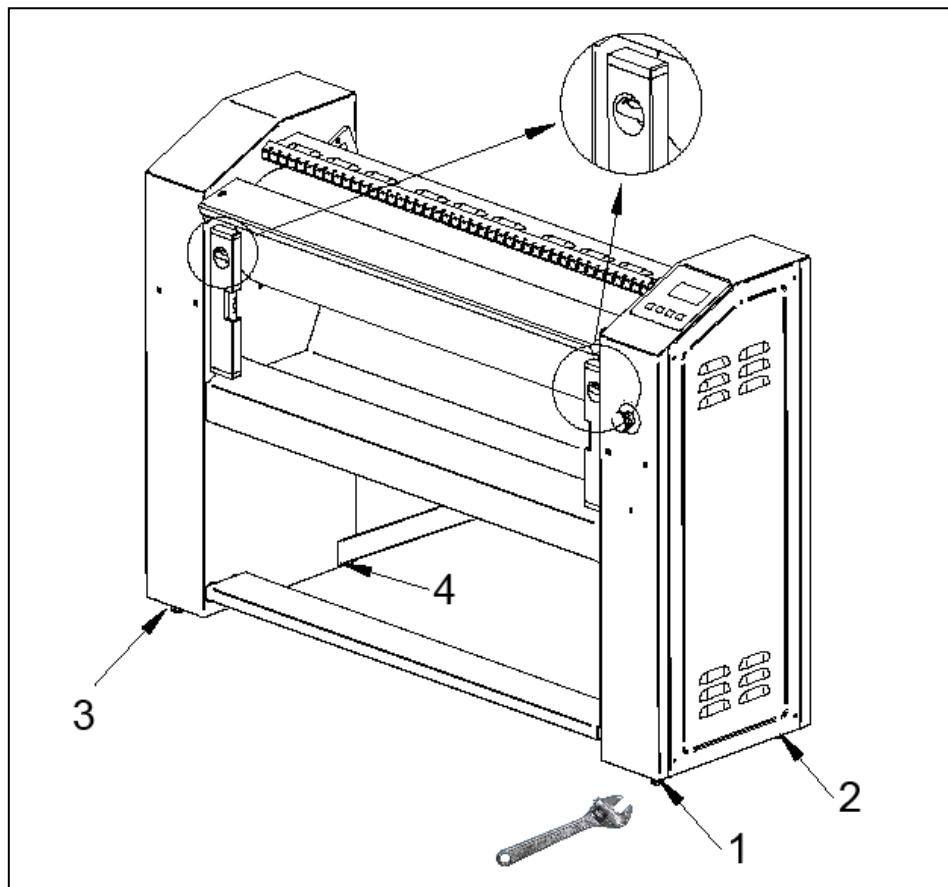
-SITUACION DE LOS TORNILLOS 1 Y 2 -DESTORNILLAR CON UNA LLAVE PLANA Nº 13

3.1.3. Nivelación.

-No anclar la máquina, simplemente disponerla en una superficie plana y nivelada. Colocar los 4 pies regulables que se suministran y se encuentran en el interior de la máquina, sobre la cubeta. Es importante un buen nivel de la base para un correcto funcionamiento.

Procedimiento:

- Regular los 4 pies de nivelación para asegurar la estabilidad y la horizontalidad de la máquina, comprobándola con un nivel en los dos laterales de la máquina (ver figura siguiente). Una vez regulados, fijar la tuerca con la ayuda de una llave inglesa.
- La altura máxima de ajuste en altura de los pies de nivelación es de 25mm.



3.2. Conexión eléctrica.

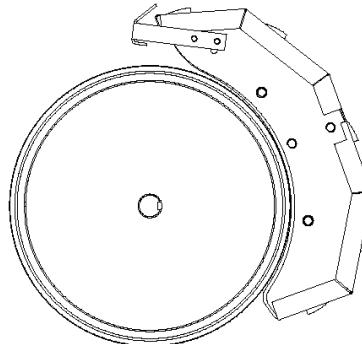
Asegúrese de que las características de la alimentación disponible correspondan a las de su planchadora, indicadas en la placa de identificación de la misma, y que la sección del cable y demás accesorios de la línea, puedan suministrar la potencia necesaria.

La máquina sale de fábrica con la instalación eléctrica completa, por lo tanto será suficiente quitar la tapa situada en la parte trasera de la planchadora y unir cada uno de los bornes a las tres fases L1, L2, L3 y neutro N en los bornes del interruptor general. Antes de salir de fábrica la máquina de planchar es probada respetando el sentido cíclico de las fases L1-L2-L3 (A1-A2-A3) (R-S-T). Tal sentido debe ser respetado para no dañar el aparato.

ATENCIÓN!!! ANTES DE CONECTAR LA MÁQUINA,
ASEGURAR QUE LA TEJA ESTÉ EN POSICIÓN SEGÚN
DIBUJO.

UNA VEZ CONECTADA LA MÁQUINA Y AL DAR
CORRIENTE, LA TEJA SUBIRÁ DE FORMA AUTOMÁTICA.

EN CASO CONTRARIO SIGNIFICA QUE EL CONEXIONADO
DE LAS FASES ESTÁN INVERTIDAS Y SERÁ NECESARIO
CAMBIAR LA POSICIÓN DEL CONEXIONADO SITUADO EN
LA ENTRADA DE LA MÁQUINA.



Es **OBLIGATORIO** intercalar un interruptor magneto-térmico y un diferencial entre el conexionado y la red. La sensibilidad del diferencial deberá ser de 300mA. Una sensibilidad superior, por ejemplo 30mA, usual en instalaciones domésticas, puede provocar anomalías de funcionamiento en la máquina.

Conecte las tres fases, el neutro en el interruptor general y el cable de protección a tierra en el panel de componentes eléctricos de acuerdo con la siguiente tabla (sección en mm²).

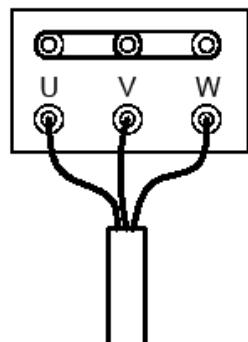
Es imprescindible la correcta conexión a tierra para garantizar la seguridad de los usuarios y un buen funcionamiento.

	Ø250		
	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
Voltaje y Cableado Standard	400 III+N+T	400 III+N+T	400 III+N+T
Frecuencia	Hz	50 / 60*	50 / 60*
Sección cables 400 III+N+T / Fusible	Nº x mm ² / A	5X1,5 / 10	5X1,5 / 10
Sección cables 230 III+T / Fusible	Nº x mm ² / A	4x2,5 / 16	4x4 / 20

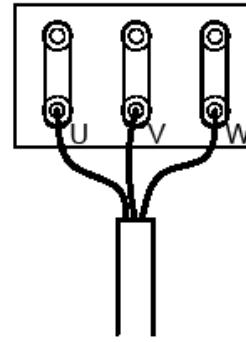
* Para trabajar a 60Hz es necesario sustituir el piñón conducido Z40 por uno de Z48.

Caja de bornes para el motor.

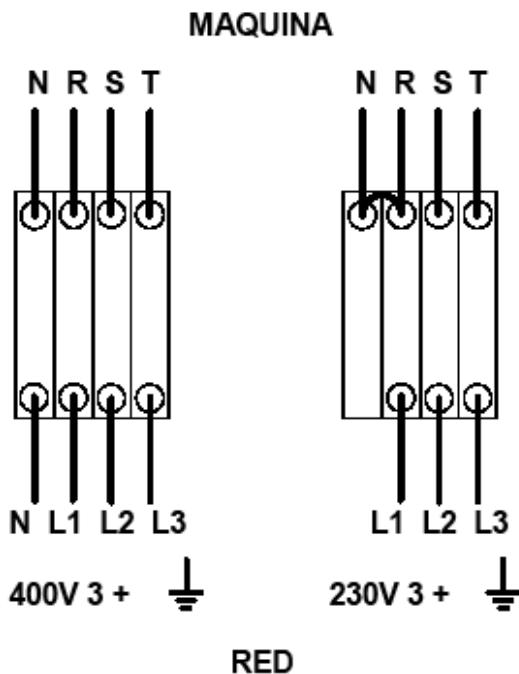
400V 3 + 



230V 3 + 



Bornes de entrada, acometida eléctrica.



4. FUNCIONAMIENTO

4.1. Principio y descripción del funcionamiento.

La máquina plancha las prendas pasando entre el rodillo y la teja calefactora. El movimiento del rodillo conduce las prendas hasta depositarlas en la bandeja inferior.

Pasos para proceder al planchado:

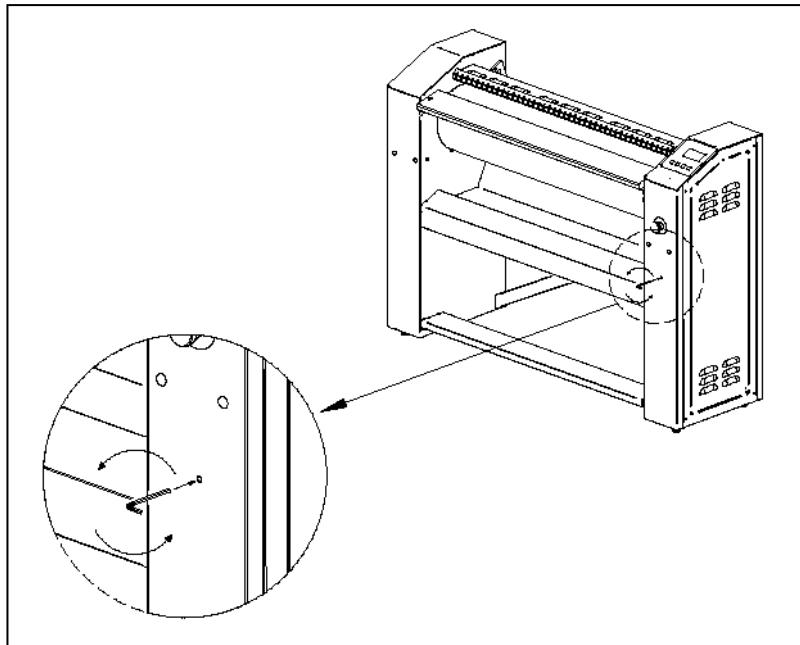
- Apretar el pulsador de arranque START, el diodo verde se iluminará indicando que la máquina está lista para el uso.
- Seleccionar la temperatura deseada de acuerdo a lo indicado en el apartado 4.4. y 4.5.
- Selección de los diferentes tipos de tejido.
- Tan pronto se alcance la temperatura programada, con la teja en posición abierta, se puede comenzar a planchar preparando la ropa sobre la tabla de madera y apretando luego el pedal para poner el cilindro en movimiento y bajar la teja calefactora.
- En estado “standby”, pasados 6 minutos de inactividad, la máquina entra en estado “encendida”. Planchando, pasados 18 minutos de inactividad, la máquina entra en estado “encendida”. En ambos casos suena una señal acústica de aviso.
- El cilindro arrastrará automáticamente la ropa debajo de la teja.
- La ropa planchada se podrá recoger en la bandeja ubicada debajo del cilindro.
- Apretando nuevamente el pedal, la teja se separará para planchar otra prenda.

4.2. Movimiento manual de la teja.

Antes de poner la máquina en marcha, comprobar que la teja está en posición baja, es decir, situada contra el rodillo. En caso contrario, el movimiento se debe realizar de forma manual con ayuda de la llave Allen acodada que se suministra. Introducir la llave Allen por el agujero que accede al motor y hacer girar el eje en **sentido horario** para acercar la teja al rodillo.

IMPORTANTE: El responsable técnico de la instalación debe saber cuál es el correcto sentido cíclico de las fases, de manera que no se pueda invertir accidentalmente.

Si la máquina ha alcanzado la temperatura programada, la teja está cerrada y por el motivo que sea (corte de corriente, etc.) la máquina se detiene, es necesario separar la teja del rodillo **CON URGENCIA** para evitar daños en el género que se está planchando y en el revestimiento del rodillo. Para ello, proceder según lo explicado en el punto anterior sólo que se deberá girar la llave Allen en **sentido anti horario**.



4.3. Puesta en marcha.

Dar corriente a la máquina accionando el interruptor general que se encuentra en la parte posterior del armario derecho de la máquina.

En el panel de control se iluminará el led que indica que la máquina está recibiendo alimentación. Al apretar el pulsador de arranque se iluminará el visor de la temperatura.

4.4. Ajuste de la temperatura.

El panel de control presenta tres pulsadores que permiten el ajuste de temperatura: "SELECT", "INCREMENTAR △" y "DECREMENTAR ▽". En condiciones normales indica la temperatura real de la teja calentadora. El botón SELECT visualiza la temperatura programada.

4.5. Selección de los diferentes tipos de tejido.

Seleccionar la ropa para planchar, dividiéndola de acuerdo con su composición y comenzar a planchar las prendas que requieren temperaturas más bajas, para pasar luego a las que son más resistentes al calor, aumentando la temperatura a medida que sea necesario. De este modo se hace posible comenzar a trabajar con cierta anticipación y se evita la necesidad de esperar que la teja se enfrie para pasar a planchar prendas que requieren temperaturas más bajas.

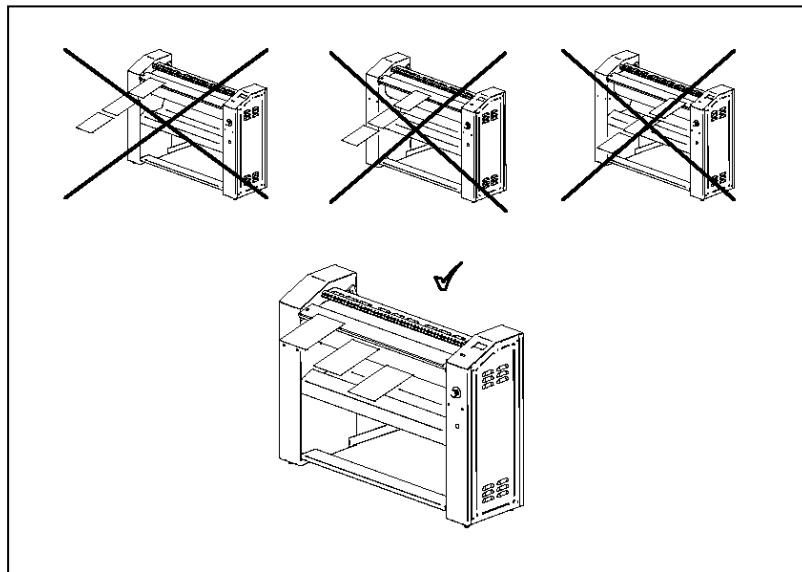
La ropa a planchar debe contener una humedad relativa comprendida entre el 5% y el 10%.

A continuación se presenta una tabla indicativa con las temperaturas adecuadas para los distintos tipos de género:

GENERO	SIMBOLO	INDICE	TEMPERATURA
Perlón-seda artificial	■	baja	95°C
Seda-lana	..	mediana	130°C
Algodón-lino	...	alta	170°C

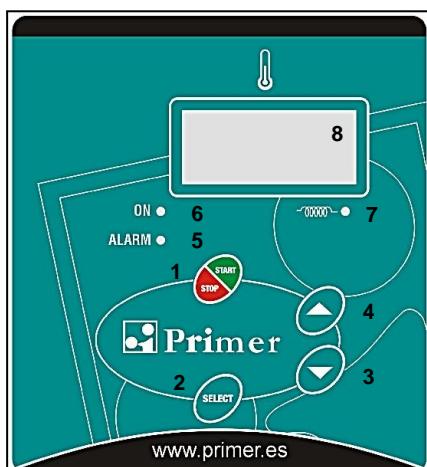
MUY IMPORTANTE:

- 1- Planchar aprovechando toda la superficie del rodillo. Esta precaución es indispensable para poder aprovechar de un modo óptimo todo el calor distribuido sobre el rodillo y para reducir el desgaste del recubrimiento.



- 2- No planchar ropa dobrada, ya que la parte interna no saldría bien planchada.
- 3- Antes de planchar cualquier prenda, controlar que los botones, cierres, broches, hebillas, etc. no tomen contacto directo con la teja. Deberán cubrirse oportunamente o bien disponerlos de manera que queden de cara al rodillo.
- 4- No planchar prendas con costuras de material sintético, con diseños estampados o con partes de plástico.
- 5- Para reducir el consumo energético, aconsejamos preparar la ropa para planchar de manera que contenga una humedad residual comprendida entre el 5% y el 10%. De ser inferior al 5% se podrían provocar arrugas difíciles de planchar, en tal caso, sería necesario humedecerla.
- 6- Durante el uso, abstenerse de tocar las partes calientes (borde exterior superior de la teja) ni siquiera después de acabar el planchado, ya que la teja tarda un tiempo en enfriarse.
- 7- Tener cuidado con las manos durante el movimiento de la teja y durante la introducción de las piezas a planchar.

4.6. Control digital para los modelos PS-100/120/140-25.



- 1- PULSADOR “START / STOP”
- 2- PULSADOR “SELECT”
- 3- PULSADOR DECREMENTAR
- 4- PULSADOR INCREMENTAR
- 5- PILOTO “ALARM” (ALARMA)
- 6- PILOTO “ON”
- 7- PILOTO “HEAT” (CALENTANDO)
- 8- DISPLAY LECTURA

5. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Además de los dispositivos controlados electrónicamente, la máquina dispone de otros mecanismos electromecánicos de seguridad;

5.1. Termostato de seguridad.

De reset manual, ubicado en la parte trasera del lado de los controles. Corta la alimentación de las resistencias calentadoras cuando la temperatura supera los 220°C. Para reponer este dispositivo hay que desenroscar su capuchón y apretar el perno negro con una herramienta hasta que se oiga el clic. Después de acabada la operación hay que volver a colocar el capuchón en su lugar. Verificar la causa de la temperatura excesiva.

5.2. Interruptor general.

Desconecta la máquina de la alimentación eléctrica.

5.3. Paro de emergencia.

Apaga inmediatamente la máquina en cualquier situación. Se activa mediante presión del pulsador. Para rearmarlo hay que girar el pulsador en sentido horario hasta su enclavamiento.

5.4. Fusibles.

De línea y auxiliares para una protección total de la instalación eléctrica.

5.5. Térmico del motor.

Actúa a través del programador electrónico GSR.

5.6. Barra salva-dedos.

Protege las manos contra las posibles quemaduras o atrape, invirtiendo el sentido de rotación del rodillo y levantando la teja calefactora.

6. MANTENIMIENTO

Cualquier operación de mantenimiento debe ser efectuada por los centros de asistencia autorizados por nuestros representantes o por personal capacitado.

ANTES DE CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO CORTAR LA ALIMENTACION DE LA MAQUINA POR MEDIO DEL INTERRUPTOR GENERAL.

Tener mucho cuidado durante el mantenimiento. Las seguridades no deben ser nunca anuladas. Usar repuestos originales. En caso de dudas consultar a nuestra oficina técnica comunicando el modelo de máquina y el número de serie que se encuentra en la placa de características, ubicada en la parte posterior de la máquina.

6.1. Control mensual.

Controlar la circunferencia del cilindro usando un centímetro flexible. La medida deberá estar comprendida entre 740mm y 760mm de manera homogénea sobre toda la longitud. Si la circunferencia es menor a 740mm es necesario llenar la cobertura agregando lana de acero de manera adecuada y reemplazar eventualmente el acolchado.

6.2. Control anual.

Lubrificar con grasa las guías sobre las que se desliza la teja. Verificar que los sistemas de seguridad funcionen bien: el termostato de seguridad, la barra salva dedos, la conexión con el circuito de puesta a tierra y el funcionamiento del interruptor de seguridad ubicado antes de la máquina.

Lubrificar con grasa las dos ruedas libres y la cadena y, si fuera necesario, tensar esta última mediante los pernos que fijan el moto reductor. El reductor no necesita mantenimiento, ya viene con lubricación de por vida. Los dos resortes a gas, tampoco necesitan mantenimiento.

Comprobar el apriete de los tornillos de la conexión eléctrica de potencia en los contactores.

NO ROCIAR NUNCA CON AGUA LA PLANCHADORA.**6.3. Mantenimiento ordinario por parte del operario.**

Durante el uso de la máquina, la limpieza y el mantenimiento, es necesario asegurarse de que no se introduzcan herramientas y tampoco las manos en las partes en movimiento (motor, cadena, etc.) En caso de accidente, el fabricante no se hace responsable de cualquier daño que el operario u otra persona pueda sufrir durante el uso, la limpieza o el mantenimiento de la máquina. Lavar los paneles del revestimiento con un trapo húmedo periódicamente; no usar nunca productos inflamables o abrasivos.

Cada 200 horas de funcionamiento es oportuno aplicar cera antiestática sobre la superficie planchadora de la teja para evitar el desagradable rozamiento con la lencería y para mantener siempre limpia la teja. Las instrucciones para la aplicación de la cera aparecen en el envase.

Cada 200 horas de funcionamiento, desmontar la cobertura exterior del rodillo desatando los lazos que se encuentran debajo de la tela, a los costados del rodillo, lavar con agua caliente la tela (primera cobertura) y poner el acolchado en remojo con agua fría (segunda cobertura). Secar luego el acolchado a la sombra y colocar la tela levemente húmeda y sin planchar.

Dejar siempre abierta la teja (o sea separada del rodillo) una vez acabado el mantenimiento.

ANTES DE VOLVER A SUMINISTRAR CORRIENTE A LA MAQUINA MEDIANTE EL INTERRUPTOR GENERAL, COLOCAR NUEVAMENTE TODOS LOS PANELES QUE HAYAN SIDO DESMONTADO.

7. LOCALIZACION DE AVERIAS Y ALARMAS**7.1. Localización de averías.**

Si la máquina no funciona, controlar lo siguiente:

- Que el interruptor general esté encendido y la máquina reciba corriente.
- Que el paro de emergencia esté desbloqueado.
- Que el pulsador de arranque (START) haya sido apretado.
- Si las extremidades del cilindro se oscurecen demasiado y el centro de la plancha cada vez menos, será indispensable comenzar a planchar con los costados, para aprovechar lo más posible la temperatura en toda la superficie de la teja, de tal manera, el cilindro volverá a uniformarse y se obtendrá nuevamente un buen planchado.
- La teja calienta demasiado y estropea la ropa o no calienta bastante:
 - Controlar la regulación de la temperatura del termostato y asegurarse de que sea compatible con el género que se está planchando.
 - Verificar que partiendo de la teja abierta y fría, la máquina alcance la temperatura tope de la escala dentro del lapso máximo de 15 minutos.
- La teja no baja hacia el cilindro
 - Controlar que la presión sobre el pedal sea efectivamente transmitida.
 - Verificar que la barra salva dedos no esté bloqueada en la posición de intervención.

Una vez comprobadas y cumplidas estas operaciones, si el incidente persiste, llamar al Servicio de Asistencia Técnica autorizado.

7.2. Alarmas y avisos.

La máquina está equipada con un controlador electrónico que además de gobernar sus funciones normales, monitoriza constantemente ciertos parámetros básicos de la planchadora. Además de los dispositivos electrónicos de seguridad, está provista de sistemas de seguridad electromecánicos que garantizan un alto grado de protección aun en el caso de que el control electrónico no funcione.

En la siguiente tabla hay una lista de las alarmas y sus posibles soluciones:

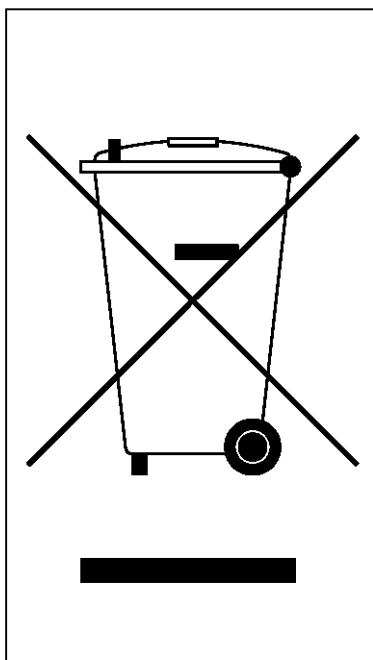
Alarma	Significado	Possibles soluciones
AL-3	Protección térmica del motor rodillo.	Verificar que no hay nada que bloquee el correcto giro del rodillo.
AL-4	Alarma límite superior teja.	Contactar con su Servicio de Asistencia Técnica. Micro ruptor límite subida con funcionamiento incorrecto o error en el orden de fases de conexión.
AL-5	Tiempo excesivo subida de la teja.	Problema con el mecanismo de subida de la teja. Contactar con su Servicio de Asistencia Técnica.
AL-6	Tiempo excesivo pedal abajo.	No bloquear el pedal. Comprobar el correcto movimiento del mismo.

Si cualquiera de las alarmas anteriores persiste, consulte con su Servicio de Asistencia Técnica. Notificar siempre el número de serie de la máquina para sus consultas o para solicitar recambios.

8. INDICACIONES PARA LA RETIRADA Y ELIMINACION DE LA MAQUINA

Únicamente para la Unión Europea.

Esta máquina está marcada con el símbolo que aparece debajo. Este símbolo significa que, de conformidad con las directivas europeas vigentes, la máquina (o cualquiera de sus partes) debe ser llevada a un punto de recogida específico para equipos eléctricos y electrónicos, y no a los contenedores normales de residuos domésticos vigentes.





-EN-

USER MANUAL
Roller ironer Ø250



1. SAFETY

Read this manual before using or installing the ironer.

Keep this manual in a safe place for use in subsequent configurations.

This manual must be handed over with the machine if it is sold to somebody else.

Only use the machine for professional ironing of textile fibres after washing in water.

Do not leave petrol or other inflammable liquids or gases near to the ironer.

Do not iron products that have been treated or that give off inflammable vapours or elements.

Always bear in mind the instructions described on the labels of the materials to be ironed.

Do not leave the ironer operating unattended.

Do not allow fluff, dust or dirt to build up around the machine.

Do not spray the ironer with water.

Do not leave the hot part of the ironer in contact with the roller when you finish working. There is a risk of burning the roller if it is not moving.

Maintenance and installation can only be carried out by qualified personnel.

Close or disconnect all the power supplies of the machine at the end of each working day and before removing any protective cover either for cleaning, maintenance or tests.

Do not put tools or your hands inside the parts that are moving (motor, chain, etc.).

Do not remove or override the machine's safety devices.

The manufacturer reserves the right to make future modifications without prior warning.

2. GENERAL SPECIFICATIONS

Our ironers in their different models and complements have been designed to meet the highest operating, reliability and drying capacity requirements.

As standard the machine comes equipped with the system that moves the hot part of the ironer away from the roller making sure that it does not burn if the machine stops when the plate is still very hot.

Basic equipment:

- Electrical heating system with set of 3 tubular resistances.
- Heat transmission system with top quality anodised aluminium plate.
- Automatic plate movement system.
- Intelligent microprocessor with alarm indication.

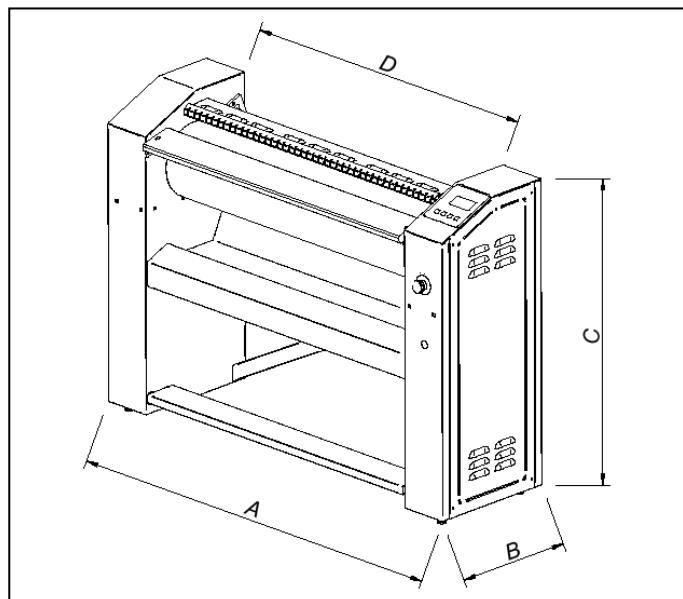
Optional equipment:

- Power supply at 60 Hz.

The technical specifications for models PS-100/120/140-25 are specified in the following table:

	UNIT	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
GENERAL DATA				
Theoretical production	kg/h	30	35	40
Ø Roller	mm	250	250	250
Useful width	mm	1000	1200	1400
Operating speed	m/min	4.2	4.2	4.2
Electronic programmer		Yes	Yes	Yes
Ironing Plate Movement		Automatic	Automatic	Automatic
POWERS				
Heating Power	kW	4.95	6	7
Roller motor power	kW	0.18	0.18	0.18
Total electrical power	kW	5.13	6.18	7.18
DIMENSIONS				
Width	mm	1400	1600	1800
Depth	mm	435	435	435
Height	mm	1005	1005	1005
Weight	kg	110	120	130
Volume	m ³	0.61	0.70	0.79
DIMENSIONS WITH PACKAGING				
Width	mm	1500	1700	1900
Depth	mm	500	500	500
Height	mm	1170	1170	1170
Weight	kg	125	138	150
Volume	m ³	0.8775	0.9945	1.1115
OTHER				
Sound Level	dB	55	55	55

2.1. Overview and dimensions.



	MODELS		
MEASUREMENTS	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
A	1400	1600	1800
B	435	435	435
C	1005	1005	1005
D	1000	1200	1400

3. INSTALLATION

Install the machine according to current regulations

3.1. Location.

3.1.1. Transport and storage.

The machine must be transported always on its pallet and in its original packaging to guarantee its integrity. Transport the machine to the definitive work place.

Remove the packaging and make sure that it has not been damaged during transport.

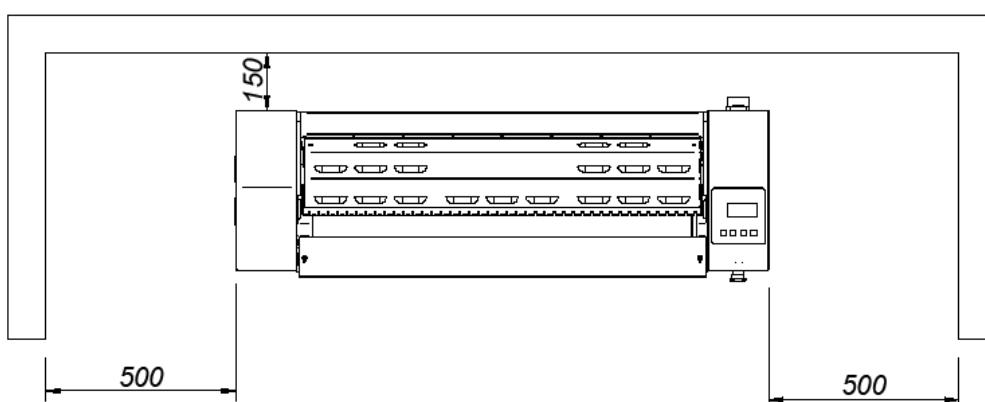
In no event install or keep the ironer outdoors.

If the machine has to be stored for a long time unused, cover it with its original packaging to protect it from external agents and keep it in the optimum environmental conditions. Disconnecting it from the mains is also recommended.

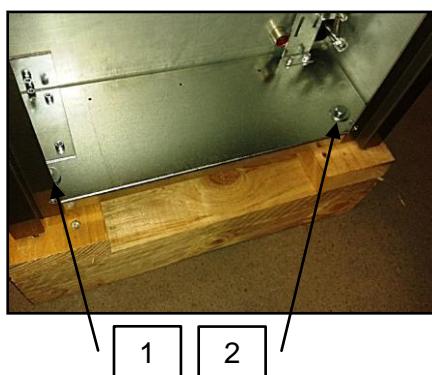
3.1.2. Location.

Install the machine in a big room to obtain efficient work conditions and to guarantee the sufficient ease of movement of the workers using the machine.

The definitive position of the machine must allow its correct use. The distances indicated on the following drawing must be observed to allow correct maintenance by authorised staff.



Once located in its definitive work place, remove the pallet the ironer is fixed to at the back of the base with 2 bolts on the base of each cabinet. Keep this pallet with the original packaging for possible and future movements. Do not push the machine or clear obstacles without the pallet, the machine runs the risk of deformation and malfunctioning.



-LOCATION OF BOLTS 1 AND 2



-UNSCREW WITH A FLAT SPANNER NO. 13

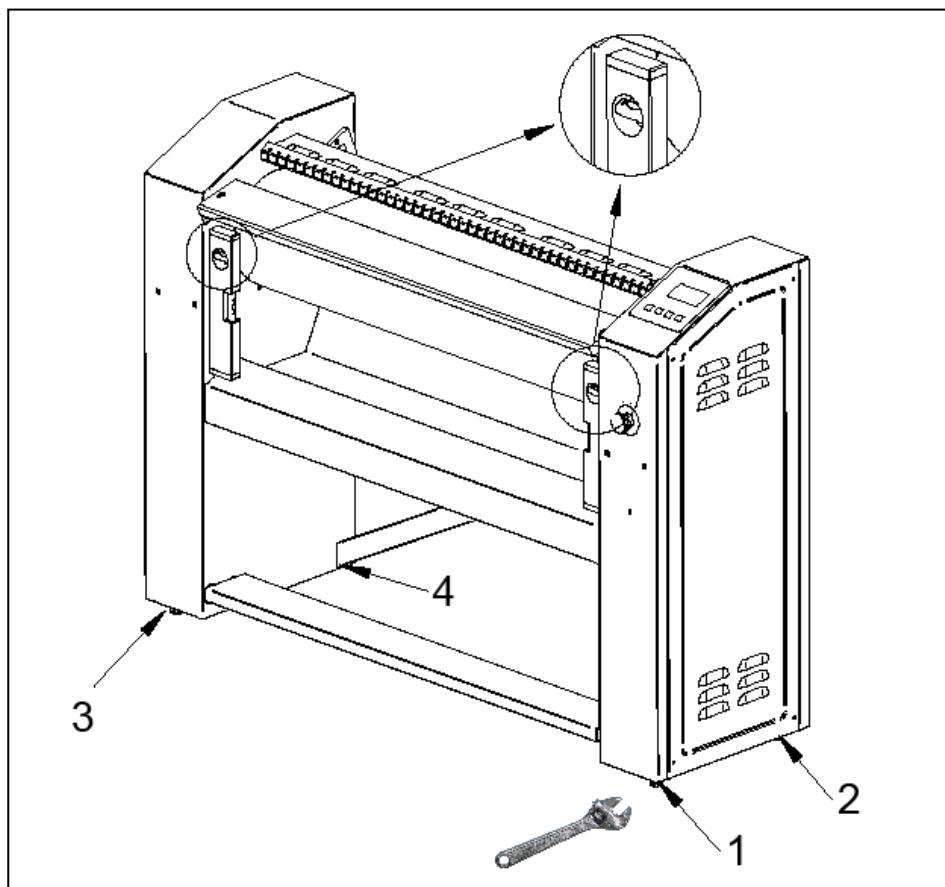
3.1.3. Levelling.

-Do not anchor the machine; just put it on a flat and levelled surface. Position the 4 adjustable feet supplied and found inside the machine on the tray. A good levelled base is important for correct operation.

Procedure:

-Adjust the 4 levelling feet to ensure the stability and horizontality of the machine, checking it with a spirit level on the two sides of the machine (see following figure). After adjusting, fasten the nut using a spanner.

-The maximum adjustment height at the height of the levelling feet is 25 mm.



3.2. Electrical connection

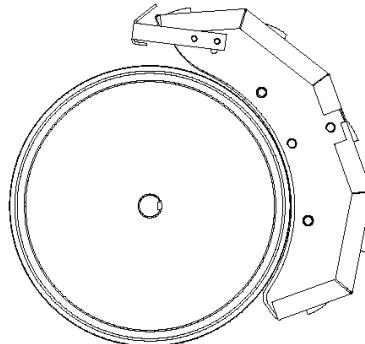
Make sure that the characteristics of the available power supply correspond to those of your ironer, indicated on its identification plate, and that the cable section and other line accessories can supply the necessary power.

The machine leaves the factory with the complete electrical installation, and therefore you will only have to remove the cover on the back of the ironer and connect each of the terminals to the three phases L1, L2, L3 and neutral N to the terminals of the general switch. Before leaving the factory the ironing machine is tested observing the cyclical direction of phases L1-L2-L3 (A1-A2-A3) (R-S-T). This direction must be observed in order not to damage the appliance.

**ATTENTION!!! BEFORE CONNECTING THE MACHINE
MAKE SURE THAT THE PLATE IS IN POSITION
ACCORDING TO THE DRAWING.**

AFTER CONNECTING THE MACHINE AND TURNING THE POWER ON, THE PLATE WILL AUTOMATICALLY LIFT.

IF IT DOES NOT, THIS MEANS THAT THE WIRING OF THE PHASES IS INVERTED AND THE POSITION OF THE WIRING SITUATED AT THE MACHINE'S INPUT WILL HAVE TO BE CHANGED.



Inserting a circuit breaker and differential switch between the wiring and the mains is **COMPULSORY**. The sensitivity of the differential must be 300 mA. Higher sensitivity, for example 30 mA, common in domestic installations may cause operating anomalies in the machine.

Connect the three phases, neutral in the general switch and the protection cable to earth on the electrical components panel according to the following table (section in mm²).

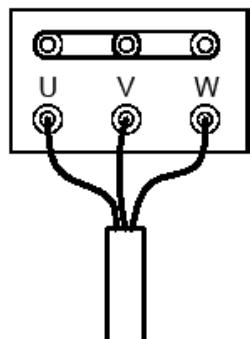
Correct earthing is essential to guarantee the safety of users and correct operation.

		Ø250		
		PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
Voltage and Standard Wiring		400 III+N+T	400 III+N+T	400 III+N+T
Frequency	Hz	50 / 60*	50 / 60*	50 / 60*
Cable Section 400 III+N+T / Fuse	No. x mm ² / A	5X1.5 / 10	5X1.5 / 10	5X1.5 / 16
Cable Section 230 III+T / Fuse	No. x mm ² / A	4x2.5 / 16	4x4 / 20	4x4 / 20

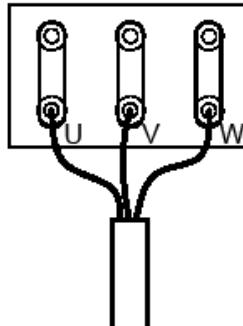
* To work at 60 Hz the Z40 driven pinion has to be replaced by a Z48 pinion.

Terminal box for the motor.

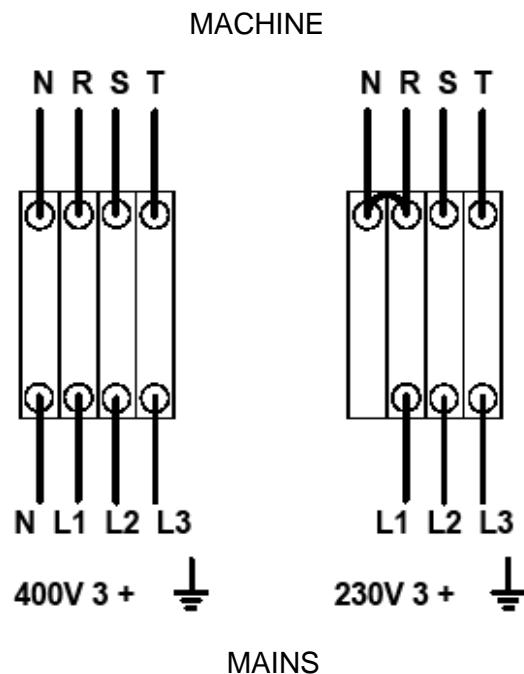
400V 3 + 



230V 3 + 



Input terminals, electrical mains connection:



4. OPERATION

4.1. Operation principle and description.

The machine irons the clothes passing between the roller and the heating plate. The movement of the roller moves the clothes until they end up on the bottom tray.

Steps to do the ironing:

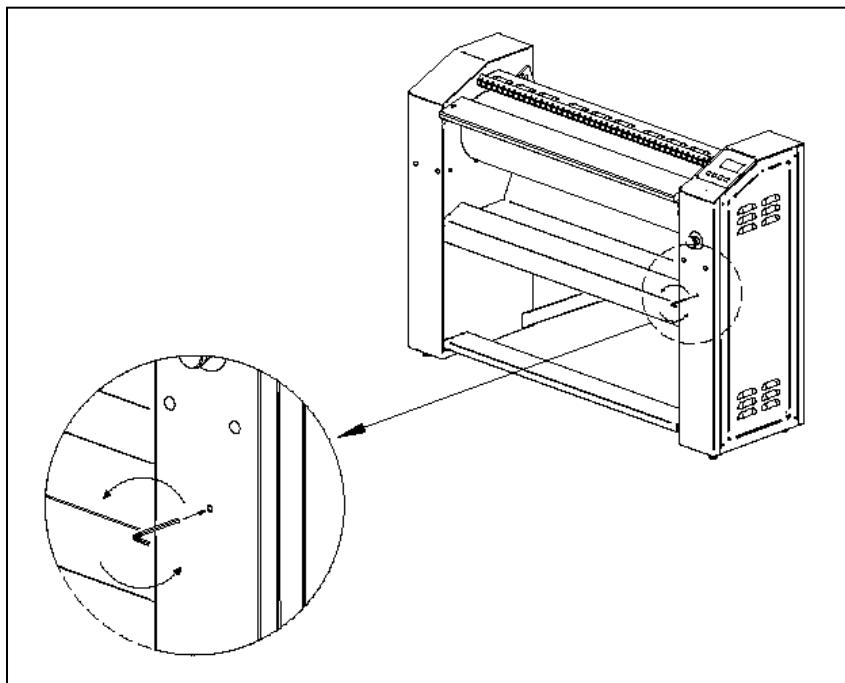
- Press the START button, the green diode will light up indicating that the machine is ready for use.
- Select the required temperature according to the indications in sections 4.4. and 4.5.
- Selection of the different types of fabric.
- As soon as the programmed temperature is reached, with the plate in the open position, you can start to iron preparing the clothes on the wooden table and then pressing the pedal to put the cylinder into movement and lower the heating plate.
- In standby state, after 6 minutes of inactivity, the machine enters state “on”. Ironing, after 18 minutes on inactivity, the machine enters state “on”. In both cases, a warning signal sounds.
- The cylinder will automatically take the clothes underneath the plate.
- The ironed clothes can be put onto the tray located underneath the cylinder.
- Pressing the pedal again, the plate will be separated to iron another item of clothing.

4.2. Manual movement of the plate.

Before starting the machine up, check that the plate is in the down position, i.e., situated against the roller. If not, the movement must be carried out manually with the help of the supplied ball end Allen wrench. Put the Allen wrench into the hole that accesses the motor and make the shaft turn **clockwise** to move the plate towards the roller.

IMPORTANT: The facility's technical manager must know what the correct cyclical direction of the phases is, so that they cannot be accidentally inverted.

If the machine has reached the programmed temperature, the plate is closed and for whatever reason (power cut, etc.) the machine stops, the plate has to be **URGENTLY** separated from the roller to prevent the material that is being ironed from being damaged and on the roller coating. To do so, proceed as explained in the previous point but turn the Allen wrench **anticlockwise**.



4.3. Start-up.

Power up the machine activating the main switch on the back of the right cabinet of the machine. The led that indicates that the machine is receiving power will light up on the control panel. The temperature display will light up when the start button is pressed.

4.4. Temperature adjustment.

The control panel has three buttons that allow adjusting the temperature: "SELECT", INCREASE Δ and DECREASE ∇ . In normal conditions this indicates the real temperature of the heating plate. The SELECT button displays the programmed temperature.

4.5. Selection of the different types of fabric.

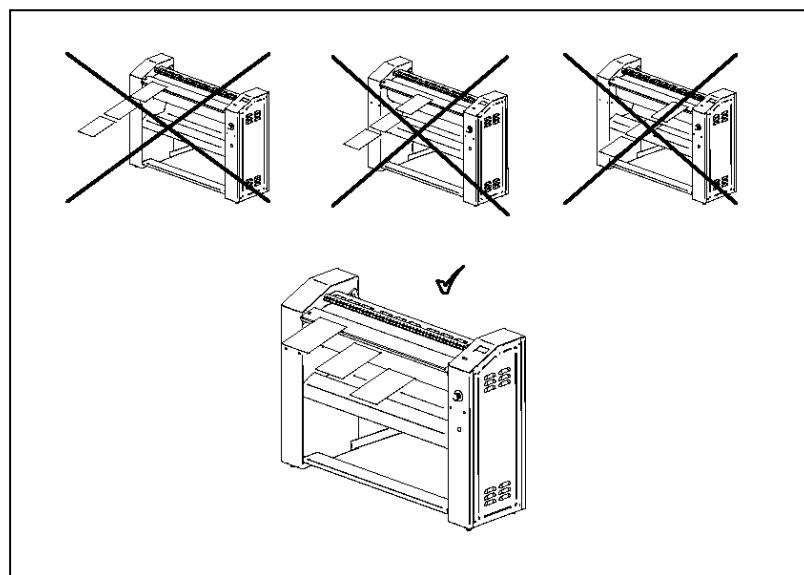
Select the clothes to be ironed, dividing them according to their composition and start ironing the clothes that require lower temperatures, to then pass onto the ones that are more heat resistant, increasing the temperature as necessary. This way you can start work as soon as possible and avoid the need for waiting for the plate to cool down to pass onto ironing clothes that require lower temperatures.
The clothes to be ironed must contain a relative humidity of 5% to 10%.

A table indicating the right temperatures for different types of material is presented below:

MATERIAL	SYMBOL	CONTENTS	TEMPERATURE
Perlon-artificial silk	▪	low	95 °C
Silk-wool	..	medium	130 °C
Cotton-linen	...	high	170 °C

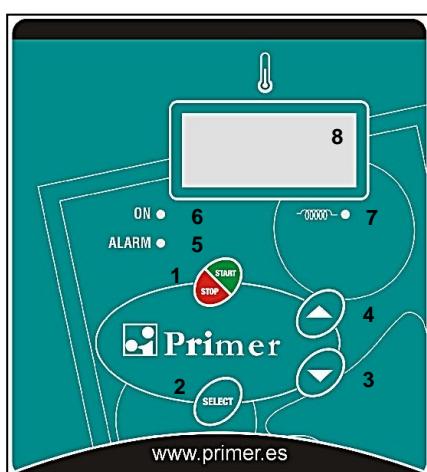
VERY IMPORTANT:

- 1- Iron making the most of the roller's surface. This preventive measure is essential to be able to make the most of all the heat distributed on the roller and to reduce the wear of the coating.



- 2- Do not iron folded clothes, as the inside will not be ironed well.
- 3- Before ironing any clothes, make sure that the buttons, fasteners, clasps, buckles, etc., do not come into direct contact with the plate. They must be suitably covered or positioned so that they are facing the roller.
- 4- Do not iron clothes with synthetic material seams, with printed designs or plastic parts.
- 5- To reduce energy consumption, we recommend preparing the clothes for ironing so that they contain a residual humidity of 5% to 10%. Under 5%, creases may appear that are difficult to iron, if so, you will have to moisten them.
- 6- During use, do not touch the hot parts (outer top edge of the plate) even after finishing ironing, as the plate takes a while to cool down.
- 7- Be careful with your hands during the movement of the plate and when you are putting the clothes to be ironed inside.

4.6. Digital control for models PS-100/120/140-25.



- 1- "START / STOP" BUTTON
- 2- "SELECT" BUTTON
- 3- DECREASE BUTTON
- 4- INCREASE BUTTON
- 5- "ALARM" PILOT LIGHT
- 6- "ON" PILOT
- 7- "HEAT" PILOT
- 8- READING DISPLAY

5. SAFETY DEVICES

As well as the electronically controlled devices, the machine has other electromechanical safety mechanisms:

5.1. Safety thermostat.

Manually rest, located on the back of the side of the controls. Cuts the power supply of the heating resistances when the temperature exceeds 220 °C. To replace this device you have to unscrew its cap and tighten the black bolt with a tool until you hear the click. After finishing the operation you have to put the cap back into place. Check the cause of the excessive temperature.

5.2. Power switch.

Disconnect the machine from the mains.

5.3. Emergency stop.

This turns the machine off immediately in any situation. It is activated pressing down the button. To rearm it you have to turn the button clockwise until it interlocks.

5.4. Fuses.

Line and auxiliary for a total protection of the electrical installation.

5.5. Motor hot-wire.

Acts via the GSR electronic programmer.

5.6. Finger guard bar.

It protects hands against possible burns or trapping, inverting the roller turning direction and lifting the heating plate.

6. MAINTENANCE

Any maintenance operation must be carried out by the authorised assistance centres, by our representative or by trained staff.

BEFORE ANY MAINTENANCE OPERATION TURN OFF THE MACHINE'S POWER USING THE MAIN SWITCH.

Be very careful during maintenance. The safety guards must never be overridden. Use original spare parts. If in doubt, consult our technical office indicating the machine model and serial number on the name plate, located on the back of the machine.

6.1. Monthly control.

Control the circumference of the cylinder using a flexible centimetre. The measurement range from 740 mm to 760 mm homogeneously along the entire length. If the circumference is less than 740 mm the coverage has to be filled adding steel wool adequately and eventually replacing the padding.

6.2. Annual control.

Lubricate the guides the plate slides on with grease. Check that the safety systems work well: the safety thermostat, the finger guard bar, connection with the earthing circuit and operation of the safety switch located before the machine.

Lubricate the two free wheels and chain with grease and, if necessary, tauten the latter using the two bolts that fasten the gear motor. The gear does not require maintenance, as it has lifetime lubrication. The two gas springs do not need maintenance either.

Check the tightening of the screws of the power electrical connection in the contactors.

DO NOT SPRAY THE IRONER WITH WATER.

6.3. Routine maintenance by the operator.

During the use of the machine, cleaning and maintenance, you have to make sure that no tools are put inside or hands in the moving parts (motor, chain, etc.). In the event of an accident, the manufacturer will not be held liable for any damage the operator or anybody else suffers during the use, cleaning or maintenance of the machine. Wash the panels of the coating with a damp cloth periodically; do not use inflammable or abrasive products.

Every 200 hours of operation it is advisable to apply antistatic wax on the ironing surface of the plate to prevent unpleasant rubbing with the linen to keep the plate clean at all times. Instructions for applying the wax appear on the container.

Every 200 hours of operation, disassemble the outer cover of the roller releasing the ties underneath the fabric, on the sides of the roller, wash the fabric with hot water (first cover) and put the padding into soak with cold water (second cover). Then dry the padding in the shade and put the slightly damp fabric back on not ironed.

Always leave the plate open (in other words, separated from the roller) when the maintenance has been finished.

BEFORE POWERING THE MACHINE AGAIN USING THE MAIN SWITCH, PUT THE PANELS THAT HAVE BEEN DISASSEMBLED ON AGAIN.

7. TROUBLESHOOTING AND ALARMS

7.1. Troubleshooting.

If the machine does not work, control the following:

- That the main switch is one and the machine is receiving power.
- That the emergency stop is unlocked.
- That the start button (START) has been pressed.
- If the ends of the cylinder go too dark and the centre of the iron increasingly less, you will have to start to iron with the sides to make the most of the temperature of the surface of the plate and in this way the cylinder will become even again and you will be able to iron properly again.
- The plate heat up too much and damages the clothes or does not heat up enough:
 - Control the adjustment of the thermostat's temperature and make sure that it is compatible with the material you are ironing.
 - Check that starting with the plate open and cold, the machine reaches the top temperature of the scale in 15 minutes at the most.
- The plate does not lower towards the cylinder
 - Control that the pressure on the pedal is effectively transmitted.
 - Check that the finger guard bar is not blocked in the intervention position.

If the incident persists, call the authorised Technical Assistance Service if the incident persists after checking and finishing these operations.

7.2. Alarms and alerts.

The machine is equipped with an electronic controller that added to governing its normal functions constantly monitors certain basic parameters of the ironer. As well as the electronic safety devices, it is equipped with electromechanical safety systems that guarantee a high degree of protection even when the electronic control does not work.

The following table lists the alarms and their possible solutions:

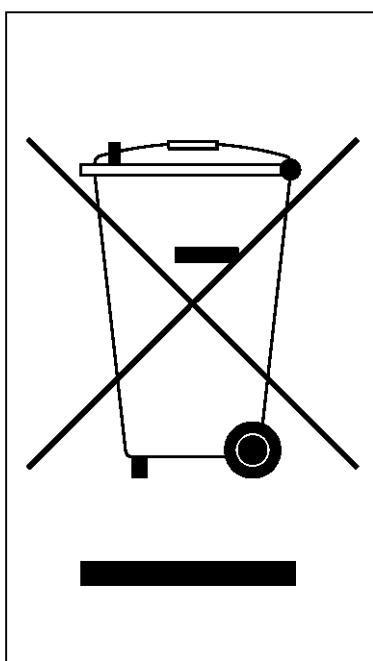
Alarm	Meaning	Possible solutions
AL-3	Roller motor thermal protection.	Check that there is nothing blocking the correct turning of the roller.
AL-4	Plate top limit alarm.	Contact your Technical Assistance Service. Limit microswitch up with incorrect operation or error in the connection phases order.
AL-5	Plate lifted time excessive.	Problem with the plate lifting mechanism. Contact your Technical Assistance Service.
AL-6	Pedal pressed for too long.	Do not block the pedal. Check that it moves correctly.

If any of the previous alarms were to persist, consult your Technical Assistance Service. Always notify the machine's serial number for your queries or when asking for spare parts.

8. INDICATIONS FOR REMOVING AND DISPOSING OF THE MACHINE

Only for the European Union.

This machine is marked with the symbol that appears below. This symbol means that in accordance with current European guidelines, the machine (or any of its parts) must be taken to a specific collection point for electrical and electronic equipment, and not to normal domestic waste containers.





-FR-

**GUIDE D'UTILISATION
Repassuse à rouleau Ø250**



1. SÉCURITÉ

Veuillez lire ce guide avant d'utiliser ou d'installer la repasseuse.

Conservez-le dans un lieu sûr pour pouvoir vous y reporter à l'avenir.

Ce guide doit accompagner la machine en cas de vente à une tierce partie.

Veuillez utiliser la machine uniquement pour un repassage professionnel de fibres textiles après lavage à l'eau.

Ne laissez pas d'essence ni d'autre liquide ou gaz inflammable près de la repasseuse.

Ne repassez pas de produits ayant été traités ou qui dégagent des vapeurs ou des éléments inflammables.

Veuillez toujours respecter les instructions décrites sur les étiquettes des matériaux à repasser.

Ne laissez pas la repasseuse en marche sans surveillance.

Ne permettez pas l'accumulation de peluches, poussières ou saletés autour de la machine.

N'aspergez jamais la repasseuse avec de l'eau.

Ne laissez pas la partie chaude de la repasseuse en contact avec le rouleau à la fin du travail. Le rouleau pourrait brûler s'il n'est pas en mouvement.

L'installation et la maintenance de la machine devront être réalisées par un personnel qualifié.

Fermez ou débranchez toutes les sources d'alimentation de la machine à la fin de chaque journée de travail et avant de retirer un quelconque couvercle de protection, que ce soit pour le nettoyage, la maintenance ou des essais.

N'introduisez pas d'outils, ni les mains dans les parties en mouvement (moteur, chaîne, etc.)

N'enlevez ni n'annulez pas les dispositifs de sécurité de la machine.

Le fabricant se réserve le droit d'effectuer de futures modifications sans préavis.

2. CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

Nos différents modèles et accessoires de repasseuses ont été conçus pour satisfaire aux plus hautes exigences de fonctionnement, fiabilité et capacité de repassage.

La machine est munie de série d'un système qui éloigne la partie chaude de la repasseuse du rouleau, garantissant que celui-ci ne brûle pas si la machine s'arrête avec la tuile (la tuile est une plaque chauffante semi-cylindrique, appelée « tuile » en raison de sa forme qui rappelle celle d'une tuile) encore très chaude.

Équipement de base :

- Système de chauffage électrique avec groupe de 3 résistances tubulaires.
- Système de transmission de chaleur avec tuile d'aluminium anodisé de haute qualité.
- Système automatique de mouvement de la tuile.
- Microprocesseur intelligent avec indication d'alarmes.

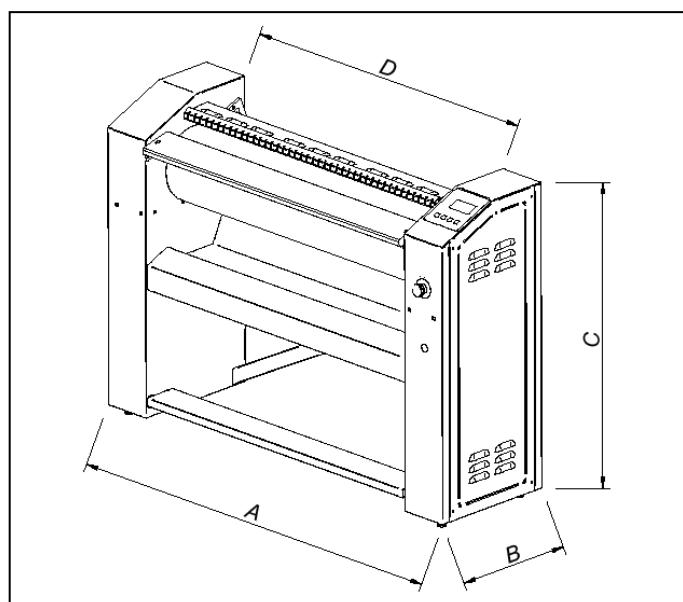
Équipement en option :

- Alimentation à 60 Hz.

Les caractéristiques techniques pour les modèles PS-100/120/140-25 sont spécifiées dans le tableau suivant :

	UNITÉ	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
DONNÉES GÉNÉRALES				
Production théorique	kg/h	30	35	40
Ø Rouleau	mm	250	250	250
Largeur utile	mm	1000	1200	1400
Vitesse de travail	mt/min	4,2	4,2	4,2
Programmateur électronique		Oui	Oui	Oui
Mouvement de tuile de repassage		Automatique	Automatique	Automatique
PUISSEANCES				
Puissance de chauffage	kW	4,95	6	7
Puissance moteur rouleau	kW	0,18	0,18	0,18
Puissance électrique totale	kW	5,13	6,18	7,18
DIMENSIONS				
Largeur	mm	1400	1600	1800
Profondeur	mm	435	435	435
Hauteur	mm	1005	1005	1005
Poids	kg	110	120	130
Volume	m ³	0,61	0,70	0,79
DIMENSIONS AVEC EMBALLAGE				
Largeur	mm	1500	1700	1900
Profondeur	mm	500	500	500
Hauteur	mm	1170	1170	1170
Poids	kg	125	138	150
Volume	m ³	0,8775	0,9945	1,1115
AUTRES				
Niveau sonore	dB	55	55	55

2.1. Vue générale et dimensions



	MODÈLES		
	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
MESURES	Ø250X1000	Ø250X1200	Ø250X1400
A	1400	1600	1800
B	435	435	435
C	1005	1005	1005
D	1000	1200	1400

3. INSTALLATION

Effectuez l'installation selon la réglementation en vigueur

3.1. Localisation.

3.1.1. Transport et réservoir.

La machine doit toujours être transportée sur sa palette et dans son emballage d'origine pour en assurer son intégrité. Transportez la machine jusqu'à son lieu définitif de travail.

Enlevez l'emballage et assurez-vous qu'aucun dommage n'ait été occasionné par le transport.

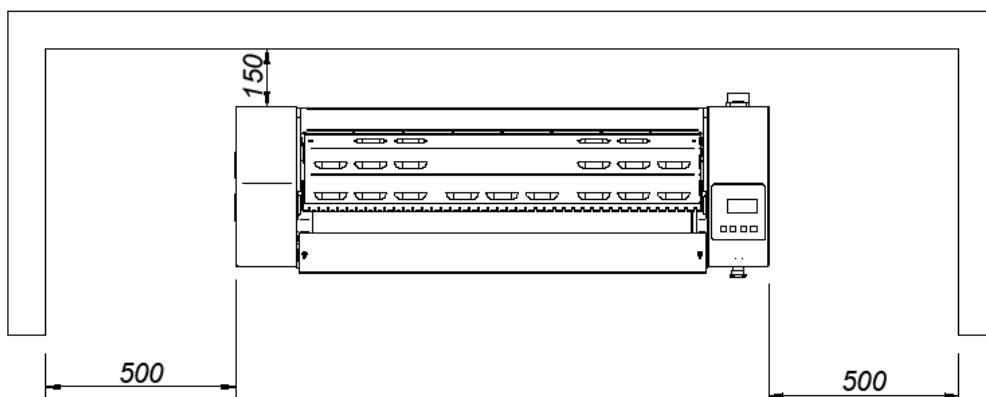
N'installez ou ne conservez la repasseuse en aucun cas exposée aux intempéries.

Si la machine doit être arrêtée pendant une longue période de temps, recouvrez-la de son emballage d'origine pour la protéger d'agents externes et la maintenir dans des conditions environnementales optimales. Il est également conseillé de la débrancher du réseau électrique.

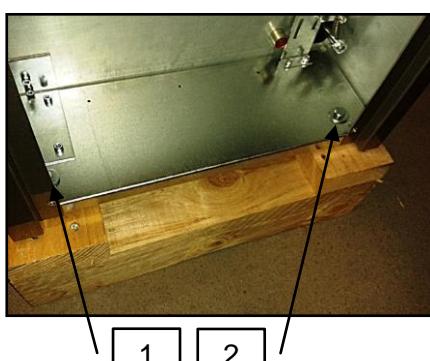
3.1.2. Situation.

Placez l'appareil dans un grand local pour obtenir des conditions de travail efficaces et assurer une aisance suffisante au personnel utilisateur de la machine.

La position définitive de la machine doit permettre sa correcte utilisation. Vous devez respecter les distances indiquées sur le dessin suivant, afin que la maintenance réalisée par le personnel autorisé soit effectuée de façon correcte.



Une fois installée sur son lieu définitif de travail, retirez la palette sur laquelle la repasseuse est fixée par la partie arrière de la base à l'aide de deux vis sur la base de chaque armoire. Conservez cette palette avec l'emballage d'origine pour d'éventuels, futurs déplacements. Ne poussez pas la machine, ni ne surmontez d'obstacles sans la palette, la machine risque d'être déformée ou de mal fonctionner.



- POSITION DES VIS 1 ET 2



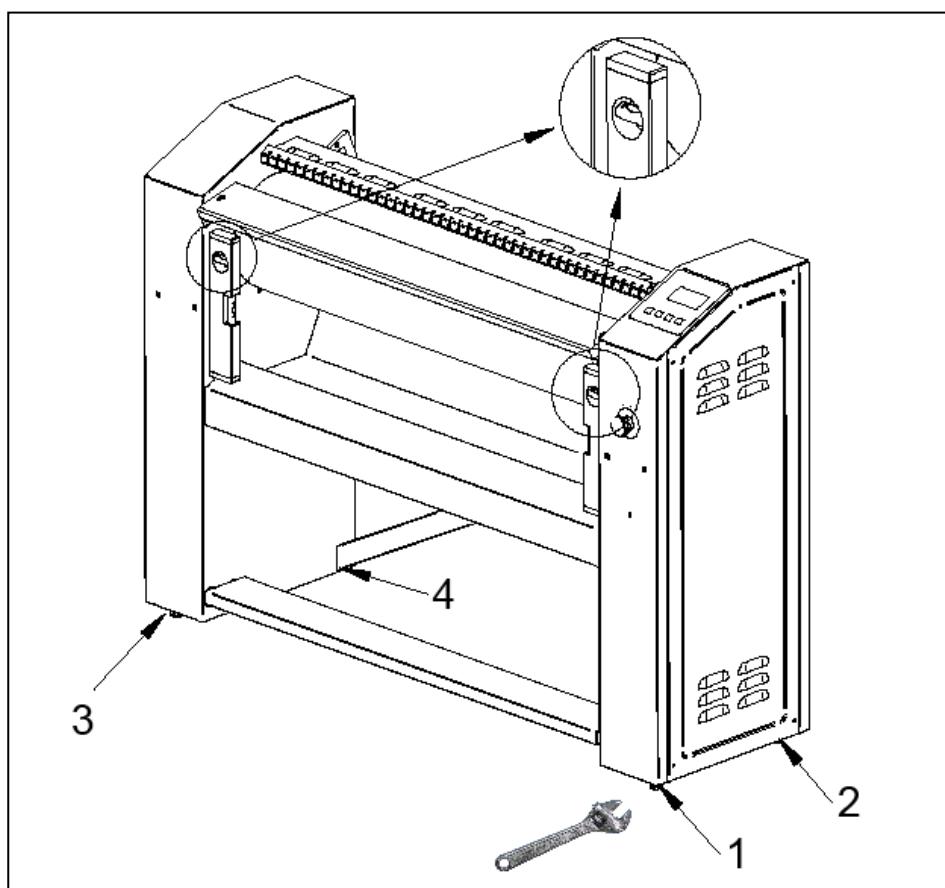
- DÉVISSEZ AVEC UNE CLÉ PLATE N° 13

3.1.3. Mise à niveau.

- Ne fixez pas la machine, posez-la simplement sur une surface plane et nivélée. Placez les 4 pieds réglables fournis et se trouvant à l'intérieur de la machine, sur le bac. Il est important que la base soit bien nivélée pour que la machine fonctionne correctement.

Procédure :

- Réglez les 4 pieds de nivellation pour assurer la stabilité et l'horizontalité de la machine, en la vérifiant à l'aide d'un niveau des deux côtés de la machine (voir figure suivante). Une fois réglés, fixez l'écrou à l'aide d'une clé anglaise.
- La hauteur maximale de réglage verticalement des pieds de nivellation est de 25 mm.



3.2. Connexion électrique.

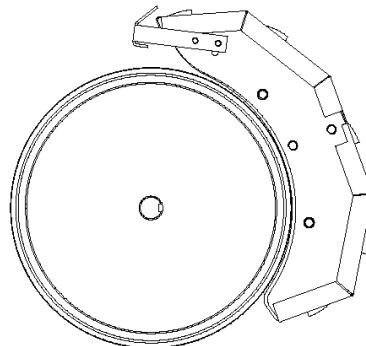
Veillez à ce que les caractéristiques de l'alimentation disponible correspondent à celles de votre repasseuse, indiquées sur la plaque d'identification de cette dernière et que la section du câble et autres accessoires de la ligne, puissent assurer la puissance nécessaire.

La machine sort d'usine avec une installation électrique complète. Par conséquent, il suffira d'enlever le couvercle situé à l'arrière de la repasseuse et de brancher chacune des bornes des trois phases L1, L2, L3 et le neutre N aux bornes de l'interrupteur général. Avant sa sortie d'usine, la repasseuse est testée en respectant le sens cyclique des phases L1-L2-L3 (A1-A2-A3) (R-S-T). Ce sens doit être respecté pour ne pas endommager l'appareil.

**ATTENTION !!! AVANT DE CONNECTER LA MACHINE,
VEILLEZ À CE QUE LA TUILE SOIT PLACÉE COMME SUR
LE DESSIN.**

UNE FOIS LA MACHINE CONNECTÉE, EN LA METTANT
SOUS TENSION, LA TUILE MONTERA
AUTOMATIQUEMENT.

SI CE N'EST PAS LE CAS, CELA SIGNIFIE QUE LE
CÂBLAGE DES PHASES EST INVERSÉ ET QUE VOUS
DEVREZ MODIFIER LES CONNEXIONS SITUÉES À
L'ENTRÉE DE LA MACHINE.



Vous devez OBLIGATOIUREMENT intercaler un interrupteur magnétothermique et un différentiel entre le câblage et le réseau. La sensibilité du différentiel devra être de 300 mA. Une sensibilité supérieure, par exemple de 30 mA, habituelle dans les installations domestiques, peut engendrer un dysfonctionnement de la machine.

Branchez les 3 phases, le neutre à l'interrupteur général et le câble de protection de terre au panneau de composants électriques en suivant les instructions du tableau ci-dessous (section en mm²).

La mise à la terre doit être absolument correcte pour garantir la sécurité des utilisateurs et un bon fonctionnement.

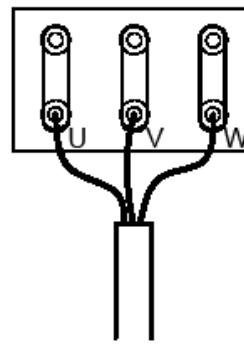
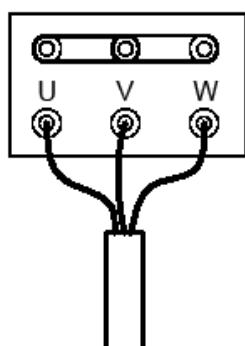
		Ø250		
		PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
Tension et câblage standard		400 III+N+T	400 III+N+T	400 III+N+T
Fréquence	Hz	50 / 60*	50 / 60*	50 / 60*
Section câbles 400 III+N+T / Fusible	N° x mm ² / A	5X1,5 / 10	5X1,5 / 10	5X1,5 / 16
Section câbles 230 III+T / Fusible	N° x mm ² / A	4x2,5 / 16	4x4 / 20	4x4 / 20

* Pour travailler à 60 Hz, vous devez remplacer le pignon entraîné Z40 par un Z48.

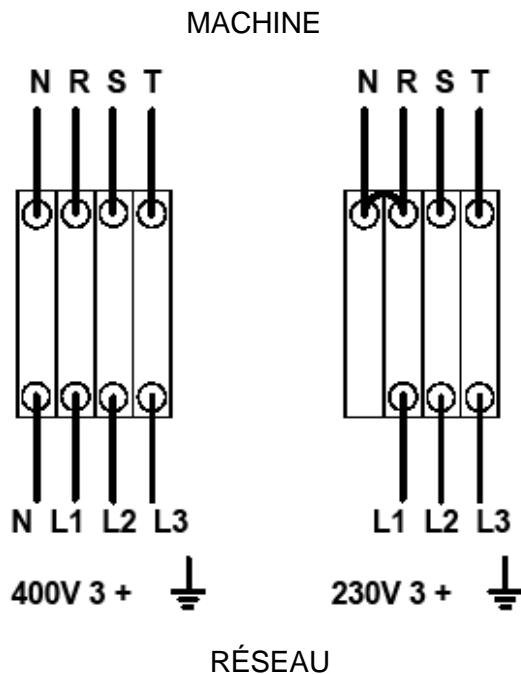
Boîte à bornes pour le moteur.

400V 3 + 

230V 3 + 



Bornes d'entrée, raccordement électrique.



4. FONCTIONNEMENT

4.1. Principe et description du fonctionnement.

La machine repasse les vêtements en les passant entre le rouleau et la tuile chauffante. Le mouvement du rouleau entraîne les vêtements jusqu'à les déposer dans le plateau inférieur.

Étapes pour procéder au repassage :

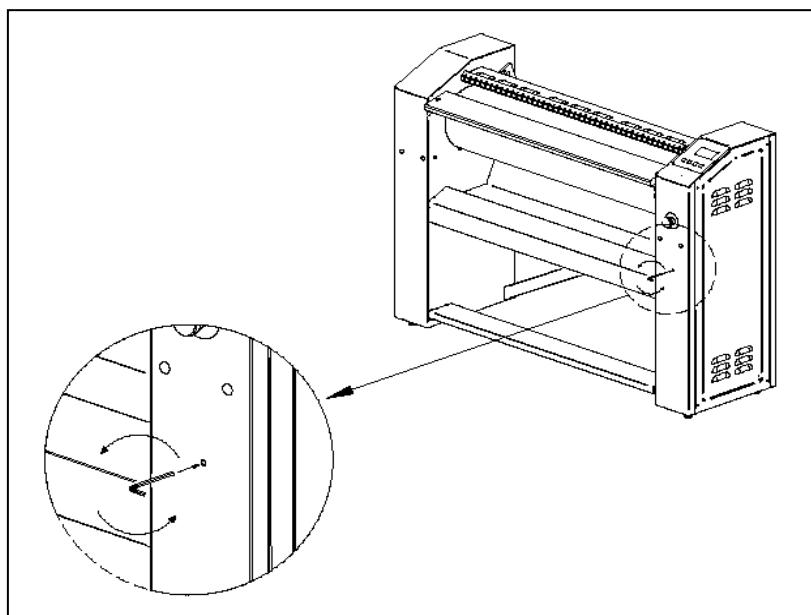
- Appuyez sur le bouton-poussoir de démarrage START, la diode verte s'éclairera, indiquant que la machine est prête à être utilisée.
- Sélectionnez la température souhaitée selon les indications des sections 4.4 et 4.5.
- Sélection des différents types de tissu.
- Une fois la température sélectionnée atteinte, avec la tuile en position ouverte, vous pouvez commencer à repasser en préparant le linge sur la table en bois, puis en appuyant sur la pédale pour mettre en mouvement le cylindre et descendre la tuile chauffante.
- En état de veille, après 6 minutes d'inactivité, la machine passe à l'état "on". Repassage, après 18 minutes d'inactivité, la machine passe à l'état "on". Dans les deux cas, un signal d'avertissement est émis.
- Le cylindre entraînera automatiquement le linge sous la tuile.
- Le linge repassé pourra être ramassé dans le plateau situé sous le cylindre.
- En appuyant de nouveau sur la pédale, la tuile sera séparée pour repasser un autre vêtement.

4.2. Mouvement manuel de la tuile.

Avant de mettre la machine en marche, vérifiez que la tuile est en position basse, c'est-à-dire située contre le rouleau. Si ce n'est pas le cas, vous devez la déplacer manuellement à l'aide de la clé Allen coudée de fournie. Introduisez la clé Allen dans le trou qui donne accès au moteur et faites-la tourner dans le **sens horaire** pour rapprocher la tuile du rouleau.

IMPORTANT : Le responsable technique de l'installation doit savoir quel est le sens cyclique des phases correct, de façon à ce qu'il ne puisse être inversé par accident.

Si la machine a atteint la température programmée, la tuile est fermée, et pour une raison que ce soit (coupure de courant, etc.), la machine s'arrête, vous devrez séparer la tuile du rouleau **URGEMMENT** pour éviter d'endommager le tissu que vous repassez et le revêtement du rouleau. Pour ce faire, procédez selon les explications du point précédent en tournant la clé Allen dans le **sens antihoraire**.



4.3. Mise en marche.

Alimentez la machine en actionnant l'interrupteur général situé à l'arrière de l'armoire de droite de la machine.

Le voyant led, qui indique que la machine est alimentée, s'éclairera sur le tableau de commande. En appuyant sur le bouton-poussoir de démarrage, le viseur de température s'allumera.

4.4. Réglage de la température.

Le tableau de commande présente trois boutons-poussoirs qui permettent le réglage de la température. « **SELECT**, **INCRÉMENTER** Δ et **DÉCRÉMENTER** ∇ ». Dans des conditions normales, la température réelle de la tuile chauffante est indiquée. Le bouton **SELECT** affiche la température programmée.

4.5. Sélection des différents types de tissu.

Sélectionnez le linge à repasser, en le séparant en fonction de sa composition et commencez le repassage des vêtements qui exigent des températures plus basses, pour ensuite passer à ceux qui résistent davantage à la chaleur, en augmentant la température au fur et à mesure. De cette façon, vous pouvez commencer à travailler en anticipant et sans avoir besoin d'attendre que la tuile se refroidisse pour repasser des vêtements nécessitant des températures plus basses.

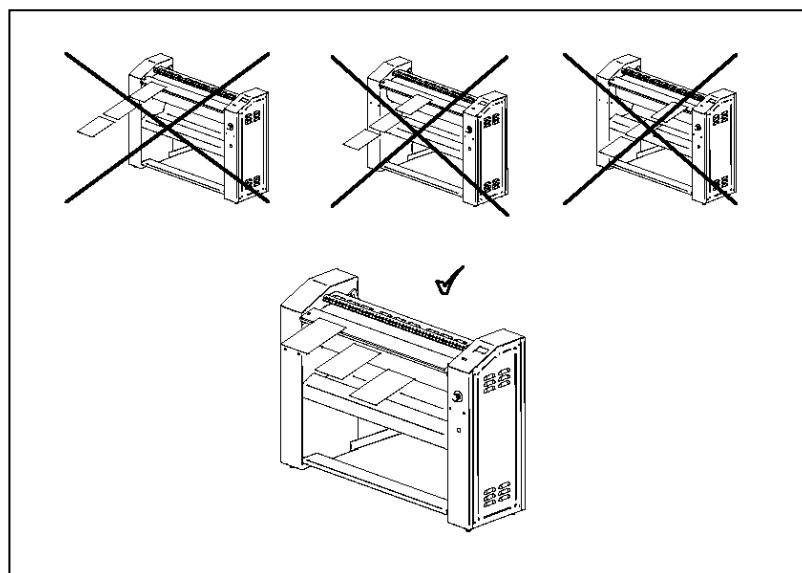
Le linge à repasser doit contenir une humidité relative comprise entre 5 % et 10 %.

Un tableau indicatif des températures adaptés à chaque type de matière différent est présenté ci-dessous :

MATIÈRE	SYMBOLE	INDICE	TEMPÉRATURE
Perlon-soie artificielle	■	basse	95 °C
Soie-laine	..	moyenne	130 °C
Coton-lin	...	haute	170 °C

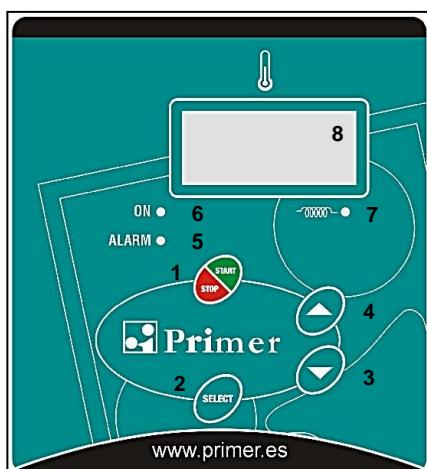
TRÈS IMPORTANT :

- 1- Repassez en utilisant toute la surface du rouleau. Cette précaution est indispensable pour pouvoir utiliser de façon optimale toute la chaleur répartie sur le rouleau et pour réduire l'usure du revêtement.



- 2- Ne repassez de linge plié, car la partie interne ne serait pas correctement repassée.
- 3- Avant de repasser un quelconque vêtement, vérifiez que les boutons, fermetures, boutons-pressions, boucles, etc. n'entrent pas en contact direct avec la tuile. Il faudra les recouvrir de façon adéquate ou les disposer de manière à ce qu'ils soient en face du rouleau.
- 4- Ne repassez pas de vêtements ayant des coutures de matériau synthétique, avec des motifs ou des parties en plastique.
- 5- Pour réduire la consommation d'énergie, nous vous conseillons de préparer le linge de façon à ce qu'il contienne une humidité relative comprise entre 5 % et 10 %. Un pourcentage inférieur à 5 % pourrait provoquer des plis difficiles à repasser. Dans ce cas, il faudrait l'humidifier.
- 6- Pendant l'utilisation, évitez de toucher les parties chaudes (bord extérieur supérieur de la tuile), et même à la fin du repassage, car le refroidissement de la tuile prend un certain temps.
- 7- Faites attention à vos mains pendant le mouvement de la tuile et durant l'introduction des pièces à repasser.

4.6. Contrôle numérique pour les modèles PS-100/120/140-25.



- 1- BOUTON-POUSSOIR « START / STOP »
- 2- BOUTON-POUSSOIR « SELECT »
- 3- BOUTON-POUSSOIR « DÉCRÉMENTER »
- 4- BOUTON-POUSSOIR « INCRÉMENTER »
- 5- VOYANT « ALARM » (ALARME)
- 6- VOYANT « ON »
- 7- VOYANT « HEAT » (EN COURS DE CHAUFFAGE)
- 8- ÉCRAN LECTURE

5. DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

En plus des dispositifs contrôlés électroniquement, la machine dispose d'autres mécanismes électromécaniques de sécurité.

5.1. Thermostat de sécurité.

À réinitialisation manuelle, situé à l'arrière du côté des commandes. Il coupe l'alimentation des résistances chauffantes lorsque la température dépasse 220 °C. Pour remplacer ce dispositif, vous devez dévisser son capuchon et appuyer sur le boulon noir à l'aide d'un outil jusqu'à entendre un clic. Une fois l'opération terminée, il faut remettre le capuchon à sa place. Vérifiez la cause de l'excès de température.

5.2. Interrupteur général.

Débranche la machine de l'alimentation électrique.

5.3. Arrêt d'urgence.

Éteint immédiatement la machine dans n'importe quelle situation. Il est activé en appuyant sur le bouton-poussoir. Pour le réenclencher, vous devez tourner le bouton-poussoir dans le sens horaire jusqu'à ce qu'il se bloque.

5.4. Fusibles.

De ligne et auxiliaires pour une protection totale de l'installation électrique.

5.5. Interrupteur thermique du moteur.

Agit par l'intermédiaire du programmeur électronique GSR.

5.6. Barre protège-doigts.

Protège les mains d'éventuelles brûlures ou d'un possible happement, en inversant le sens de rotation du rouleau et en soulevant la tuile chauffante.

6. MAINTENANCE

Toute opération de maintenance doit être effectuée par les centres d'assistance autorisés par nos représentants ou par un personnel formé.

AVANT TOUTE OPÉRATION DE MAINTENANCE, COUPEZ L'ALIMENTATION DE LA MACHINE GRÂCE À L'INTERRUPTEUR GÉNÉRAL.

Faites très attention durant la maintenance. Les sécurités de doivent jamais être débloquées. Utilisez des pièces de rechange d'origine. En cas de doute, consultez notre service technique, en lui communiquant le modèle de machine et le numéro de série situé sur la plaque signalétique située à l'arrière de la machine.

6.1. Contrôle mensuel.

Vérifiez la circonférence du cylindre en utilisant un mètre flexible. La mesure doit être comprise entre 740 mm et 760 mm de manière homogène sur toute la longueur. Si la circonférence est inférieure à 740 mm, vous devez remplir de nouveau le recouvrement en ajoutant de la laine d'acier de manière appropriée et remplacez éventuellement le rembourrage.

6.2. Contrôle annuel.

Lubrifiez les glissières de la tuile à l'aide de graisse. Vérifiez que les systèmes de sécurité fonctionnent correctement : le thermostat de sécurité, la barre protège-doigts, la connexion avec le circuit de mise à la terre et le fonctionnement de l'interrupteur de sécurité situé avant la machine.

Lubrifiez les deux roues libres et la chaîne à l'aide de graisse, et le cas échéant, serrez-la grâce aux boulons de fixation du motoréducteur. Le réducteur n'a pas besoin de maintenance, car il est lubrifié à vie. Les deux ressorts à gaz n'ont pas besoin non plus de maintenance.

Vérifiez si les vis de la connexion électrique de puissance des contacteurs sont serrées.

N'ASPERGEZ JAMAIS LA REPASSEUSE AVEC DE L'EAU.

6.3. Maintenance ordinaire à réaliser par l'opérateur.

Pendant l'utilisation de la machine, le nettoyage et la maintenance, veillez à ne pas introduire d'outils, ni vos mains dans les parties en mouvement (moteur, chaîne, etc.). En cas d'accident, le fabricant n'est pas tenu pour responsable des blessures que l'opérateur ou tout autre personne peut souffrir durant l'utilisation, le nettoyage ou la maintenance de la machine. Lavez périodiquement les panneaux du revêtement à l'aide d'un chiffon humide ; n'utilisez jamais de produits inflammables ou abrasifs.

Toutes les 200 heures de fonctionnement, il convient d'appliquer une cire antistatique sur la surface de repassage de la tuile pour éviter un frottement désagréable avec la lingerie et pour maintenir la tuile toujours propre. Les instructions d'application de la cire apparaissent sur l'emballage.

Toutes les 200 heures de fonctionnement, démontez le recouvrement extérieur du rouleau en détachant les liens qui se trouvent sous le tissu, sur les côtés du rouleau, lavez le tissu avec de l'eau chaude (premier recouvrement) et mettez le rembourrage à tremper dans de l'eau froide (deuxième recouvrement). Séchez ensuite le rembourrage à l'ombre et remettez le tissu légèrement humide et sans repasser.

Laissez toujours la tuile ouverte (c'est-à-dire séparée du rouleau) à la fin de la maintenance.

**AVANT DE REMETTRE LA MACHINE SOUS TENSION À L'AIDE DE L'INTERRUPTEUR GÉNÉRAL,
PLACEZ DE NOUVEAU TOUS LES PANNEAUX AYANT ÉTÉ DÉMONTÉS.**

7. LOCALISATION DE PANNES ET ALARMES

7.1. Localisation de pannes.

Si la machine ne fonctionne pas, vérifiez les points suivants :

- Que l'interrupteur général soit allumé et la machine alimentée.
- Que le bouton d'arrêt d'urgence soit débloqué.
- Que le bouton-poussoir de démarrage (START) soit enfoncé.
- Si les extrémités du cylindre deviennent trop sombres et le centre de la repasseuse de moins en moins, il faudra absolument commencer à repasser avec les côtés pour exploiter au maximum la température de toute la surface de la tuile. Ainsi, le cylindre redeviendra uniforme et le repassage obtenu sera de nouveau de bonne qualité.
- La tuile chauffe trop et abîme le linge ou ne chauffe pas assez :
 - Contrôlez la régulation de la température du thermostat et veillez à ce qu'elle soit compatible avec la matière que vous repassez.
 - Vérifiez qu'en partant de la tuile ouverte et froide, la machine atteigne la température maximale de l'échelle dans un laps de temps maximal de 15 minutes.
- La tuile ne descend pas vers le cylindre
 - Contrôlez que la pression sur la pédale soit effectivement transmise.
 - Vérifiez que la barre protège-doigts ne soit pas bloquée dans la position d'intervention.

Une fois ces opérations vérifiées et respectées, si l'incident persiste, veuillez appeler le Service d'Assistance Technique autorisé.

7.2. Alarmes et avertissements.

La machine est équipée d'un contrôleur électronique, qui en plus de commander ses fonctions normales, surveille en permanence certains paramètres de base de la repasseuse. En plus des dispositifs électroniques de sécurité, elle est munie de systèmes de sécurité électromécaniques qui garantissent un haut degré de protection, même lorsque le contrôle électronique ne fonctionne pas.

Le tableau suivant présente une liste des alarmes et leurs possibles solutions :

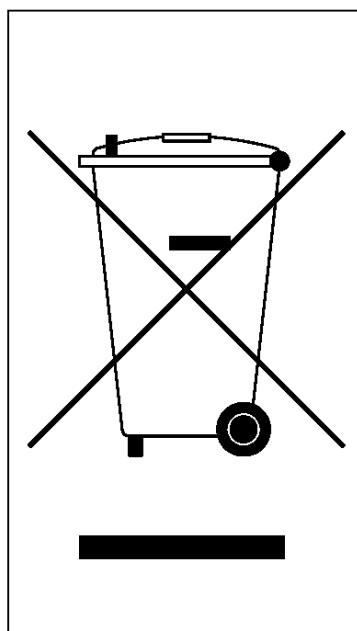
Alarme	Signification	Solutions possibles
AL-3	Protection thermique du moteur du rouleau.	Vérifier que rien ne bloque la rotation correcte du rouleau.
AL-4	Alarme limite supérieure tuile.	Contacter votre Service d'Assistance Technique. micro rupteur limite montée avec fonctionnement incorrect ou erreur dans l'ordre de phases de connexion.
AL-5	Temps excessif montée de la tuile.	Problème avec le mécanisme de montée de la tuile. Contacter votre Service d'Assistance Technique.
AL-6	Temps excessif pédale enfoncee.	Ne pas bloquer la pédale. Vérifier le mouvement correct de celle-ci.

Si l'une des alarmes ci-dessus persiste, veuillez contacter votre Service d'Assistance Technique. Indiquer toujours le numéro de série de la machine lors de vos consultations ou pour demander des pièces de rechange.

8. INDICATIONS POUR LE RETRAIT ET L'ÉLIMINATION DE LA MACHINE

Uniquement pour l'Union européenne.

Cette machine est marqué du symbole qui apparaît ci-dessous. Ce symbole signifie qu'en conformité avec les directives européennes en vigueur, la machine (ou l'une quelconque de ses pièces) doit être transportée vers un point de ramassage spécifique de matériel électrique et électronique, et non pas jetée dans les containers normaux d'ordures ménagères en service.



-DE-

**BEDIENUNGSANLEITUNG
Walzen-Muldenmangel Ø 250**



1. SICHERHEIT

Das vorliegende Handbuch vor Gebrauch oder Installation der Muldenmangel gründlich lesen.

Bewahren Sie das Handbuch zum späteren Nachschlagen an einem sicheren Ort auf.

Bei Verkauf ist das Handbuch zusammen mit dem Gerät an den neuen Eigentümer zu übergeben.

Verwenden Sie das Gerät ausschließlich zum professionellen Bügeln von Textilfasern nach dem Waschen mit Wasser.

Kein Benzin oder andere entzündliche Flüssigkeiten oder Gas in Gerätenähe aufbewahren.

Keine Produkte bügeln, die zuvor behandelt worden sind oder die entzündliche Dämpfe oder Elemente abgeben.

Stets die Anweisungen auf den Etiketten der zu bügelnden Stoffe berücksichtigen.

Die laufende Muldenmangel auf keinen Fall unbeaufsichtigt lassen.

Ansammlungen von Fusseln, Staub oder Schmutz in Gerätenähe vermeiden.

Die Muldenmangel nicht mit Wasser abspritzen.

Der heiße Bereich der Muldenmangel darf nach Beendigung des Bügelvorgangs keinen Kontakt mit der Walze haben. Die Walze kann bei Stillstand verbrennen.

Installation und Wartung dürfen nur von eigens hierfür qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

Bei Beendigung des Arbeitstages und vor Entfernen der Schutzhauben zu Reinigungs-, Wartungs- oder Prüfzwecken sind alle zum Gerät führenden Versorgungsleitungen zu schließen oder zu trennen.

Weder Werkzeuge noch die Hände in die beweglichen Teile (Motor, Kette, usw.) einführen.

Die Sicherheitsvorrichtungen auf keinen Fall abnehmen oder ihre Wirkung unterbinden.

Der Hersteller bewahrt sich alle Rechte auf zukünftige Änderungen ohne vorherige Ankündigung.

2. ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN

Unsere Muldenmangeln mit ihren verschiedenen Modellen und Zubehören sind für höchste Ansprüche in Bezug auf Betrieb, Zuverlässigkeit und Bügelvermögen entworfen worden.

Serienmäßig ist das Gerät mit einem Sicherheitssystem ausgerüstet, das den heißen Bereich der Maschine von der Walze zurückzieht, so dass das Verbrennen der Walze bei stehendem Gerät und noch sehr heißer Mulde verhindert wird.

Standardausstattung:

- Elektrisches Heizverfahren mit einer Gruppe aus 3 Rohrheizkörpern.
- Wärme-Übertragungssystem mit einer Mulde aus hochwertigem eloxiertem Aluminium.
- System zum automatischen Verfahren der Mulde.
- Intelligenter Mikroprozessor mit Alarmanzeige.

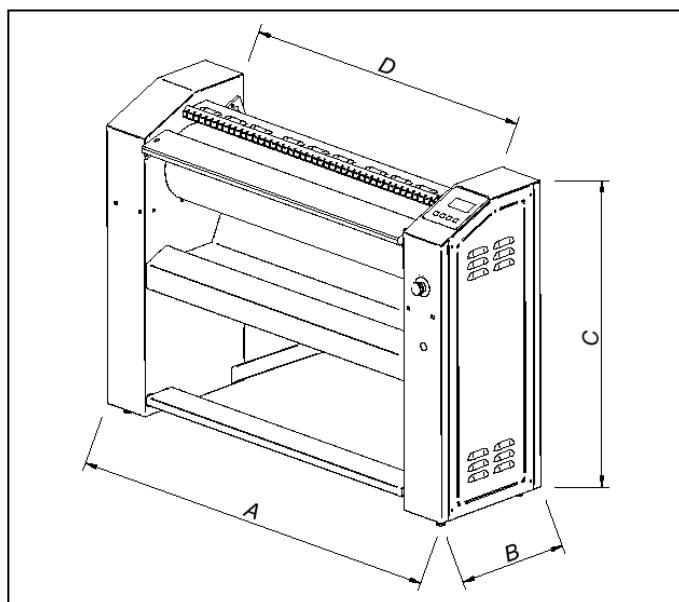
Auf Wunsch erhältliche Ausstattung:

- Versorgung mit 60 Hz.

Die technischen Eigenschaften der Modelle PS-100/120/140-25 gehen aus der folgenden Tabelle hervor:

	EINHEIT	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
ALLGEMEINE ANGABEN				
Nennleistung	kg/h	30	35	40
Walzen-Ø	mm	250	250	250
Nutzbreite	mm	1000	1200	1400
Arbeitsgeschwindigkeit	m/min.	4.2	4.2	4.2
Elektronische Programmierzvorrichtung		Ja	Ja	Ja
Verfahrbewegung der Bügelmulde		Automatisch	Automatisch	Automatisch
WIRKUNGSGRADE				
Heizleistung	kW	4.95	6	7
Motorleistung Walze	kW	0.18	0.18	0.18
Elektrischer Gesamtanschlusswert	kW	5.13	6.18	7.18
ABMESSUNGEN				
Breite	mm	1400	1600	1800
Tiefe	mm	435	435	435
Höhe	mm	1005	1005	1005
Gewicht	kg	110	120	130
Volumen	m³	0.61	0.70	0.79
ABMESSUNGEN EINSCHLIESSLICH VERPACKUNG				
Breite	mm	1500	1700	1900
Tiefe	mm	500	500	500
Höhe	mm	1170	1170	1170
Gewicht	kg	125	138	150
Volumen	m³	0.8775	0.9945	1.1115
VERSCHIEDENES				
Geräuschpegel	dB	55	55	55

2.1. Übersicht und Abmessungen



	MODELLE		
	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
ABMESSUNGEN	Ø 250X1000	Ø 250X1200	Ø 250X1400
A	1400	1600	1800
B	435	435	435
C	1005	1005	1005
D	1000	1200	1400

3. INSTALLATION

Die Installation hat unter Berücksichtigung der jeweils gültigen Vorschriften zu erfolgen.

3.1. Aufstellung.

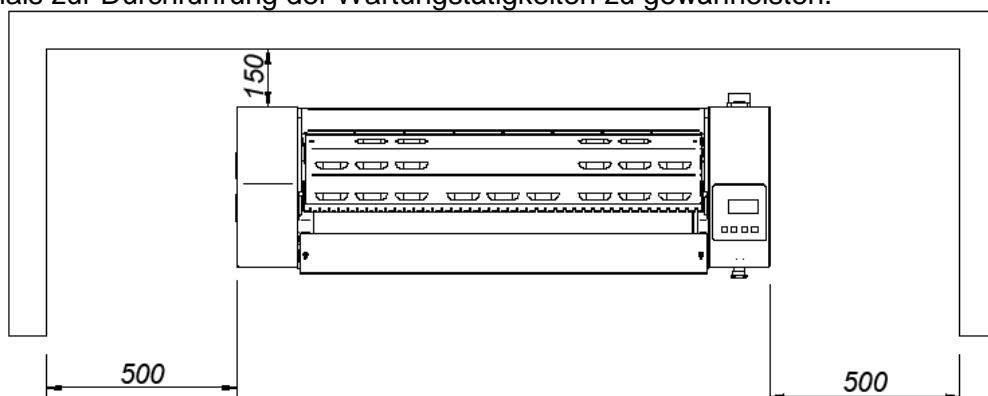
3.1.1. Transport und Absetzen.

Der Transport des Gerätes muss stets auf der zugehörigen Palette und in der Originalverpackung erfolgen. Das Gerät bis zum endgültigen Aufstellungsort bringen. Die Verpackung entfernen und das Gerät auf eventuelle Transportschäden untersuchen. Das Gerät darf auf keinen Fall im Freien installiert oder aufbewahrt werden. Soll das Gerät längere Zeit außer Betrieb genommen und aufbewahrt werden, so muss es in der Originalverpackung zum Schutz gegen äußere Einflüsse und unter optimalen Umgebungsbedingungen aufbewahrt werden. Weiterhin wird werkseitig empfohlen, das Gerät von der Stromversorgung zu trennen.

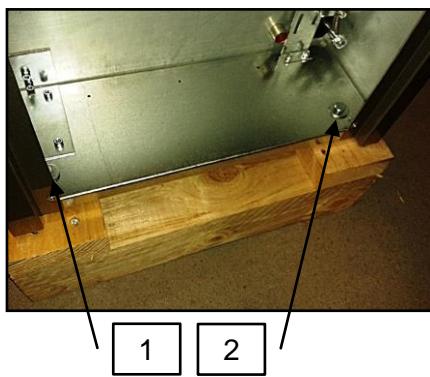
3.1.2. Standort.

Das Gerät in einem Raum mit ausreichend Platz zur Gewährleistung wirksamer Arbeitsbedingungen aufstellen. Das Bedienpersonal muss ebenfalls über ausreichend Platz verfügen.

Der endgültige Aufstellungsort muss die ordnungsgemäße Benutzung des Gerätes ermöglichen. Die Abstände gemäß folgender Zeichnung sind einzuhalten, um den Zugang des autorisierten Fachpersonals zur Durchführung der Wartungstätigkeiten zu gewährleisten.



Nach erfolgtem Transport zum vorgesehenen Aufstellungsort kann die Palette entfernt werden, auf der die Grundplatte der Muldenmangel im hinteren Bereich mit 2 Schrauben an jedem Schrank befestigt ist. Die Palette zusammen mit der Originalverpackung für mögliche zukünftige Wechsel des Aufstellungsortes aufzubewahren. Das Gerät nicht ohne die Palette verschieben oder über Hindernisse hinweg befördern, da es hierdurch zu Verformungen und einer nicht ordnungsgemäßen Funktionsweise kommen kann.



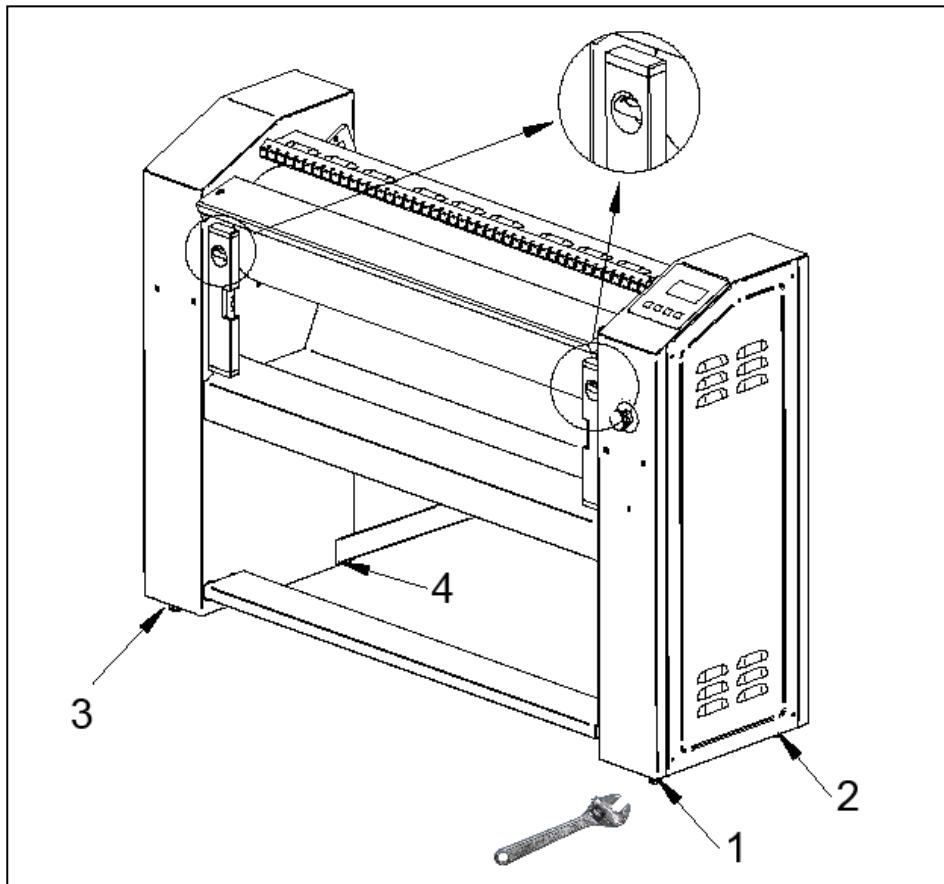
UNTERBRINGUNG DER SCHRAUBEN 1 UND 2 MIT EINEM FLACHSCHLÜSSEL DER GRÖSSE 13 HERAUSCHRAUBEN

3.1.3. Nivellierung.

-Das Gerät nicht verankern, sondern nur auf einer ebenen und nivellierten Fläche absetzen. Die vier mitgelieferten höhenverstellbaren Füße anbringen, die sich oberhalb des Tiegels im Inneren des Gerätes befinden. Die ordnungsgemäße Ausrichtung des Gerätes ist unerlässlich für eine ordnungsgemäße Funktionsweise.

Vorgehensweise:

- Die Nivellierung mit Hilfe der vier höhenverstellbaren Füße vornehmen, um die Standfestigkeit und waagerechte Ausrichtung des Gerätes sicherzustellen. Die Nivellierung nach Abschluss mit einer Wasserwaage überprüfen, die an die Seitenteile des Gerätes angesetzt wird (siehe die folgende Abbildung). Nach erfolgter Einstellung wird die Mutter mit Hilfe eines Rollgabelschlüssels angezogen.
- Die höchstzulässige Einstellhöhe der Füße beträgt 25 mm.



3.2. Elektrischer Anschluss.

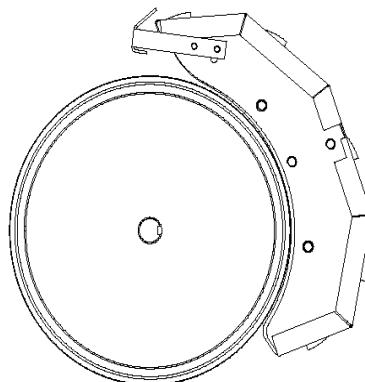
Vergewissern Sie sich, dass die Eigenschaften der verfügbaren Versorgung mit denen des Gerätes übereinstimmen. Diese finden Sie auf dem Typenschild des Gerätes. Weiterhin muss sichergestellt werden, dass der Leiterquerschnitt, sowie aller weiteren Zubehöre in der Lage sind, die erforderliche Leistung bereitzustellen.

Das Gerät ist werkseitig vollständig zur Durchführung des elektrischen Anschlusses vorbereitet. Somit muss lediglich der im hinteren Bereich des Gerätes befindliche Deckel entfernt und der Anschluss der Klemmen an die drei Phasen L1, L2, L3 sowie des Neutralleiters an die Anschlussklemmen oder den Hauptschalter vorgenommen werden. Vor dem Verlassen des Werks wird das Gerät ausführlich geprüft. Dabei wird die zyklische Ausrichtung der Phasen L1-L2-L3 (A1-A2-A3) (R-S-T) berücksichtigt. Diese Ausrichtung muss eingehalten werden, um Geräteschäden zu vermeiden.

ACHTUNG! VOR DEM ANSCHLUSS DES GERÄTES MUSS SICHERGESTELLT SEIN, DASS DIE MULDE SICH IN DER STELLUNG IM SINNE DER FOLGENDEN ABBILDUNG BEFINDET.

NACH ERFOLGTEM ANSCHLUSS DES GERÄTES UND ZUSCHALTEN DER STROMVERSORGUNG VERFÄHRT DIE MULDE AUTOMATISCH NACH OBEN.

IM ENTGEGENGESETZTEN FALL SIND DIE PHASEN VERTAUSCHT UND DIE STELLUNG MUSS ENTSPRECHEND IM ANSCHLUSSBEREICH KORRIGIERT WERDEN. DIESER BEFINDET SICH AM EINLASS DES GERÄTES.



Das Zwischenschalten eines Wärmemagnetschalters und eines Differentialschalters zwischen dem Anschluss und der Netzleitung ist **ZWINGEND VORGESCHRIEBEN**. Die Empfindlichkeit des Differentialschalters muss 300 mA betragen. Eine höhere Empfindlichkeit, beispielsweise von 30 mA, wie sie gewöhnlicherweise im häuslichen Bereich zu finden ist, kann Betriebsstörungen an dem Gerät hervorrufen.

Die drei Phasen bzw. den Neutralleiter an den Hauptschalter und das Erdungskabel am Panel mit den Elektrobauteilen im Sinne der folgenden Tabelle anschließen (Angabe der Querschnitte in mm²).

Die ordnungsgemäße Erdung ist unerlässlich, um die Sicherheit des Bedienpersonals, sowie die ordnungsgemäße Funktionsweise zu gewährleisten.

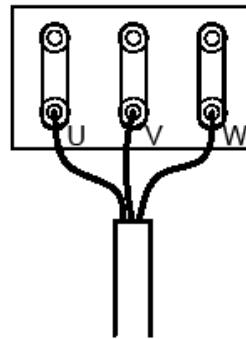
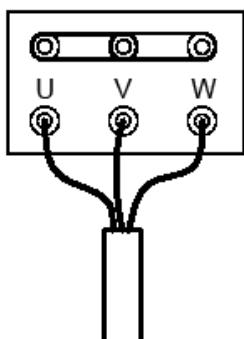
		Ø 250		
		PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
Spannungswert und Verkabelung in Standardausführung		400 III+N+T	400 III+N+T	400 III+N+T
Frequenz	Hz	50 / 60*	50 / 60*	50 / 60*
Kabelquerschnitt 400 III+N+T / Sicherung	Anzahl x mm ² / A	5X1,5 / 10	5X1,5 / 10	5X1,5 / 16
Kabelquerschnitt 230 III+T / Sicherung	Anzahl x mm ² / A	4x2,5 / 16	4x4 / 20	4x4 / 20

* Für den Betrieb mit 60 Hz muss das geführte Ritzel Z40 durch ein Z48 ersetzt werden.

Klemmenkasten für Motor.

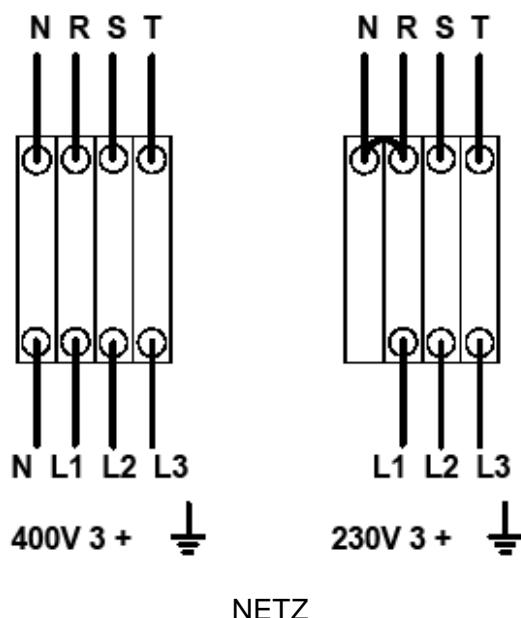
400V 3 + 

230V 3 + 



Eingangsklemmen, elektrische Zuleitung.

GERÄT



NETZ

4. FUNKTIONSWEISE

4.1. Grundsätzliches und Beschreibung der Funktionsweise.

Das Gerät bügelt die Kleidungsstücke, indem diese zwischen der Walze und der Heizmulde hindurch geführt werden. Durch die Walzenbewegung gelangen die Kleidungsstücke geführt zum unteren Auffangbehälter.

Zum Bügeln von Kleidungsstücke auszuführende Schritte:

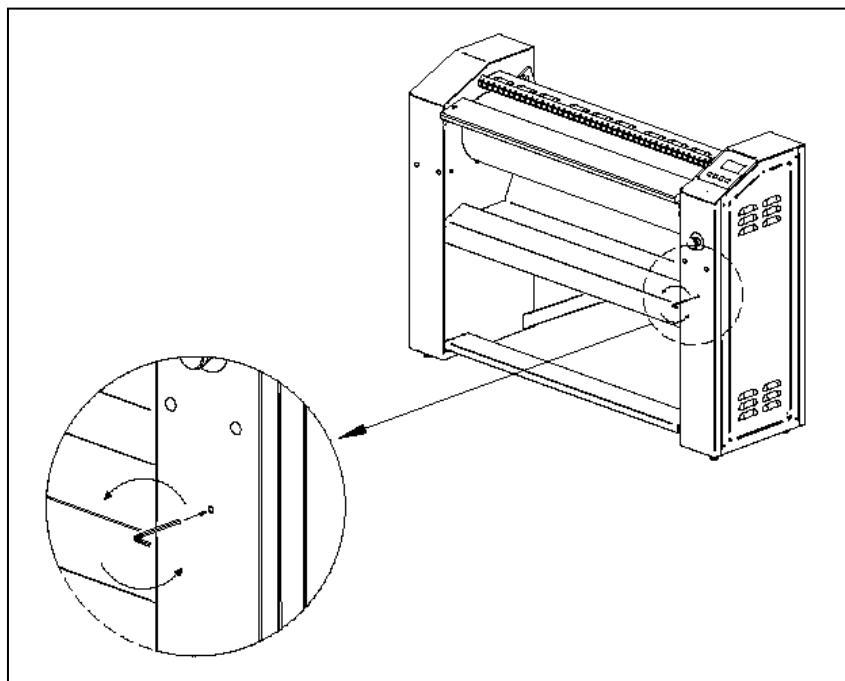
- Den START-Knopf drücken, woraufhin die grüne LED aufleuchtet und die Betriebsbereitschaft des Gerätes anzeigt.
- Die gewünschte Temperatur gemäß den Angaben in Abschnitt 4.4. und 4.5 auswählen.
- Auswahl der verschiedenen Stoffarten.
- Sobald die programmierte Temperatur bei in Offenstellung befindlicher Mulde erreicht ist, können die Kleidungsstücke gebügelt werden. Hierzu werden die Kleidungsstücke entsprechend auf dem Holzbrett vorbereitet, um anschließend das Pedal zu betätigen, wodurch der Zylinder in Bewegung gesetzte und die Heizmulde abgesenkt wird.
- Im Standby-Zustand, nach 6 Minuten Inaktivität schaltet das Gerät Zustand "on". Bügeln, nach 18 Minuten Inaktivität das System in den Zustand "Ein". In beiden Fällen wird, ertönt ein Warnsignal.
- Der Zylinder nimmt die Wäsche automatisch mit, bis diese sich unterhalb der Mulde befindet.
- Die gebügelte Wäsche kann aus dem unterhalb des Zylinders befindlichen Auffangbehälter entnommen werden.
- Nach erneuter Betätigung des Pedals wird die Mulde entfernt und kann das nächste Kleidungsstück bügeln.

4.2. Verfahrbewegung der Mulde von Hand.

Vor dem Einschalten des Gerätes sicherstellen, dass die Mulde sich in der abgesenkten Stellung befindet. In dieser Stellung steht die Mulde gegen die Walze. Sollte das nicht der Fall sein, muss die Verfahrbewegung mit Hilfe des mitgelieferten Innensechskantschlüssels per Hand ausgeführt werden. Den Innensechskantschlüssel in die Bohrung für den Zugang zum Motor stecken und die Achse **im Uhrzeigersinn** drehen, um die Mulde an die Walze heranzufahren.

ACHTUNG: Der Technikbeauftragte der Anlage muss die richtige Ausrichtung der Phasen kennen, damit diese nicht vertauscht werden können.

Hat das Gerät die programmierte Temperatur erreicht, so ist die Mulde geschlossen. Sollte das Gerät aus irgendeinem Grund (Unterbrechung der Stromversorgung, usw.) stehen bleiben, so muss die Mulde **UNVERZÜGLICH** von der Walze getrennt werden, um Schäden an der im Bügelprozess befindlichen Wäsche und der Verkleidung der Walze zu vermeiden. Hierzu im Sinne der zuvor gemachten Erklärungen vorgehen. Allerdings muss der Innensechskantschlüssel in diesem Fall **entgegen dem Uhrzeigersinn** gedreht werden.



4.3. Inbetriebnahme.

Die Stromversorgung des Gerätes durch entsprechende Betätigung des im hinteren Bereich des rechten Schranks befindlichen Hauptschalters einschalten.

Auf dem Bedienfeld leuchtet die entsprechende LED zur Anzeige der Stromversorgung auf. Nach Drücken des Start-Knöpfes leuchtet die Sichtanzeige für die Temperatur auf.

4.4. Einstellung der Temperatur.

Das Bedienfeld verfügt über drei Knöpfe zum Einstellen der Temperatur: AUSWAHL, TEMPERATUR ERHÖHEN Δ und TEMPERATUR SENKEN ∇ . Im Normalbetrieb wird hier die Isttemperatur der Heizmulde angezeigt. Der AUSWAHL-Knopf zeigt die programmierte Temperatur an.

4.5. Auswahl der verschiedenen Stoffarten.

Die zu bügelnde Wäsche auswählen und je nach Zusammensetzung sortieren. Mit den Wäschestücken beginnen, die niedrigere Temperaturen benötigen, um dann zu den wärmebeständigeren Kleidungsstücken überzugehen. Die Temperatur je nach Bedarf entsprechend erhöhen. Auf diese Art und Weise kann vorausschauend gearbeitet werden. Außerdem muss nicht abgewartet werden, bis alle Wäschestücke abgekühlt sind, um mit dem Bügeln der Kleidungsstücke zu beginnen, die niedrigere Temperaturen benötigen.

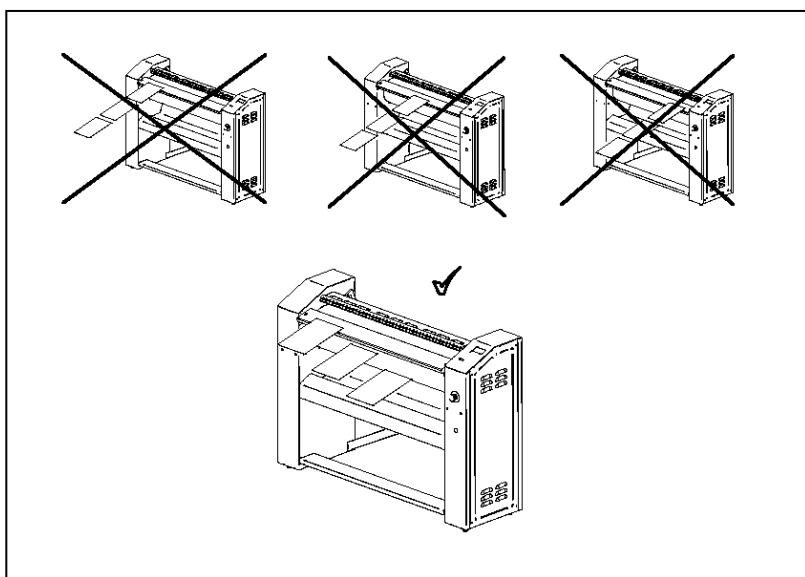
Die relative Feuchtigkeit der zu bügelnden Wäsche sollte zwischen 5% und 10% betragen.

Die folgende Tabelle gibt Hinweise auf die für die verschiedenen Materialien geeigneten Temperaturen:

MATERIAL	SYMBOL	EINSTELLUNG	TEMPERATUR
Perlon und Kunstseide	▪	Niedrig	95°C
Seide und Wolle	▪▪	Mittel	130°C
Baumwolle und Leinen	▪▪▪	Hoch	170°C

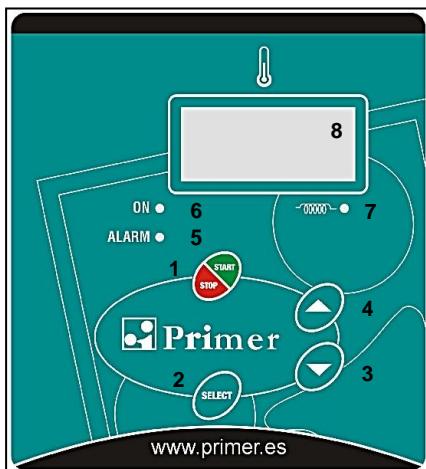
SEHR WICHTIG:

- 1- Beim Bügeln sollte die gesamte Fläche der Walze genutzt werden. Diese Maßnahme ist erforderlich, um die gesamte, auf die Walze verteilte Wärme optimal nutzen zu können und so unnötigen Verschleiß der Beschichtung zu vermeiden.



- 2- Keine zusammengelegte Wäsche bügeln, da der Innenteil dann nicht ordentlich gebügelt werden kann.
- 3- Vor dem Bügeln der Wäschestücke darauf achten, dass die Knöpfe, Verschlüsse, Broschen, Spangen, usw. nicht in direkten Kontakt mit der Mulde geraten können. Diese sind entsprechend abzudecken oder die Wäschestücke sind so einzuführen, dass diese Gegenstände zur Walze hin zeigen.
- 4- Keine Kleidungsstücke mit Nähten aus Synthetikfaser, mit aufgedruckten Mustern oder Kunststoffteilen bügeln.
- 5- Zur Senkung des Energieverbrauchs wird werkseitig dazu geraten, die zu bügelnde Wäsche so vorzubereiten, dass diese noch eine Restfeuchte zwischen 5% und 10% enthält. Sollte die Restfeuchte weniger als 5% betragen, kann es zur Bildung von schwer zu beseitigenden Falten kommen. In diesem Falle ist erneutes Befeuchten notwendig.
- 6- Während des Betriebs muss jede Berührung der heißen Teile (obere äußere Kante der Mulde) vermieden werden. Diese kann auch nach dem Bügeln noch heiß sein, da das Abkühlen eine gewisse Zeit in Anspruch nimmt.
- 7- Besondere Vorsicht sollte den Händen gelten. Das gilt vor allem während der Verfahrbewegung der Mulde und der Einführung der zu bügelnden Wäschestücke.

4.6. Digitale Steuerung für die Modelle PS-100/120/140-25.



- 1- START- / STOP-KNOPF
- 2- AUSWAHL-KNOPF
- 3- TEMPERATUR SENKEN
- 4- TEMPERATUR ERHÖHEN
- 5- KONTROLLLAMPE ALARM
- 6- KONTROLLLAMPE ON
- 7- KONTROLLLAMPE HEAT (AUFHEIZEN)
- 8- SICHTANZEIGE

5. SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Zusätzlich zu den elektronisch gesteuerten Vorrichtungen ist die Maschine mit weiteren elektromechanischen Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet.

5.1. Sicherheitsthermostat.

Der Sicherheitsthermostat befindet sich im hinteren Bereich der Steuervorrichtungen und wird von Hand wieder eingesetzt. Er dient zur Unterbrechung der Stromversorgung der Heizwiderstände sobald die Temperatur 220°C übersteigt. Zur Wiedereinsetzung dieser Vorrichtung muss die Kappe abgeschraubt und der schwarze Bolzen mit einem Werkzeug so weit eingeführt werden, bis ein Klicken zu vernehmen ist. Nach Beendigung dieses Vorgangs muss die Kappe wieder an ihrem Platz aufgesetzt werden. Die Ursache für die zu hohe Temperatur ermitteln.

5.2. Hauptschalter.

Der Hauptschalter dient zum Trennen der Maschine von der Stromversorgung.

5.3. Not-Aus.

Der Not-Aus-Schalter stoppt das Gerät sofort. Die Aktivierung erfolgt durch Drücken des Knopfs. Zum Wiedereinsetzen muss der Knopf im Uhrzeigersinn gedreht werden, bis er wieder einrastet.

5.4. Sicherungen.

In Reihe geschaltete Sicherungen und Hilfssicherungen für einen umfassenden Schutz der Elektrik.

5.5. Wärmeschutzschalter.

Der Wärmeschutzschalter wird über die elektronische Programmierzvorrichtung GSR gelöst.

5.6. Fingerschutz-Stange.

Diese Stange schützt die Finger gegen mögliche Verbrennungen oder Hängenbleiben, indem im Notfall die Drehrichtung der Walze umgekehrt und die Heizmulde angehoben wird.

6. WARTUNG

Die Wartungstätigkeiten dürfen nur von autorisierten Servicezentren unserer Vertreter oder durch hierzu qualifiziertes Personal erfolgen.

VOR DER DURCHFÜHRUNG DER WARTUNGSTÄTIGKEITEN MUSS DIE MASCHINE DURCH BETÄTIGUNG DES HAUPTSCHALTERS VON DER STROMVERSORGUNG GETRENNNT WERDEN.

Die Wartung nur mit größter Vorsicht durchführen. Die Sicherheitsvorrichtungen niemals außer Betrieb setzen. Nur Original-Ersatzteile verwenden. Bei Fragen oder Zweifeln setzen Sie sich bitte mit unserer Technik-Abteilung in Verbindung. In diesem Fall teilen Sie uns bitte das genaue Gerätemodell, sowie die Seriennummer mit. Die Seriennummer finden Sie auf dem Typenschild, das sich auf der Rückseite des Gerätes befindet.

6.1. Monatliche Überprüfung.

Den Umfang des Zylinders mit Hilfe eines Massband überprüfen. Das Mass sollte über die gesamte Länge hinweg einheitlich 740 mm bis 760 mm betragen. Beträgt der Umfang weniger als 740 mm, so muss die Abdeckung durch entsprechende Zugabe von Stahlwolle aufgefüllt werden. Möglicherweise muss die Polsterung ersetzt werden.

6.2. Jährliche Überprüfung.

Die Führungen, auf denen die Mulde verfährt, mit Fett schmieren. Sicherstellen, dass die Sicherheitssysteme ordnungsgemäß funktionieren: Sicherheitsthermostat, Fingerschutz-Stange, Anschluss an den Erdungskreislauf und Funktionsweise des vor der Maschine befindlichen Sicherheitsschalters.

Die beiden freien Räder und die Kette mit Fett schmieren. Die Kette bei Bedarf mit Hilfe der beiden Bolzen spannen, die den Getriebemotor halten. Der Getriebemotor benötigt keine Wartung, da er lebenslang geschmiert ist. Die beiden Gasdruckfedern sind ebenfalls wartungsfrei.

Die Befestigung der Schrauben am elektrischen Leistungsanschluss an den Kontaktgebern überprüfen.

DAS GERÄT AUF KEINEN FALL MIT WASSER ABSPRITZEN.

6.3. Normale Wartungstätigkeiten, die vom Bediener verrichtet werden können.

Bei Gebrauch, Reinigung und Wartung des Gerätes muss unbedingt darauf geachtet werden, dass weder Werkzeuge noch die Hände in die beweglichen Teile (Motor, Kette, usw.) gelangen können. Im Falle eines Unfalls lehnt der Hersteller jede Verantwortung für Verletzungen ab, die dem Bediener oder anderen Personen bei Gebrauch, Reinigung und Wartung des Gerätes entstehen können. Die zur Verkleidung gehörenden Panele regelmäßig mit einem feuchten Lappen abwischen. Auf keinen Fall entzündliche oder scheuernde Produkte verwenden.

Alle 200 Betriebsstunden sollte antistatisches Wachs auf die Oberfläche der Muldenmangel der Mulde aufgetragen werden, um das unangenehme Reiben an der Unterwäsche zu vermeiden und die Mulde so stets in sauberem Zustand zu halten. Die Hinweise zur Anwendung des Wachses stehen auf der Verpackung und sind einzuhalten.

Die äußere Abdeckung der Walze alle 200 Betriebsstunden ausbauen. Hierzu die Schlaufen lösen, die sich unterhalb des Stoffs an den Seitenteilen der Walze befinden. Mit Warmwasser den Stoff (erste Abdeckung) reinigen und die Polsterung in Kaltwasser einweichen lassen (zweite Abdeckung). Die Polsterung anschließend im Schatten trocknen und den leicht feuchten ungebügelten Stoff wieder einsetzen.

Nach erfolgter Wartung sollte die Mulde stets offen stehen gelassen lassen werden (das heißt, von der Walze getrennt).

VOR ERNEUTEM EINSCHALTEN DER STROMVERSORGUNG DURCH BETÄTIGUNG DES HAUPTSCHALTERS MÜSSEN ALLE ZUVOR ENTFERNTEN PANELE WIEDER ORDNUNGSGEMÄSS BEFESTIGT WERDEN.

7. FEHLERBESEITIGUNG UND ALARME

7.1. Fehlerbeseitigung.

Sollte das Gerät nicht einwandfrei funktionieren, zunächst folgende Überprüfungen vornehmen:

- Das Hauptschalter ist eingeschaltet und das Gerät wird mit Spannung versorgt.
- Der Not-Aus-Schalter ist entriegelt.
- Der START-Knopf ist gedrückt worden.
- Werden die Zylinderenden zu dunkel und nimmt die Bügelleistung zunehmend ab, so muss an den Seiten gebügelt werden, um die an der gesamten Muldenoberfläche vorhandene Wärme optimal nutzen zu können. Der Zylinder kann dann wieder seine gleichmäßige Form einnehmen und die Bügelergebnis wird wieder besser.
- Die Mulde wird zu heiß und beschädigt die Wäsche bzw. die Mulde wird nicht heiß genug:
 - Die Temperatursteuerung am Thermostaten überprüfen und sicherstellen, dass diese für die Wäschestücke geeignet ist, die gerade gebügelt werden.
 - Bei offen stehender kalter Mulde muss geprüft werden, ob das Gerät die auf der Skala angegebene Höchsttemperatur innerhalb von höchstens 15 Minuten erreicht.
- Die Mulde senkt den Zylinder nicht ab:
 - Sicherstellen, dass der auf das Pedal ausgeübte Druck ordnungsgemäß übertragen wird.
 - Sicherstellen, dass die Fingerschutz-Stange nicht in der Eingriffsstellung gesperrt ist.

Sollte die Störung nach Durchführung dieser Überprüfungen weiterhin anliegen, so setzen Sie sich bitte mit dem autorisierten zuständigen Kundendienst in Verbindung.

7.2. Alarme und Meldungen.

Das Gerät ist mit einer elektronischen Steuervorrichtung ausgerüstet, die nicht nur zur Steuerung der normalen Funktionen dient, sondern außerdem die wichtigsten Parameter der Maschine ständig überwacht. Zusätzlich zu den elektronischen Sicherheitsvorrichtungen ist das Gerät mit mehreren elektromechanischen Sicherheitssystemen ausgestattet, die auch dann einen hohen Schutzgrad gewähren, wenn die elektronische Steuerung einmal nicht ordnungsgemäß funktionieren sollte.

Die folgende Tabelle enthält eine Auflistung der verschiedenen Alarne und der möglichen Behebungsmaßnahmen:

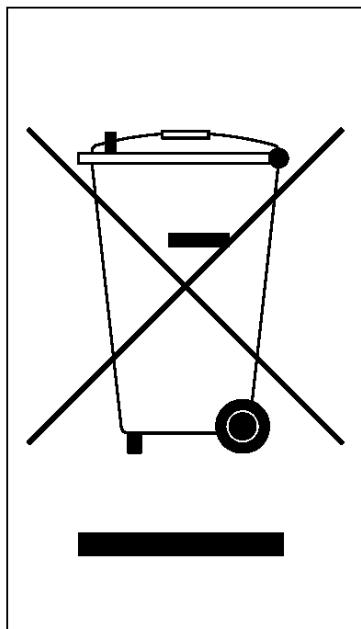
Alarm	Bedeutung	Mögliche Behebungsmaßnahmen
AL-3	Wärmeschutz der Motorwalze.	Sicherstellen, dass die ordnungsgemäße Drehung der Walze nicht blockiert wird.
AL-4	Alarm oberer Grenzwert Mulde.	Den zuständigen Kundendienst informieren. Mikroschalter mir unsachgemäßer Funktionsweise nach oben gefahren oder Fehler in der Anordnung der Anschlussphasen.
AL-5	Die Verfahrbewegung der Mulde nach oben dauert zu lange.	Störung an dem Mechanismus zum Hochfahren der Mulde. Den zuständigen Kundendienst informieren.
AL-6	Pedal zu lange betätigt.	Das Pedal nicht blockieren. Die ordnungsgemäße Bewegung des Pedals überprüfen.

Sollte einer der zuvor beschriebenen Alarne fortbestehen, so wenden Sie sich bitte an den zuständigen Kundendienst. Die Seriennummer der Gerätes für Anfragen oder zur Bestellung von Ersatzteilen stets bereit halten.

8. HINWEISE ZUR ENTSORGUNG DES GERÄTES

Ausschließlich für die Europäische Union.

Dieses Gerät ist mit dem folgenden Symbol gekennzeichnet. Dieses Symbol bescheinigt die Übereinstimmung des Gerätes mit den entsprechenden gütigen europäischen Verordnungen, denen zufolge das Gerät (oder seine Bestandteile) zu einer entsprechenden Sammelstelle für elektrische und elektronische Geräte zu bringen ist und auf keinen Fall in den Hausmüll gegeben werden darf.



-IT-

**MANUALE D'USO
Stiratrice a rullo Ø250**



1. SICUREZZA

Leggere il presente manuale prima di utilizzare o installare la stiratrice.

Conservare questo manuale in un luogo sicuro per future consultazioni.

Questo manuale deve essere consegnato insieme alla macchina in caso di vendita a terzi.

Utilizzare la macchina solo per la stiratura professionale di fibre tessili dopo il lavaggio in acqua.

Non lasciare benzina o altri liquidi o gas infiammabili vicini alla stiratrice.

Non stirare prodotti che siano stati trattati o che sviluppano vapori o elementi infiammabili.

Osservare sempre le istruzioni descritte sulle etichette dei materiali da stirare.

Non lasciare la stiratrice in funzione senza sorveglianza.

Non permettere l'accumulo di lanugine, polvere o sporcizia intorno alla macchina.

Non usare mai getti d'acqua sulla stiratrice.

Evitare che la zona calda della stiratrice entri in contatto con il rullo una volta terminato il lavoro. Il rullo può bruciarsi se non è in movimento.

La manutenzione e installazione possono essere eseguite solo da personale qualificato.

Chiudere o scollegare tutte le alimentazioni della macchina alla fine di ogni giornata di lavoro o prima di rimuovere qualsiasi coperchio di protezione per la pulizia, manutenzione o prove.

Non inserire utensili o mani nelle parti in movimento (motore, catena, ecc.).

Non rimuovere o annullare i dispositivi di sicurezza sulla macchina.

Il fabbricante si riserva il diritto di apportare future modifiche senza previo avviso.

2. CARATTERISTICHE GENERALI.

Le nostre stiratrici nei loro diversi modelli e complementi sono state progettate per soddisfare i più elementi standard di prestazione, affidabilità e asciugatura.

La macchina viene equipaggiata di serie con il sistema che allontana la zona calda della stiratrice dal rullo per garantire in questo modo che possa bruciarsi se la macchina viene arrestata mentre la conca stirante è ancora molto calda.

Apparecchiatura di base:

- Sistema di riscaldamento elettrico con un sistema di 3 resistori tubolari.
- Sistema di trasferimento del calore con conca stirante in alluminio anodizzato di alta qualità.
- Sistema automatico di movimento della conca.
- Microprocessore intelligente fornito di indicazione degli allarmi.

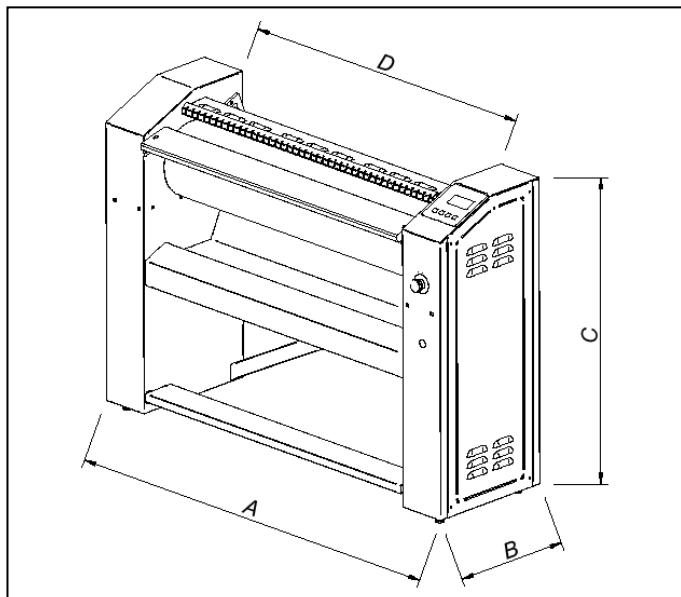
Apparecchiatura a scelta:

- Alimentazione a 60 Hz.

Le caratteristiche tecniche per i modelli PS-100/120/140-25 sono indicate nella seguente tabella:

	UNIT.	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
DATI GENERALI				
Produzione teorica	Kg/h	30	35	40
Ø Rullo	mm	250	250	250
Larghezza utile	mm	1000	1200	1400
Velocità di lavoro	mt/min	4.2	4.2	4.2
Programmatore elettronico		Si	Si	Si
Movimento della Conca stirante		Automatico	Automatico	Automatico
POTENZA				
Potenza Riscaldamento	kW	4.95	6	7
Potenza motore rullo	kW	0.18	0.18	0.18
Potenza totale elettrica	kW	5.13	6.18	7.18
DIMENSIONI				
Larghezza	mm	1400	1600	1800
Profondità	mm	435	435	435
Altezza	mm	1005	1005	1005
Peso	kg	110	120	130
Volume	m ³	0.61	0.70	0.79
DIMENSIONI DELL'IMBALLAGGIO				
Larghezza	mm	1500	1700	1900
Profondità	mm	500	500	500
Altezza	mm	1170	1170	1170
Peso	kg	125	138	150
Volume	m ³	0.8775	0.9945	1.1115
ALTRI				
Livello Sonoro	dB	55	55	55

2.1. Vista generale e dimensioni.



	MODELLI		
MISURE	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
Ø250X1000	Ø250X1200	Ø250X1400	
A	1400	1600	1800
B	435	435	435
C	1005	1005	1005
D	1000	1200	1400

3. INSTALLAZIONE

Realizzare l'installazione secondo le normative vigenti

3.1. Posizionamento.

3.1.1. trasporto e deposito.

La macchina deve essere trasportata sempre sopra il pallet e l'imballaggio originale per garantire l'integrità. Trasportare la macchina fino al luogo definitivo di lavoro.

Rimuovere l'imballaggio e controllare che non vi è stato nessun danno durante il trasporto.

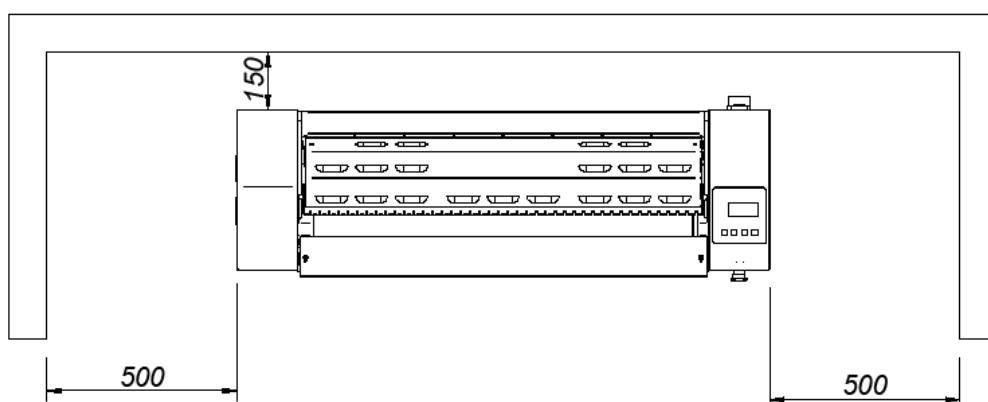
Non installare o conservare la stiratrice alle intemperie.

Se la macchina deve essere depositata per un lungo periodo di tempo senza essere utilizzata, coprirla con il proprio imballaggio per proteggerla dagli agenti esterni e conservarla in condizioni ambientali ottimali. Inoltre si raccomanda di scollarla dalla rete elettrica.

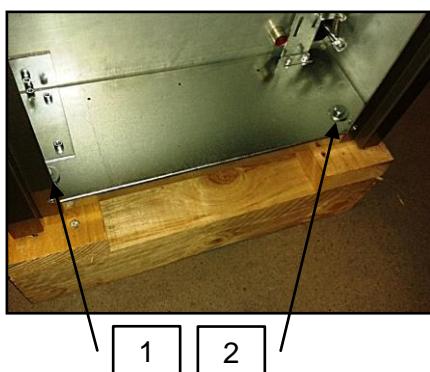
3.1.2. Situazione.

Installare la macchina in un locale ampio per ottenere delle condizioni di lavoro efficienti e per garantire uno spazio adeguato al personale utente della macchina.

La posizione definitiva della macchina deve consentire un utilizzo corretto. Devono essere osservate le distanze indicate nel disegno sottostante, per permettere una corretta manutenzione del personale autorizzato.



Una volta collocata sul luogo di lavoro definitivo, estrarre il pallet a cui è fissata la stiratrice dal retro della base con 2 viti sulla base dell'armadio. Conservare il pallet con l'imballaggio originale per possibili e futuri spostamenti. Non spingere la macchina o superare ostacoli senza il pallet, poiché la macchina potrebbe deformarsi o funzionare male.



-STATO DELLE VITI 1 E 2



-SVITARE CON UNA CHIAVE PIATTA N° 13

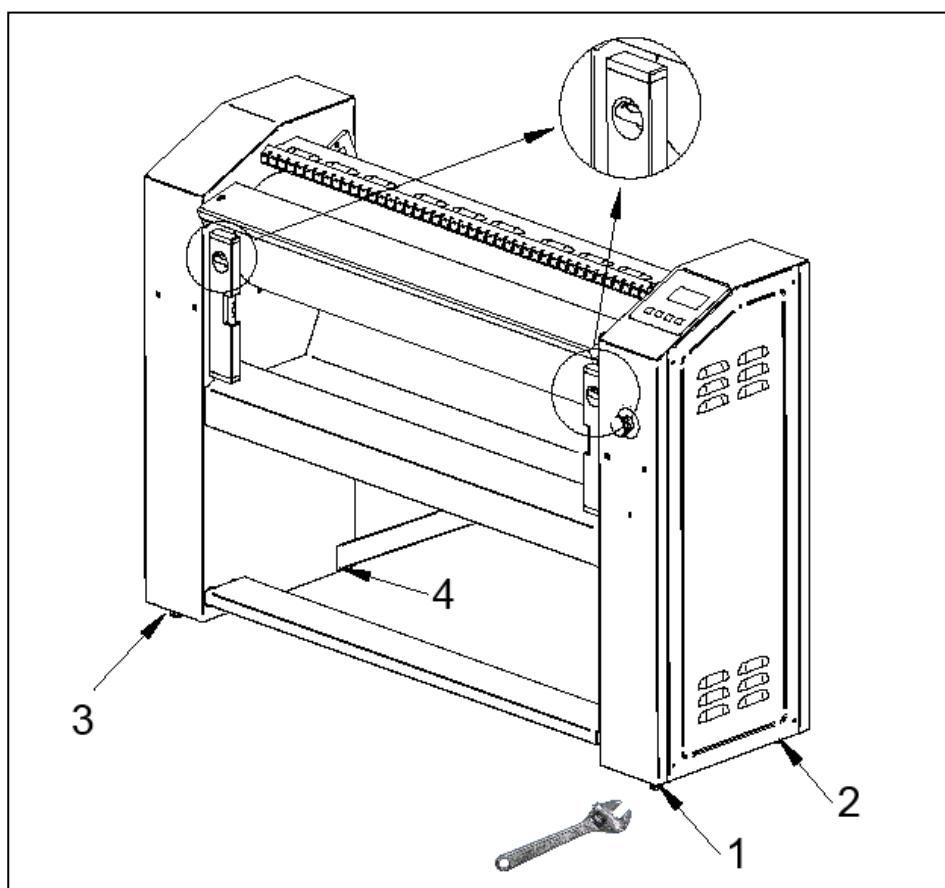
3.1.3. Livellamento.

-Non fissare la macchina, posizionarla semplicemente su una superficie piana e livellata. Montare i 4 piedini regolabili che vengono forniti all'interno della macchina, sulla vaschetta. È importante un buon livello di base per un corretto funzionamento.

Procedimento:

-Regolare i 4 piedini di livellamento al fine di garantire la stabilità e planarità della macchina, controllando con una livella su entrambi i lati della macchina (vedi figura sotto). Dopo averli livellati, fissare il dado con l'ausilio di una chiave inglese.

-L'altezza massima di regolazione per l'altezza dei piedini di livellamento è di 25mm.



3.2. Connessione elettrica.

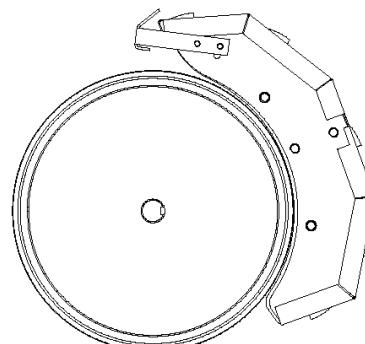
Assicurarsi che le caratteristiche dell'alimentazione disponibile corrispondono a quelle della vostra stiratrice, mostrate sulla targhetta dei dati e che la sezione del cavo e tutti gli altri accessori della linea, sono in grado di fornire la potenza necessaria.

La macchina è fornita dalla fabbrica con l'impianto elettrico completo, quindi sarà sufficiente rimuovere il coperchio sul retro dell'asciugatrice e unire ciascuno dei terminali alle tre fasi L1, L2, L3 e neutro N ai terminali dell'interruttore generale. Prima di uscire dalla fabbrica, la stiratrice viene testata in conformità con la sequenza ciclica delle fasi L1-L2-L3 (A1-A2-A3) (R-S-T). Tale sequenza deve essere rispettata per evitare danni all'apparecchio.

ATTENZIONE!!! PRIMA DI COLLEGARE LA MACCHINA,
ASSICURARSI CHE LA CONCA STIRANTE È IN POSIZIONE
COME INDICA IL DISEGNO.

DOPO AVER CONNESSO LA MACCHINA E AVVIATA
L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA, LA CONCA STIRANTE SI
SOLLEVA AUTOMATICAMENTE

IN CASO CONTRARIO SIGNIFICA CHE I COLLEGAMENTI
DELLE FASI SONO INVERTITI ED SARÀ NECESSARIO
CAMBIARE LA POSIZIONE DEI COLLEGAMENTI SITUATI
SULL'ENTRATA DELLA MACCHINA



È **OBBLIGATORIO** intercalare un interruttore magnetotermico e un differenziale tra le connessioni e la rete. La sensibilità del differenziale deve essere di 300mA. Una sensibilità superiore, per esempio 30mA, solitamente presente negli impianti domestici, può provocare malfunzionamenti della macchina.

Collegare le tre fasi, il neutro nell'interruttore generale e il cavo di protezione a terra sul quadro dei componenti elettrici in base alla seguente tabella (sezione in mm²).

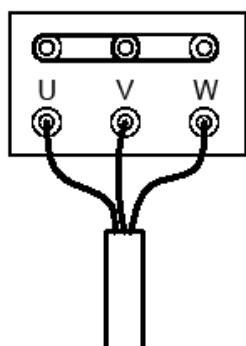
È essenziale una corretta messa a terra per garantire la sicurezza degli utenti e un buon funzionamento.

		Ø250		
		PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
Voltaggio e Cablaggio Standard		400 III+N+T	400 III+N+T	400 III+N+T
Frequenza	Hz	50 / 60*	50 / 60*	50 / 60*
Sezione cavi 400 III + N+ T / Fusibile	Nº x mm ² / A	5X1,5 / 10	5X1,5 / 10	5X1,5 / 16
Sezione cavi 230 III + T / Fusibile	Nº x mm ² / A	4x2,5 / 16	4x4 / 20	4x4 / 20

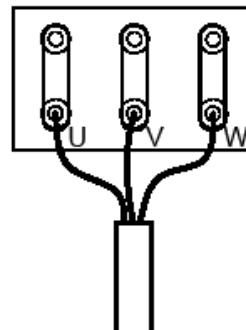
* Per lavorare a 60Hz è necessario sostituire il pignone ricevente Z40 per uno di Z48.

Scatola di derivazione per il motore

400V 3 + 

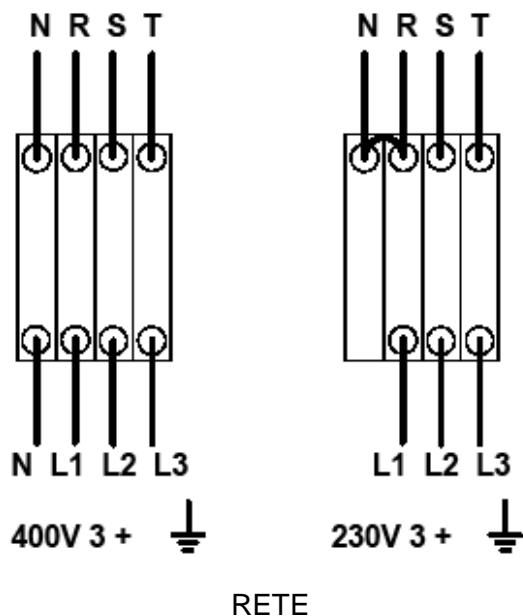


230V 3 + 



Terminali di ingresso, collegamenti elettrici.

MACCHINA



RETE

4. FUNZIONAMENTO

4.1. Principio e descrizione di funzionamento.

La macchina stirà la biancheria introducendola tra il rullo e la conca scaldante. Il movimento del rullo guida i capi di biancheria fino a depositarli sul vassoio inferiore.

Passi per procedere alla stiratura:

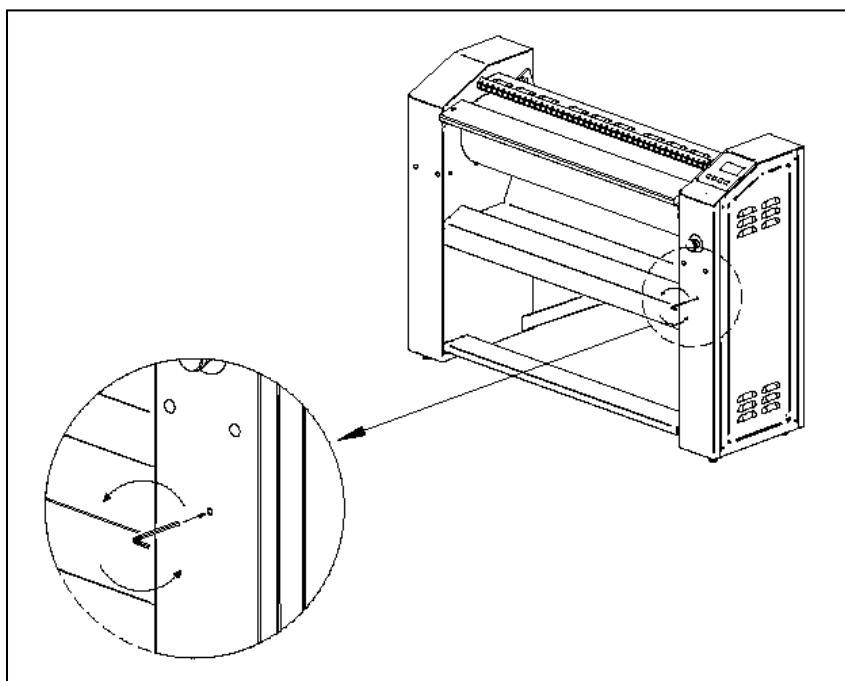
- Con la selezione del pulsante di avviamento START, si illumina la spia verde indicante che la macchina è pronta per l'uso.
- Selezionare la temperatura desiderata secondo quanto descritto nel paragrafo 4.4 e 4.5.
- Selezione dei diversi tipi di tessuto.
- Non appena raggiunta la temperatura programmata, con la conca in posizione aperta, è possibile iniziare a stirare preparando la biancheria sull'asse di legno e premendo la pedaliera per avviare il rullo e abbassare la conca scaldante.
- In modalità standby, dopo 6 minuti di inattività, la macchina entra in stato "on". Stireria, dopo 18 minuti di inattività, la macchina entra in stato "on". In entrambi i casi, un segnale acustico.
- Il rullo inizierà a trasportare automaticamente la biancheria sotto la conca.
- La biancheria stirata può essere raccolta dalla vassoio ubicato sotto il rullo.
- Premendo la pedaliera di nuovo, la conca si separa per stirare un nuovo capo di biancheria.

4.2. Movimento manuale della conca.

Prima di avviare la macchina, verificare che la conca è abbassata, ossia, fino ad arrivare in pressione sul rullo stesso. In caso contrario, il movimento deve essere eseguito manualmente utilizzando una chiave a brugola in dotazione. Inserire la chiave a brugola nel foro per accedere al motore e girare l'asse in **senso orario** per avvicinare la conca al rullo.

IMPORTANTE: Il responsabile tecnico dell'impianto deve conoscere la sequenza ciclica delle fasi, in modo che non può essere invertito accidentalmente.

Se la macchina ha raggiunto la temperatura programmata, la conca è chiusa e a prescindere dal motivo (mancanza di corrente, ecc.) la macchina si ferma, è necessario separare la conca dal rullo **URGENTEMENTE** per evitare danni sulla biancheria in stiratura e sul rivestimento del rullo. Per fare ciò, procedere come descritto nella sezione precedente anche se è necessario girare la chiave a brugola **in senso antiorario**.



4.3. Funzionamento:

Dare tensione alla macchina agendo sia sull'interruttore generale posizionato sulla zona posteriore dell'armadio a destra della macchina.

Sul pannello di controllo si illuminerà la spia indicante che la macchina è alimentata. Alla pressione del pulsante di avviamento si illuminerà il display relativo all'indicazione della temperatura.

4.4. Regolazione della temperatura.

Sul pannello di controllo sono presenti tre pulsanti che consentono la regolazione della temperatura: "SELECT, INCREMENTO Δ e DECREMENTO ∇ ". In condizioni normali indica la temperatura reale della conca scaldante. Il pulsante SELECT visualizza la temperatura impostata.

4.5. Selezione dei diversi tipi di tessuto.

Selezionare i capi di biancheria da stirare, dividendoli in base alla loro composizione e iniziare a stirare partendo dai capi che richiedono una temperatura più bassa, per poi arrivare ai più resistenti al calore, aumentando la temperatura, se necessario. Ciò permette di iniziare prima il lavoro ed evita di dover aspettare che la conca stirante si raffreddi per iniziare a stirare quei capi di biancheria che richiedono temperature più basse.

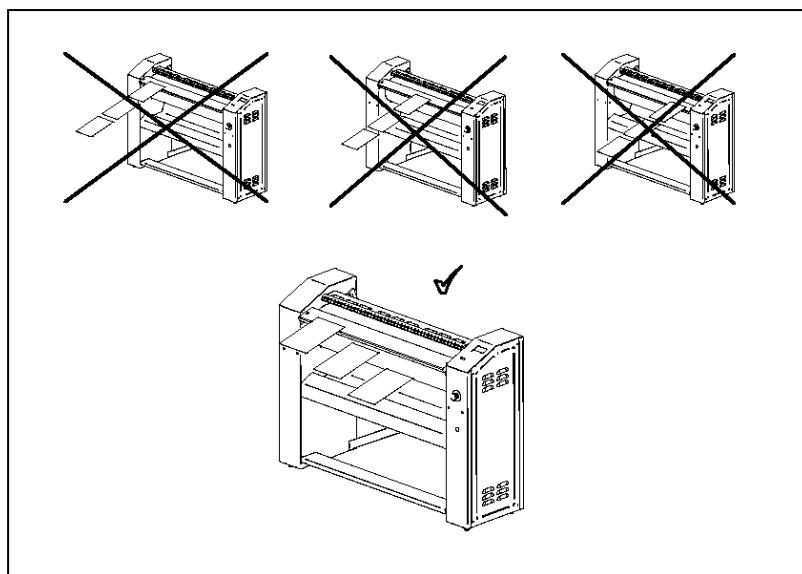
La biancheria da stirare deve avere un tasso di umidità relativa compreso tra il 5% e il 10%.

Di seguito riportiamo una tabella indicativa sulle temperature da impostare per i vari tipi di tessuti:

TESSUTO	SIMBOLO	INDICE	TEMPERATURA
Perlon-seta artificiale	-	Bassa	95°C
Seta-Lana	..	Media	130°C
Cotone-Lino	...	Alta	170°C

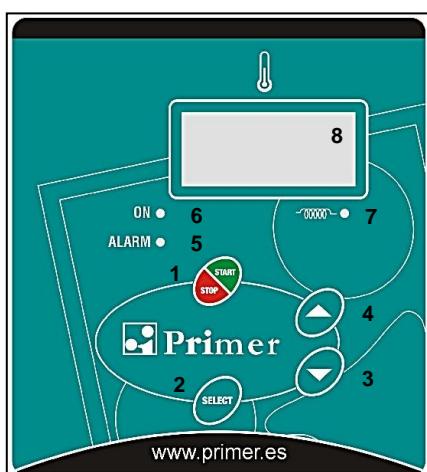
MOLTO IMPORTANTE:

- 1- Stirare utilizzando l'intera superficie del rullo. Tale accorgimento è indispensabile per sfruttare al meglio il calore distribuito sul rullo e per ridurre al minimo l'usura del rivestimento.



- 2- Non stirare la biancheria piegata, poiché la parte interna non verrà stirata bene.
- 3- Prima di stirare qualsiasi capo, fare attenzione che eventuali bottoni, cerniere, fermagli, fibbie, ecc., non vadano a contatto diretto con la conca. Pertanto, devono essere opportunamente coperte o rivolte verso il rullo.
- 4- Non stirare capi con cuciture in materiale sintetico, con disegni stampati e con parti in plastica.
- 5- Al fine di ridurre al massimo i consumi energetici preparare la biancheria per la stiratura con un'umidità relativa compresa fra il 5% e 10%. Nel caso sia inferiore al 5% potrebbe creare delle pieghe di difficile stiratura e sarebbe necessario inumidirle.
- 6- Durante l'uso, non toccare assolutamente le parti ad elevata temperatura (bordo esterno superiore della conca) nemmeno al termine della stiratura, in quanto la conca impiega parecchio tempo a raffreddarsi.
- 7- Fare attenzione alle mani quando la conca è in movimento e durante l'inserimento della biancheria da stirare.

4.6. Comando digitale per i modelli PS-100/120/140-25.



- 1- PULSANTE "START / STOP"
- 2- PULSANTE "SELECT"
- 3- PULSANTE DECREMENTO
- 4- PULSANTE INCREMENTO
- 5- SPIA "ALARM" (ALLARME)
- 6- SPIA "ON"
- 7- SPIA "HEAT" (RISCALDAMENTO)
- 8- DISPLAY LETTURA

5. DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Oltre alle protezione controllate elettronicamente, la macchina è dotata di altri dispositivi elettromeccanici di sicurezza;

5.1. Termostato di sicurezza.

A riammo manuale situato nella parte posteriore del lato comandi. Interrompe l'alimentazione delle resistenze riscaldanti non appena la temperatura supera i 220°C. Per ripristinare questo dispositivo si deve svitare l'apposito cappuccio di protezione e stringere verso l'interno con un utensile il perno nero con un utensile fino a quando non si sente il "click". Alla fine dell'operazione riposizionare il cappuccio protettivo. Verificare la causa della sovratemperatura.

5.2. Interruttore generale.

Toglie completamente la tensione alla macchina.

5.3. Pulsante di emergenza.

Spegne immediatamente la macchina qualunque sia il suo stato di lavoro. Può essere attivato premendo di nuovo il pulsante. Per il riammo girare il pulsante in senso orario fino a bloccarlo.

5.4. Fusibili.

Di linea e ausiliari per una protezione completa dell'impianto elettrico.

5.5. Termico del motore.

Agisce tramite il programmatore elettronico GSR.

5.6. Asta Salvadita

Per la protezione delle mani contro accidentali scottatura che inverte il senso di rotazione del rullo e solleva la conca scaldante.

6. MANUTENZIONE

Qualsiasi operazione di manutenzione va effettuata dai centri di assistenza autorizzati dei nostri rivenditori o da personale qualificato.

PRIMA DI QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE TOGLIERE TENSIONE ALLA MACCHINA TRAMITE L'INTERRUTTORE SEZIONATORE GENERALE.

Porre sempre una particolare attenzione durante la manutenzione. Non escludere mai le sicurezze. Utilizzare ricambi originali. In caso di qualsiasi dubbio consultare il nostro ufficio tecnico comunicando il modello dell'apparecchiatura e il numero di matricola rilevabili entrambi dalla targhetta posta sul retro dell'apparecchiatura.

6.1. Controllo mensile.

Controllare la circonferenza del rullo usando un metro da sarto. La misura deve essere compresa tra i 740 mm e i 760 mm omogeneamente su tutta la lunghezza. Se la lunghezza della circonferenza è inferiore ai 740 mm sarà necessario ripristinare la copertura aggiungendo a dovere lana d'acciaio e sostituendo eventualmente il mollettone.

6.2. Controllo annuale.

Ingrassare con grasso teflon le guide di scorrimento della conca. Verificare il buon funzionamento delle sicurezze quali il termostato di sicurezza, barra salvadita, la connessione al circuito di terra e il funzionamento dell'interruttore di sicurezza posto a monte dell'apparecchiatura.

Ingrassare con grasso del due ruote libere e la catena ed eventualmente tirarla agendo usi bulloni che fissano il motoriduttore. Il riduttore non necessita di manutenzione in quanto ingrassato a vita. Anche le due molle a gas sono esenti da manutenzione.

Verificare il serraggio delle viti di connessione ellettrica di potenza si contattori.

NON USARE MAI GETTI D'ACQUA SULLA STIRATRICE

6.3. Manutenzione ordinaria a cura dell'operatore.

Durante l'uso della macchina, la pulizia e la manutenzione si deve fare attenzione a non accedere con arnesi e tantomeno con le mani alle parti in movimento (motore, cante, ecc.). In caso di incidenti la ditta costruttrice non si assume alcuna responsabilità per danni all'operatore o ad altre persone che avvengono durante l'uso, la pulizia o la manutenzione della macchina. Lavare i pannelli di rivestimento periodicamente con un panno umido; non utilizzare mai prodotti infiammabili o abrasivi.

Ogni 200 ore di funzionamento è opportuno applicare della cera antistatica sulla superficie stirante della conca in modo da evitare spiacevoli attriti con la biancheria e tenere sempre pulita la conca. Le istruzioni per l'applicazione della cera sono contenute sulle confezioni.

Ogni 200 ore di funzionamento, smontare la copertura esterna del rullo slacciando i lacci che si trovano infilati sotto il telo ai lati del rullo, lavare in acqua calda il telo (prima copertura) e mettere in ammollo con acqua fredda il mollettone (seconda copertura). In seguito, asciugare all'ombra il mollettone e lasciare il telo leggermente umido montandolo senza stirarlo.

Lasciare sempre aperta la conca (ossia distante dal rullo) alla fine della manutenzione.

RIPOSIZIONARE TUTTI I PANNELLI EVENTUALMENTE RIMOSSI PRIMA DI DARE TENSIONE ALLA MACCHINA TRAMITE L'INTERRUTTORE SEZIONATORE GENERALE.

7. LOCALIZZAZIONE DI GUASTI E ALLARMI

7.1. Localizzazione dei guasti.

In caso di non funzionamento della macchina verificare quanto segue:

- L'interruttore sezionatore generale è inserito e arriva tensione alla macchina.
- L'arresto di emergenza è sbloccato.
- Il pulsante di avvio (START) è stato premuto.
- Se i lati del rullo si anneriscono eccessivamente e al centro stira sempre meno sarà indispensabile iniziare a stirare anche sui lati in modo da sfruttare il più possibile la temperatura su tutta la superficie della conca, in tal modo il rullo tornerà uniforme e si ricominceranno ad ottenere buoni risultati di stiratura.
- La conca scalda eccessivamente e rovina la biancheria oppure non scalda a sufficienza:
 - Verificare l'impostazione della temperatura sul termostato ed assicurarsi che sia compatibile con la biancheria che si sta stirando.
 - Verificare che iniziando con la conca alzata e fredda, la macchina raggiunge la temperatura massima di scala in un tempo massimo di 15 minuti.
- La conca non si abbassa verso il rullo
 - Verificare che la pressione sul pedale sia effettivamente trasmessa.
 - Verificare che la barra salvadita non sia bloccata in posizione di intervento.

Una volta verificate ed eventualmente attuate queste operazioni qualora sussistesse il difetto chiamare il Centro di Assistenza Tecnica autorizzato.

7.2. Allarmi e avvisi.

La macchina è dotata di un controllo elettronico che oltre a comandare le normali funzioni della stiratrice tiene costantemente monitorati alcuni parametri fondamentali della macchina stiratrice. Oltre alle sicurezze elettroniche vi sono dei sistemi di sicurezza elettromeccanici che garantiscono un notevole grado di protezione anche se il controllo elettronico non dovesse funzionare.

Nella tabella che segue è presente un elenco con gli allarmi e le possibili soluzioni.

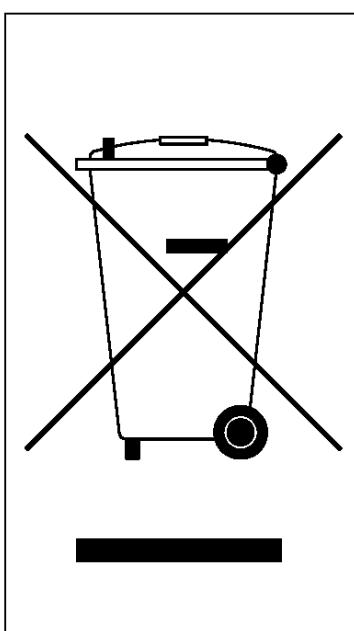
Allarme	Significato	Possibili soluzioni
AL-3	Protezione termica del motore rullo.	Verificare l'assenza di oggetti che bloccano la rotazione corretta del rullo.
AL-4	Allarme limite superiore conca.	Contattare il Servizio di Assistenza Tecnica corrispondente. Microinterruttore limite sollevamento con funzionamento incorretto o errore nella sequenza delle fasi di connessione.
AL-5	Tempo eccessivo sollevamento della conca.	Problema con il meccanismo di sollevamento della conca. Contattare il Servizio di Assistenza Tecnica corrispondente.
AL-6	Tempo eccessivo di pedale premuto.	Non bloccare il pedale. Verificare il corretto movimento.

Se uno qualsiasi degli allarmi precedenti persiste, contattare il proprio Servizio di Assistenza Tecnica. Utilizzare sempre il numero di serie della macchina per le vostre domande o ordinare i pezzi di ricambio.

8. INDICAZIONI PER LA RIMOZIONE E SMALTIMENTO DELLA MACCHINA

Solo per l'Unione Europea.

Questa macchina è contrassegnata con il simbolo che compare qui sotto. Questo simbolo significa che, in base alle direttive europee attuali, la macchina (o qualsiasi delle sue parti) deve essere portata a un centro di raccolta per apparecchiature elettriche ed elettroniche e non nelle normali discariche per i rifiuti domestici.



-PT-

**MANUAL DE UTILIZAÇÃO
Máquina de passar de rolo Ø250**



1. SEGURANÇA

Leia este manual antes de utilizar ou instalar a máquina de passar.

Guarde este manual em lugar seguro para futuras consultas.

Em caso de venda a terceiros, este manual deve ser entregue juntamente com a máquina.

Usar a máquina unicamente para engomagem profissional de fibras têxteis após lavagem com água.

Não deixar gasolina nem outro líquido ou gás inflamável perto da máquina de passar.

Não engomar produtos que tenham sido tratados ou que libertem vapores ou elementos inflamáveis.

Ter sempre em conta as instruções descritas nas etiquetas dos materiais a engomar.

Não deixar a máquina de passar a funcionar sem vigilância.

Não deixar acumular pelos, pó ou sujidade junto à máquina.

Não lavar a máquina de passar com água.

Não deixar a parte quente da máquina em contacto com o rolo depois de terminar o trabalho. Existe o risco de queimar o rolo se não estiver em movimento.

A manutenção e a instalação só devem ser efetuadas por pessoal qualificado.

Fechar ou desligar todas as alimentações da máquina no final de cada dia de trabalho e antes de retirar qualquer tampa de proteção quer seja para limpeza, manutenção ou testes.

Não introduzir ferramentas nem as mãos nas partes em movimento (motor, corrente, etc.)

Não retirar nem anular os dispositivos de segurança da máquina.

O fabricante reserva-se o direito de realizar futuras modificações sem aviso prévio.

2. CARACTERÍSTICAS GERAIS

As nossas máquinas de passar, nos seus diferentes modelos e complementos, foram concebidas para satisfazer as maiores exigências de funcionamento, fiabilidade e capacidade de engomagem.

A máquina está equipada de série com o sistema que afasta a parte quente da máquina do rolo, assegurando que este não se queime mesmo que a máquina pare com a telha ainda quente.

Equipamento básico:

- Sistema de aquecimento elétrico com grupo de 3 resistências tubulares.
- Sistema de transmissão de calor com telha de alumínio anodizado de alta qualidade.
- Sistema automático de movimento da telha.
- Microprocessador inteligente com indicação de alarmes.

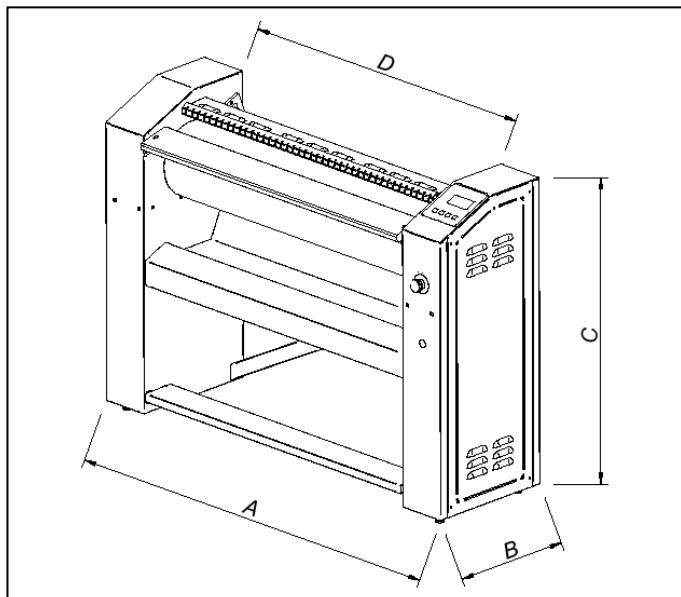
Equipamento opcional:

- Alimentação a 60 Hz.

As características técnicas para cada modelo estão especificadas na tabela seguinte:

	UNID.	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
DADOS GERAIS				
Produção teórica	kg/h	30	35	40
Ø Rolo	mm	250	250	250
Largura útil	mm	1000	1200	1400
Velocidade de trabalho	mt/min	4.2	4.2	4.2
Programador eletrónico		Sim	Sim	Sim
Movimento da Telha de engomar		Automático	Automático	Automático
POTÊNCIAS				
Potência de Aquecimento	kW	4.95	6	7
Potência do motor do rolo	kW	0.18	0.18	0.18
Potência total elétrica	kW	5.13	6.18	7.18
DIMENSÕES				
Largura	mm	1400	1600	1800
Profundidade	mm	435	435	435
Altura	mm	1005	1005	1005
Peso	kg	110	120	130
Volume	m³	0.61	0.70	0.79
DIMENSÕES COM EMBALAGEM				
Largura	mm	1500	1700	1900
Profundidade	mm	500	500	500
Altura	mm	1170	1170	1170
Peso	kg	125	138	150
Volume	m³	0.8775	0.9945	1.1115
OUTROS				
Nível Sonoro	dB	55	55	55

2.1. Vista geral e dimensões.



	MODELOS		
MEDIDAS	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
A	1400	1600	1800
B	435	435	435
C	1005	1005	1005
D	1000	1200	1400

3. INSTALAÇÃO

Realizar a instalação cumprindo com a regulamentação em vigor

3.1. Localização.

3.1.1. Transporte e depósito.

A máquina deve ser transportada sempre sobre a sua palete e embalagem original para garantir a integridade da mesma. Transportar a máquina até ao lugar definitivo de trabalho.

Tirar a embalagem e verificar se não há qualquer tipo de anomalia provocada pelo transporte.

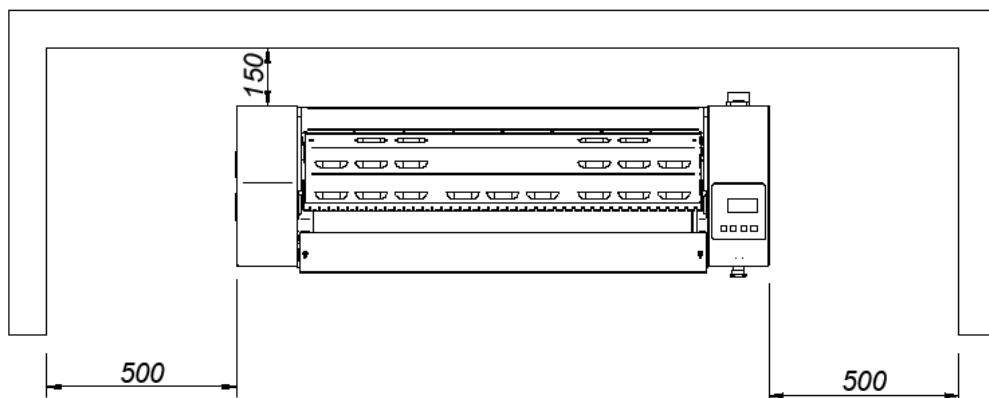
Em caso algum instale ou guarde a máquina de passar exposta aos elementos.

Se a máquina tem que ficar depositada durante um longo período de tempo sem uso, cubra-a com a sua embalagem original para protegê-la de agentes externos e mantenha as condições ambientais ótimas. De igual modo, recomenda-se que seja desligada da tomada elétrica.

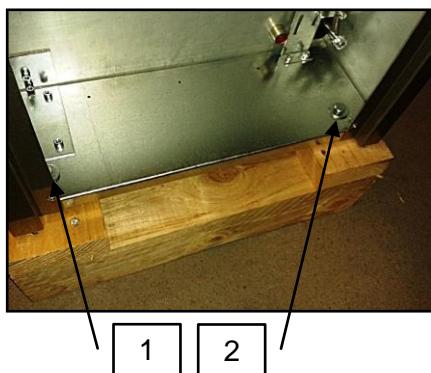
3.1.2. Posicionamento.

Posicione a máquina num local amplo para conseguir condições de trabalho eficientes e garantir espaço suficiente para os utilizadores da máquina.

A posição definitiva da máquina deve permitir a sua correta utilização. As distâncias indicadas no desenho seguinte devem ser respeitadas para permitir uma correta manutenção por parte do pessoal autorizado.



Uma vez colocada no seu local de trabalho definitivo, retirar a palete à qual está presa a máquina de passar pela parte posterior da base de cada armário com 2 parafusos. Guardar a palete com a embalagem original para possíveis e futuras deslocações. Não empurrar a máquina nem saltar obstáculos sem a palete, pois a máquina corre perigo de deformação e mau funcionamento.



-LOCALIZAÇÃO DOS PARAFUSOS 1 E 2 -DESAPARAFUSAR COM UMA CHAVE DE CABEÇA PLANA Nº 13

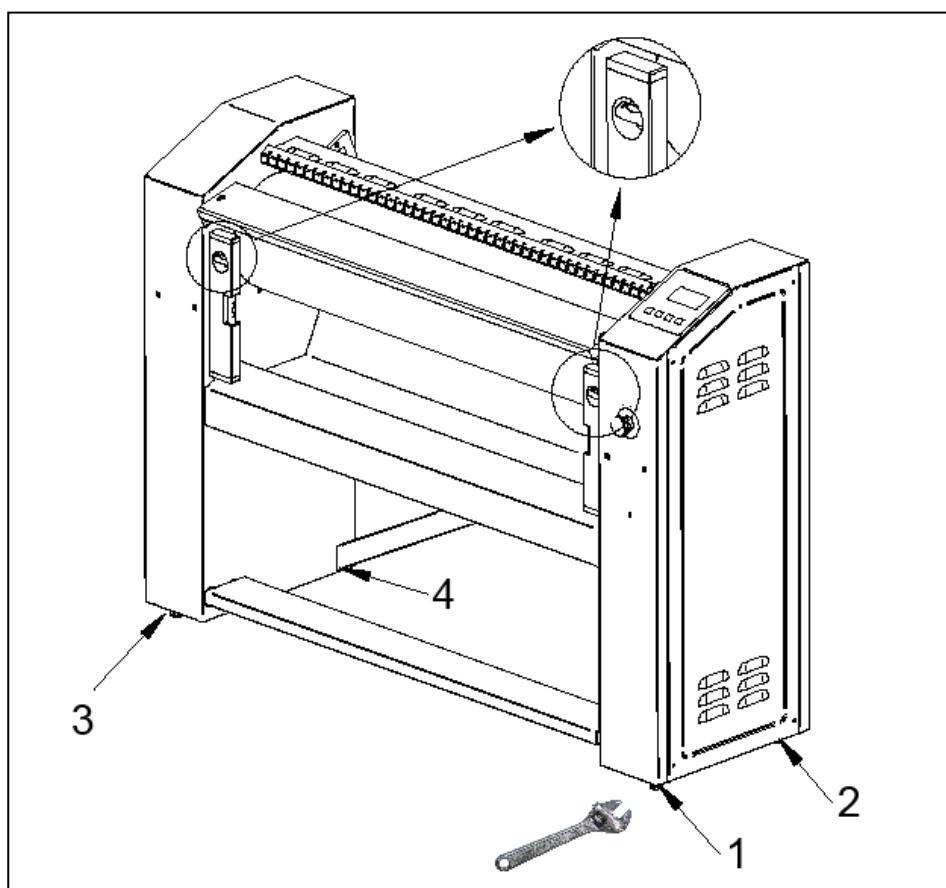
3.1.3. Nivelamento.

-Não prender a máquina; colocá-la simplesmente numa superfície plana e nivelada. Colocar os 4 pés reguláveis fornecidos e que se encontram no interior da máquina sobre a cuvete. É importante um bom nível da base para um correto funcionamento.

Procedimento:

-Regular os 4 pés de nivelamento para assegurar a estabilidade e a horizontalidade da máquina, confirmando com um nível nas duas laterais da máquina (ver figura seguinte). Uma vez regulados, fixar a porca com a ajuda de uma chave inglesa.

-A altura máxima de ajuste em altura dos pés de nivelamento é de 25 mm.



3.2. Ligação elétrica.

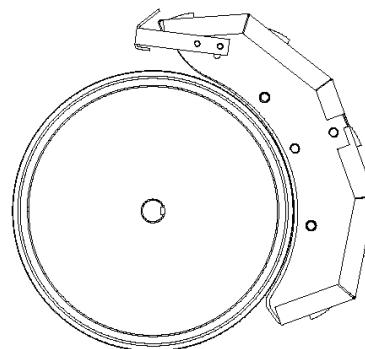
Certifique-se de que as características da alimentação disponível correspondem às da sua máquina de passar, que estão indicadas na placa de identificação desta, e que a secção do cabo e as dos restantes acessórios da linha, podem fornecer a potência necessária.

A máquina sai da fábrica com a instalação elétrica completa, pelo que só é preciso tirar a tampa situada na parte de trás da máquina de passar e ligar cada um dos bornes às três fases L1, L2, L3 e neutro N nos bornes do interruptor geral. Antes de sair da fábrica, a máquina de passar é testada respeitando o sentido cíclico das fases L1-L2-L3 (A1-A2-A3) (R-S-T). Esse sentido deve ser respeitado para não danificar o aparelho.

ATENÇÃO!!! ANTES DE LIGAR A MÁQUINA, ASSEGURAR QUE A TELHA SE ENCONTRA NA POSIÇÃO INDICADA NO DESENHO.

UMA VEZ LIGADA A MÁQUINA E AO LIGAR A CORRENTE, A TELHA SUBIRÁ DE FORMA AUTOMÁTICA.

CASO CONTRÁRIO, SIGNIFICA QUE A LIGAÇÃO DAS FASES ESTÁ INVERTIDA E SERÁ NECESSÁRIO ALTERAR A POSIÇÃO DA LIGAÇÃO SITUADA NA ENTRADA DA MÁQUINA.



É OBRIGATÓRIO intercalar um interruptor magneto térmico e um diferencial entre a ligação e a rede. A sensibilidade do diferencial deverá ser de 300mA. Uma sensibilidade superior, por exemplo 30mA, habitual em instalações domésticas, pode provocar anomalias no funcionamento da máquina.

Ligue as três fases, o neutro no interruptor geral e o cabo de proteção a terra ao painel de componentes elétricos, de acordo com a tabela seguinte (secção em mm²).

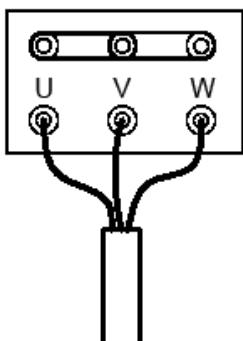
É imprescindível uma ligação correta à terra para garantir a segurança dos utilizadores e um bom funcionamento.

		Ø250		
		PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
Tensão e Cablagem Padrão		400 III+N+T	400 III+N+T	400 III+N+T
Frequência	Hz	50 / 60*	50 / 60*	50 / 60*
Secção de cabos 400 III+N+T / Fusível	Nº x mm ² / A	5X1,5 / 10	5X1,5 / 10	5X1,5 / 16
Secção de cabos 230 III+T / Fusível	Nº x mm ² / A	4x2,5 / 16	4x4 / 20	4x4 / 20

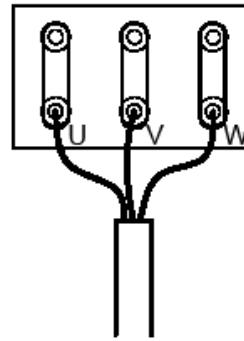
* Para trabalhar a 60Hz, é necessário substituir o pinhão conduzido Z40 por um de Z48.

Caixa de bornes para o motor.

400V 3 + 

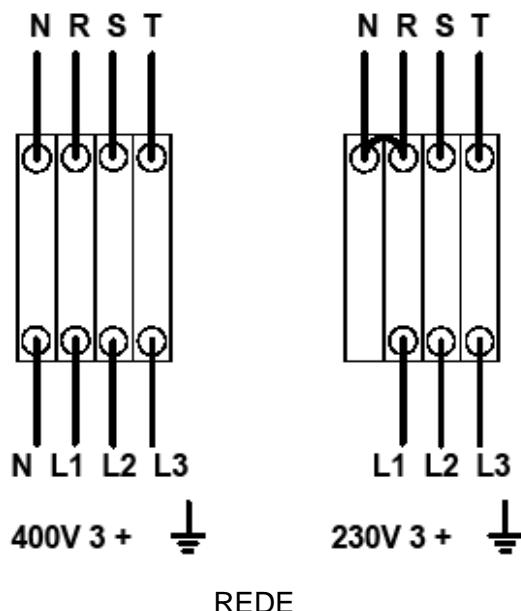


230V 3 + 



Bornes de entrada, ligação elétrica.

MÁQUINA



REDE

4. FUNCIONAMENTO

4.1. Princípio e descrição do funcionamento.

A máquina engoma as roupas passando-as entre o rolo e a telha de aquecimento. O movimento do rolo conduz as roupas até depositá-las na bandeja inferior.

Passos para a engomagem:

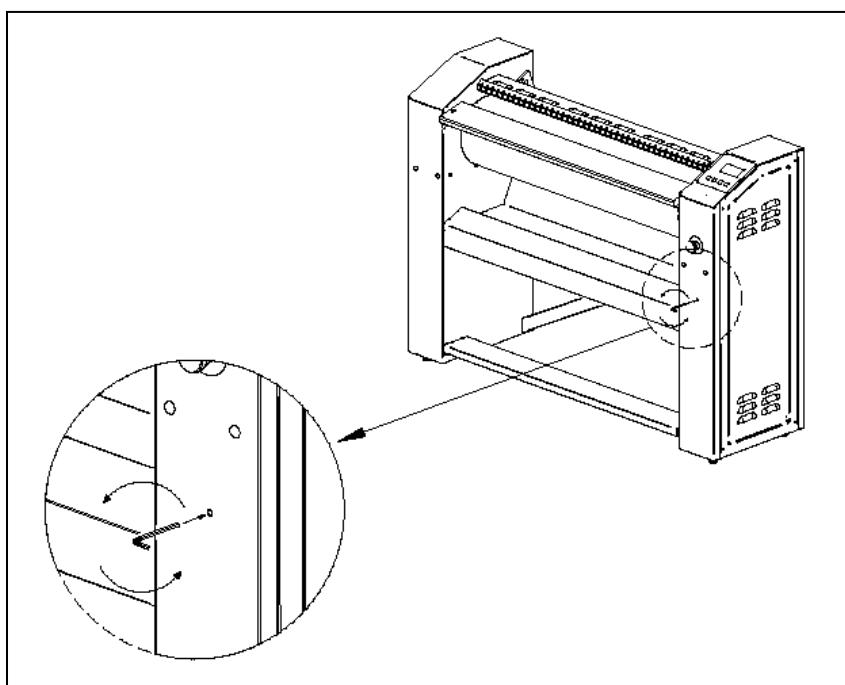
- Premir o botão de arranque START; o diodo verde acende-se, indicando que a máquina está pronta a usar.
- Selecionar a temperatura desejada de acordo com o indicado na secção 4.4. e 4.5.
- Seleção dos diferentes tipos de tecido.
- Logo que a temperatura programada seja alcançada, com a telha na posição aberta, pode-se começar a engomar preparando a roupa sobre a mesa de madeira e premindo logo o pedal para pôr o cilindro em movimento e baixar a telha de aquecimento.
- No estado de espera, depois de 6 minutos de inactividade, a máquina entra no estado "on". Engomadoria, após 18 minutos de inatividade, a máquina entra no estado "on". Em ambos os casos, um sinal de aviso.
- O rolo arrastará automaticamente a roupa por baixo da telha.
- A roupa engomada poderá ser recolhida na bandeja localizada por baixo do rolo.
- Premindo de novo o pedal, a telha separa-se para poder engomar outra peça de roupa.

4.2. Movimento manual da telha.

Antes de colocar a máquina em marcha, verificar se a telha está em posição baixa, ou seja, situada contra o rolo. Caso contrário, o movimento deve ser realizado de forma manual com a ajuda da chave sextavada fornecida conjuntamente. Introduzir a chave Allen pelo orifício que accede ao motor e fazer girar o eixo no **sentido horário** para aproximar a telha do rolo.

IMPORTANTE: O responsável técnico da instalação deve saber qual é o sentido cílico correto das fases, de maneira que não se possa inverter acidentalmente.

Se a máquina tiver alcançado a temperatura programada, a telha estiver fechada e, seja por que motivo for (corte de corrente, etc.), a máquina parar, é necessário separar a telha do rolo **COM URGÊNCIA** para evitar danos na roupa que estiver a ser engomada e no revestimento do rolo. Para isso, proceder conforme o explicado no ponto anterior, só que se deverá girar a chave Allen no **sentido anti horário**.



4.3. Colocação em funcionamento.

Ligar a máquina, acionando o interruptor geral que se encontra na parte posterior do armário direito da máquina.

No painel de controlo, acende-se o led que indica que a máquina está ligada à corrente. Quando o botão de arranque for premido, o visor da temperatura acende-se.

4.4. Ajuste da temperatura.

O painel de controlo apresenta três botões que permitem o ajuste da temperatura: "SELECT", "AUMENTAR Δ " e "DIMINUIR ∇ ". Em condições normais, indica a temperatura real da telha de aquecimento. O botão SELECT apresenta a temperatura programada.

4.5. Seleção dos diferentes tipos de tecido.

Selecionar a roupa a engomar, dividindo-a de acordo com a sua composição e começar a engomar as peças que requerem temperaturas mais baixas, para depois passar para as que são mais resistentes ao calor, aumentando a temperatura à medida que seja necessário. Deste modo, é possível começar a trabalhar com alguma antecipação e evita-se a necessidade de esperar que a telha arrefeça para engomar as peças que requerem temperaturas mais baixas.

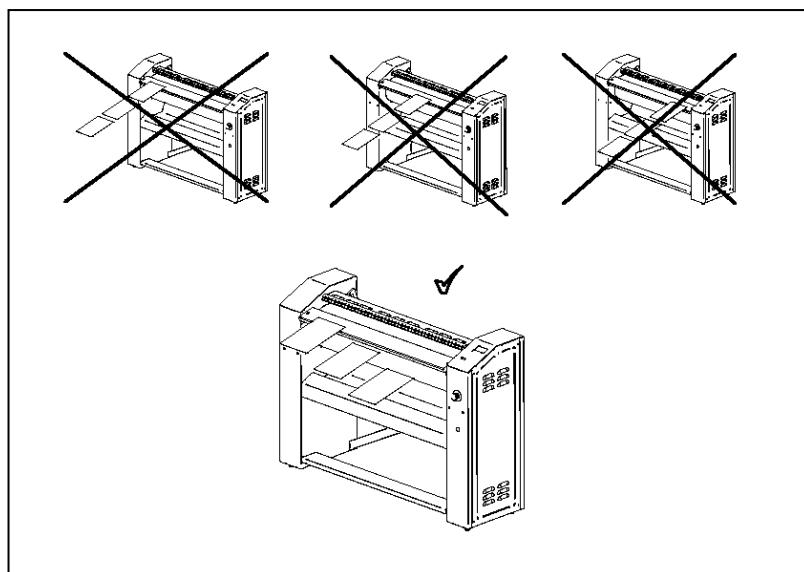
A roupa a engomar deve ter uma humidade relativa compreendida entre 5% e 10%.

A seguir, é apresentada uma tabela indicativa com as temperaturas adequadas aos diferentes tipos de roupa:

TIPO	SÍMBOLO	ÍNDICE	TEMPERATURA
Perlon-seda artificial	.	baixa	95°C
Seda-lã	..	média	130°C
Algodão-linho	...	alta	170°C

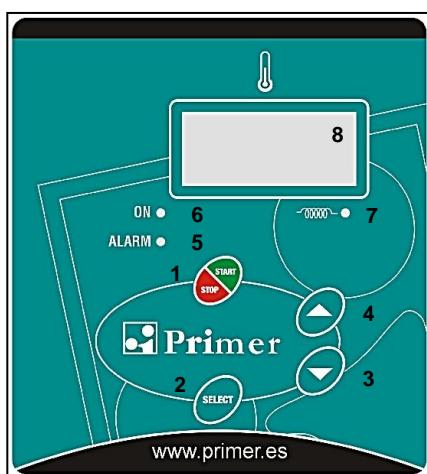
MUITO IMPORTANTE:

- 1- Engomar aproveitando toda a superfície do rolo. Esta precaução é indispensável para poder aproveitar de um modo ideal todo o calor distribuído sobre o rolo e para reduzir o desgaste do revestimento.



- 2- Não engomar roupa dobrada, uma vez que a parte interior não ficaria bem engomada.
- 3- Antes de engomar qualquer peça de roupa, confirmar que botões, fechos, broches, lantejoulas, etc, não ficam em contacto com a telha. Estes elementos deverão ficar tapados ou dispostos de maneira a evitar o rolo.
- 4- Não engomar peças de roupa com costuras de material sintético, com desenhos estampados ou com partes de plástico.
- 5- De modo a reduzir o consumo energético, aconselhamos a preparar a roupa para engomar de forma a que contenha uma humidade residual compreendida entre 5% e 10%. Se for inferior a 5%, poderia provocar amarratado difícil de engomar, fazendo com que fosse preciso humedecê-la.
- 6- Durante a utilização, evitar tocar nas partes quentes (bordo exterior superior da telha), nem sequer depois de acabar a engomagem, uma vez que a telha demora algum tempo a arrefecer.
- 7- Ter cuidado com as mãos durante o movimento da telha e durante a introdução das peças a engomar.

4.6. Controlo digital para os modelos PS-100/120/140-25.



- 1- BOTÃO “START / STOP”
- 2- BOTÃO “SELECT”
- 3- BOTÃO DIMINUIR
- 4- BOTÃO AUMENTAR
- 5- LUZ “ALARM” (ALARME)
- 6- LUZ “ON”
- 7- LUZ “HEAT” (A AQUECER)
- 8- VISOR DE LEITURA

5. DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA

Para além dos dispositivos controlados eletronicamente, a máquina dispõe de outros mecanismos eletromecânicos de segurança;

5.1. Termostato de segurança.

De reset manual, localizado na traseira, do lado dos controlos. Corta a alimentação das resistências de aquecimento quando a temperatura superar os 220ºC. Para repor este dispositivo, é preciso desenroscar a sua tampa e apertar o perno preto com uma ferramenta, até se ouvir um clique. Uma vez terminada a operação, voltar a colocar a tampa no seu lugar. Verificar a causa da temperatura excessiva.

5.2. Interruptor geral.

Desliga a máquina da alimentação elétrica.

5.3. Paragem de emergência.

Desliga de imediato a máquina em qualquer situação. É ativada premindo o botão. Para rearmar a paragem de emergência, é preciso rodar o botão no sentido horário até bloquear.

5.4. Fusíveis.

De linha e auxiliares para uma proteção total da instalação elétrica.

5.5. Térmico do motor.

Atua através do programador eletrónico GSR.

5.6. Barra salva-dedos.

Protege as mãos contra possíveis queimaduras ou entalamentos, invertendo o sentido de rotação do rolo e levantando a telha de aquecimento.

6. MANUTENÇÃO

Qualquer operação de manutenção deve ser efetuada pelos centros de assistência autorizados pelos nossos representantes ou por pessoal capacitado.

ANTES DE QUALQUER OPERAÇÃO DE MANUTENÇÃO, CORTAR A ALIMENTAÇÃO DA MÁQUINA ATRAVÉS DO INTERRUPTOR GERAL.

Ter muito cuidado durante a manutenção. Os dispositivos de segurança nunca devem ser anulados. Usar consumíveis originais. Em caso de dúvidas, consultar os nossos escritórios técnicos, comunicando o modelo da máquina e o número de série que se encontra na placa de características, localizada na parte posterior da máquina.

6.1. Manutenção mensal.

Controlar a circunferência do rolo usando um centímetro flexível. A medida deverá estar compreendida entre 740 mm e 760 mm, de forma homogénea a todo o comprimento. Se a circunferência for inferior a 740 mm, é preciso encher a cobertura adicionando lã de aço de forma adequada e, eventualmente, substituir o acolchoado.

6.2. Manutenção anual.

Lubrificar com massa as guias sobre as quais desliza a telha. Verificar se os sistemas de segurança funcionam bem: o termóstato de segurança, a barra salva-dedos, a ligação ao circuito de terra e o funcionamento do interruptor de segurança localizado antes da máquina.

Lubrificar com massa as duas rodas livres e a corrente e, se for necessário, tensionar esta última através dos pernos que prendem o motorredutor. O redutor não precisa de manutenção, uma vez que tem lubrificação permanente. As duas molas a gás também não precisam de manutenção.

Verificar o aperto dos parafusos de ligação elétrica nos contactores.

NÃO LAVAR A MÁQUINA DE PASSAR COM ÁGUA.

6.3. Manutenção normal pelo operador.

Durante o uso, a limpeza e a manutenção da máquina, é preciso garantir que não são introduzidas ferramentas nas peças móveis (motor, corrente, etc.). Em caso de acidente, o fabricante não se responsabiliza por qualquer dano que o operador ou outra pessoa possa sofrer durante o uso, a limpeza ou a manutenção da máquina. Lavar periodicamente os painéis de revestimento com um pano húmido; nunca utilizar produtos inflamáveis ou abrasivos.

A cada 200 horas de funcionamento, é oportuno aplicar cera antiestática sobre a superfície de engomar da telha, para evitar o desagradável roçar com a roupa e manter a telha sempre limpa. As instruções para a aplicação da cera estão na embalagem.

A cada 200 horas de funcionamento, desmontar a cobertura exterior do rolo, desatando os atilhos que se encontram por baixo da tela, nas laterais do rolo, lavar a tela (primeira cobertura) com água quente e colocar o acolchoado de molho em água fria (segunda cobertura). Secar logo o acolchoado à sombra e colocar a tela ligeiramente húmida e sem engomar.

Deixar a telha sempre aberta (ou seja, reparada do rolo), uma vez terminada a manutenção.

ANTES DE VOLTAR A LIGAR A MÁQUINA À CORRENTE ATRAVÉS DO INTERRUPTOR GERAL, COLOCAR NOVAMENTE TODOS OS PAINÉIS QUE TENHAM SIDO DESMONTADOS.

7. LOCALIZAÇÃO DE AVARIAS E ALARMES

7.1. Localização de avarias.

Se a máquina não funcionar, verificar o seguinte:

- Se o interruptor geral está aceso e a máquina recebe corrente.
- Se a paragem de emergência está desbloqueada.
- Se o botão de arranque (START) foi premido.
- Se as extremidades do rolo ficarem demasiado obscurecidas e o centro da tábuia cada vez menos, será indispensável começar a engomar com as laterais, para aproveitar o mais possível a temperatura em toda a superfície da telha, o rolo voltará a ficar uniforme e conseguir-se-á de novo uma boa engomagem.
- A telha aquece demasiado e estraga a roupa ou não aquece bastante:
 - Controlar a regulação da temperatura do termóstato e assegurar que é compatível com o tipo de roupa a engomar.
 - Confirmar que, partindo da telha aberta e fria, a máquina atinge a temperatura máxima da escala num período máximo de 15 minutos.
- A telha não baixa até ao rolo.
 - Controlar que a pressão sobre o pedal é efetivamente transmitida.
 - Verificar se a barra salva-dedos não está bloqueada na posição de intervenção.

Uma vez comprovadas e cumpridas estas operações, se o incidente persistir, contactar o Serviço de Assistência Técnica autorizado.

7.2. Alarmes e avisos.

A máquina está equipada com um controlador eletrónico que, para além de comandar as funções normais, monitoriza constantemente certos parâmetros básicos da máquina de passar. Para além dos dispositivos eletrónicos de segurança, dispõe de sistemas de segurança eletromecânicos que garantem um nível elevado de proteção, mesmo quando o controlo eletrónico não funciona.

Na tabela seguinte, há uma lista dos alarmes e possíveis resoluções:

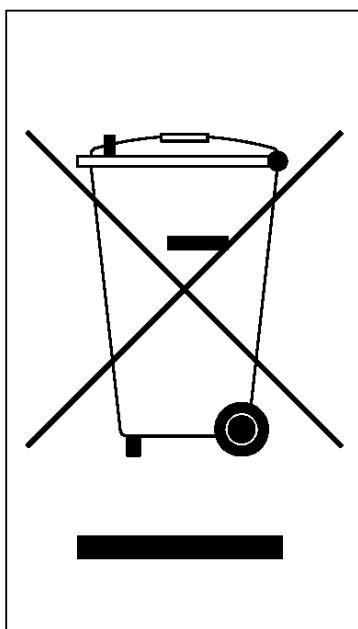
Alarme	Significado	Possíveis soluções
AL-3	Proteção térmica do motor do rolo.	Verificar se não há nada que bloqueie o correta rotação do rolo.
AL-4	Alarme de limite superior da telha.	Contactar o seu Serviço de Assistência Técnica. Micro ruptor limite de subida com funcionamento incorreto ou erro na ordem das fases de ligação.
AL-5	Tempo excessivo de subida da telha.	Problema com o mecanismo de subida da telha. Contactar o seu Serviço de Assistência Técnica.
AL-6	Tempo excessivo do pedal apertado.	Não bloquear o pedal. Verificar o movimento correto do mesmo.

Se qualquer dos alarmes anteriores persistir, consulte o seu Serviço de Assistência Técnica. Para as suas consultas ou para solicitar consumíveis, use sempre o número de série da máquina.

8. INDICAÇÕES PARA RETIRADA E ELIMINAÇÃO DA MÁQUINA

Apenas para a União Europeia.

Esta máquina está marcada com o símbolo apresentado abaixo. Este símbolo significa que, em conformidade com as diretivas europeias vigentes, a máquina (ou qualquer das suas partes) deve ser levada a um ponto de recolha específico para equipamentos elétricos e eletrónicos, e não colocada nos contentores de lixo doméstico.



-РО (RU)-

РУКОВОДСТВО К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ГЛАДИЛЬНОГО КАТКА С ВАЛКОМ Ø250



1. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

Ознакомьтесь с данным руководством перед установкой или использованием катка.

Храните данное руководство в надежном месте на случай необходимости.

Данное руководство должно передаваться в комплекте с катком в случае его продажи третьим лицам.

Оборудование должно использоваться только в профессиональном гладжении текстиля, предварительного постиранных воде.

Запрещается хранить бензин, или другое воспламеняющееся вещество в непосредственной близости от катка.

Запрещается гладить вещи, которые были обработаны или, которые выделяют воспламеняющиеся пары или вещества.

Всегда строго следовать инструкциям производителей тканей, указанных на этикетках.

Запрещено оставлять работающее оборудование без присмотра.

Избегать скопления пыли, ворса или грязи вблизи оборудования.

Ни в коем случае не обрызгивать водой гладильный аппарат.

Не оставлять горячую часть катка в контакте с валком после завершения работы. Существует опасность возгорания валка, если он не двигается.

Обслуживание и установка аппарата должны осуществляться только квалифицированным персоналом.

Закрывать или отсоединять все кабели аппарата по завершении рабочего дня и перед открыванием защитной планки как для чистки, так и обслуживания или проверки.

Запрещается вводить инструменты или засовывать руки в движущиеся части аппарата (двигатель, передача, и т.д.).

Запрещается снимать или удалять все защитные приспособления данного оборудования.

Производитель оставляет за собой право вносить изменения без предварительного уведомления.

2. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Наши гладильные аппараты, представленные разными моделями, разработаны с целью удовлетворения основных требований к функционированию, надежности и производительности процесса гладжения.

Оборудование изначально снабжается системой, которая предотвращает контакт горячих элементов катка с валком, таким образом, чтобы он не воспламенился, когда оборудование останавливается, а мульда все еще остается горячей.

Основное оснащение

- Система электрического нагревания с группой из трех трубчатых сопротивлений.
- Система передачи тепла с мульдой из высококачественного анодированного алюминия.
- Автоматическая система движения мульды.
- Умный микропроцессор с индикацией оповещений.

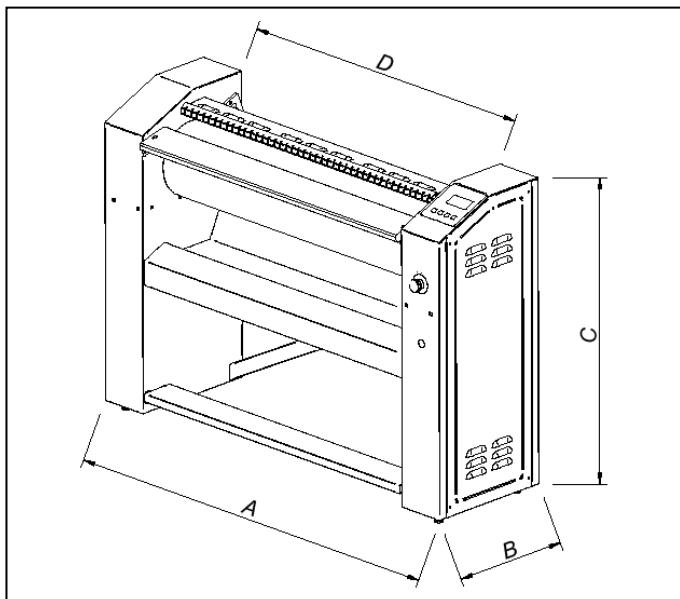
Оборудование по желанию:

- Питание при 60 Гц.

Технические характеристики моделей PS-100/120/140-25 представлены в нижеследующей таблице:

	Ед.изм.	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ				
Теоретическая производительность	кг/ч	30	35	40
Диаметр вала	мм.	250	250	250
Полезная ширина	мм.	1000	1200	1400
Рабочая скорость	м/мин.	4,2	4,2	4,2
Электронный выбор программ		Да	Да	Да
Движение мульды		Автоматическое	Автоматическое	Автоматическое
МОЩНОСТИ				
Мощность нагревания	кВт.	4,95	6	7
Мощность двигателя валка	кВт.	0,18	0,18	0,18
Общая электрическая мощность	кВт.	5,13	6,18	7,18
ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ				
Ширина	мм.	1400	1600	1800
Глубина	мм.	435	435	435
Высота	мм.	1005	1005	1005
Вес	кг.	110	120	130
Объем	м³	0,61	0,70	0,79
ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ С УПАКОВКОЙ				
Ширина	мм.	1500	1700	1900
Глубина	мм.	500	500	500
Высота	мм.	1170	1170	1170
Вес	кг.	125	138	150
Объем	м³	0,8775	0,9945	1,1115
ДРУГИЕ				
Уровень шума	дБ.	55	55	55

2.1. Общий вид и габаритные размеры



	МОДЕЛИ		
	PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ	Ø250Х1000	Ø250Х1200	Ø250Х1400
A	1400	1600	1800
B	435	435	435
C	1005	1005	1005
D	1000	1200	1400

3. УСТАНОВКА

Осуществить установку согласно действующим требованиям.

3.1. Местоположение.

3.1.1. Транспортировка и хранение.

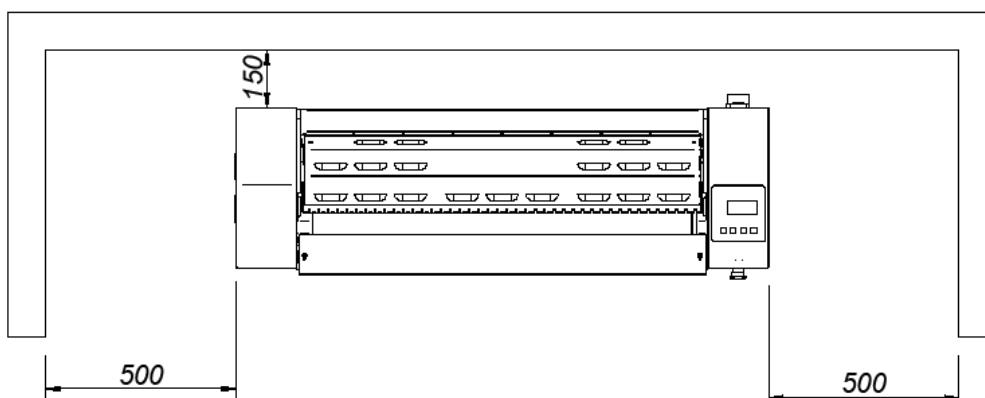
Аппарат должен транспортироваться на своем поддоне и в оригинальной упаковке для избежания повреждений. Транспортировать оборудование на окончательное рабочее место. Снять упаковку и удостовериться в отсутствии повреждений, полученных во время транспортировки.

Ни при каких обстоятельства аппарата не должен храниться на открытом воздухе. Если аппарат будет находиться в течение длительного времени без использования, ее необходимо упаковать в оригинальную упаковку, чтобы защитить от попадания внешних загрязнений, и чтобы условия хранения были оптимальными. Также рекомендуется отключить ее от сети питания.

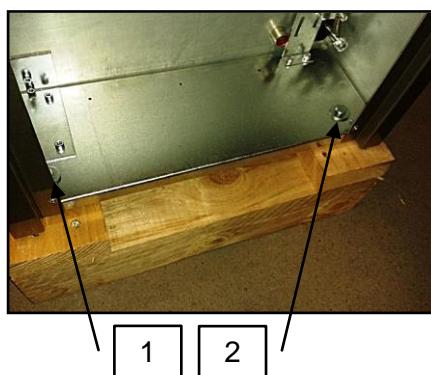
3.1.2. Место для аппарата

Необходимо устанавливать каток в просторном помещении, что бы обеспечить оптимальные условия работы, а также обеспечить удобство работы персонала.

Окончательно место расположения катка должно обеспечить правильное его использование. Необходимо соблюдать расстояния обозначенные на нижеследующей схеме для обеспечения правильного обслуживания авторизированным персоналом.



Как только каток будет установлен в окончательное место, вытащите поддон, который крепится к задней части катка при помощи двух крепежных болтов в основании каждой стойки. Храните поддон вместе с оригинальной упаковкой для возможной транспортировки в будущем. Запрещается двигать или перемещать через препятствия каток без поддона, т.к. он может деформироваться, или выйти из строя.



-ПОЛОЖЕНИЕ БОЛТОВ 1 И 2

-ОТВЕРНУТЬ ИХ ГАЕЧНЫМ КЛЮЧОМ НА 13



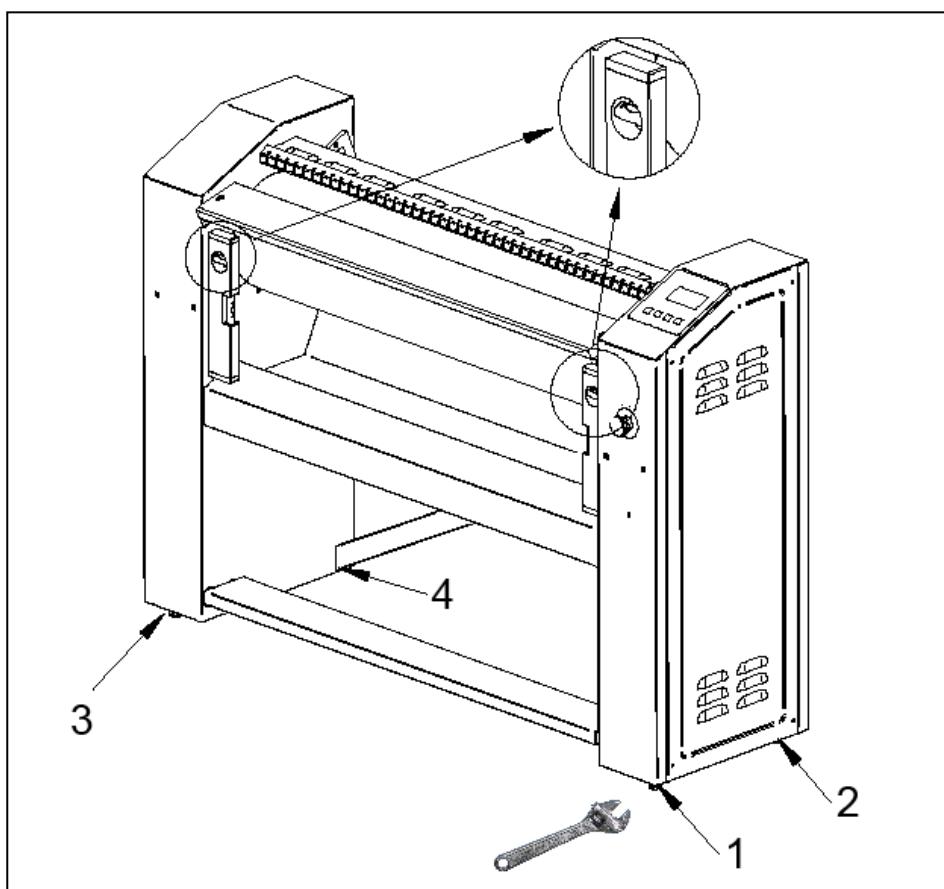
3.1.3. Выравнивание.

-Не крепите каток, достаточно расположить его на плоской и ровной поверхности. Установить на 4 регулируемые ножки, которые идут в комплекте в нижней части катка на желобки. Ровная поверхность важна для правильного функционирования катка.

ПОРЯДОК УСТАНОВКИ:

-Отрегулировать 4 ножки, убедиться в устойчивости и горизонтальном положении машины, проверяя при помощи уровня на двух боковых частях катка (см. следующее изображение). Как только машина выровнена, необходимо при помощи гаечного ключа затянуть гайки.

-Максимальное расстояние для регулирования ножек составляет 25 мм.



3.2. Электрическое соединение:

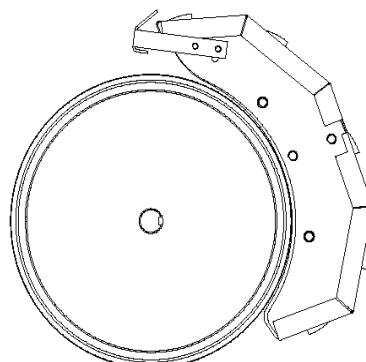
Убедитесь в том, что характеристики электрической сети соответствуют вашему катку, которые указаны на табличке производителя, и что сечение кабеля и других аксессуаров смогут обеспечить его необходимой мощностью.

Оборудование производится с полной электроустановкой, поэтому будет достаточно снять крышку, расположенную в задней части катка и соединить зажимы с каждой из трех фаз L1, L2, L3 и нейтральной N с зажимами в главном переключателе. Перед выпуском оборудования с завода, каток подвергается проверке на соответствие направления циклов фаз L1-L2-L3 (A1-A2-A3) (R-S-T). Это направление должно соблюдаться во избежании повреждения катка.

ВНИМАНИЕ!!! ПЕРЕД ПОДКЛЮЧЕНИЕМ
ОБОРУДОВАНИЯ К СЕТИ НЕОБХОДИМО УБЕДИТЬСЯ,
ЧТО МУЛЬДА НАХОДИТСЯ В ПОЛОЖЕНИИ, УКАЗАННОМ
НА ИЗОБРАЖЕНИИ.

КАК ТОЛЬКО КАТОК ПОДКЛЮЧЕН К СЕТИ И ВКЛЮЧЕН,
МУЛЬДА АВТОМАТИЧЕСКИ ПОДНИМЕТСЯ.

ЕСЛИ ЭТОГО НЕ ПРОИЗОЙДЕТ, ТО ЗНАЧИТ ФАЗЫ
СОЕДИНИНЫ В ОБРАТНОМ НАПРАВЛЕНИИ,
СЛЕДОВАТЕЛЬНО НЕОБХОДИМО ПОМЕНЯТЬ
ПОЛОЖЕНИЯ СОЕДИНЕНИЯ, РАСПОЛОЖЕННОГО НА
ПЕРЕДНЕЙ ЧАСТИ КАТКА.



НЕОБХОДИМО встроить термомагнитный переключатель и дифференциальный переключатель между электрической схемой и сетью. Чувствительность дифференциального переключателя должна быть 300mA. Повышенная чувствительность, например 30mA, обычная в домашних приборах может повлиять на неправильное функционирование катка.

Соедините три фазы, нейтральную в главный переключатель, а кабель заземления в панель электрических компонентов согласно данными, приведенным в следующей таблице (сечение дано в мм^2).

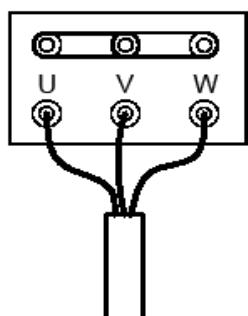
Применение кабеля заземления обязательно для обеспечения безопасности пользователей и правильного функционирования.

		$\varnothing 250$		
		PS-100/25	PS-120/25	PS-140/25
Напряжение и Стандартная кабельная проводка		400 III+H+3	400 III+H+3	400 III+H+3
Частота	Гц.	50 / 60*	50 / 60*	50 / 60*
Сечение кабелей 400 III+H+3 / Предохранитель	Nº x мм^2 / A	5X1,5 / 10	5X1,5 / 10	5X1,5 / 16
Сечение кабелей 230 III+H+3 / Предохранитель	Nº x мм^2 / A	4x2,5 / 16	4x4 / 20	4x4 / 20

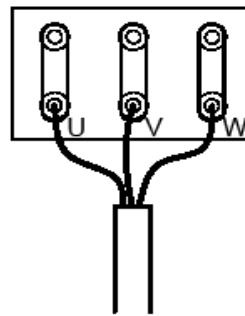
* Для работы при частоте 60Гц необходимо заменить ведомое зубчатое колесо Z40 на Z48.

Зажимная коробка двигателя

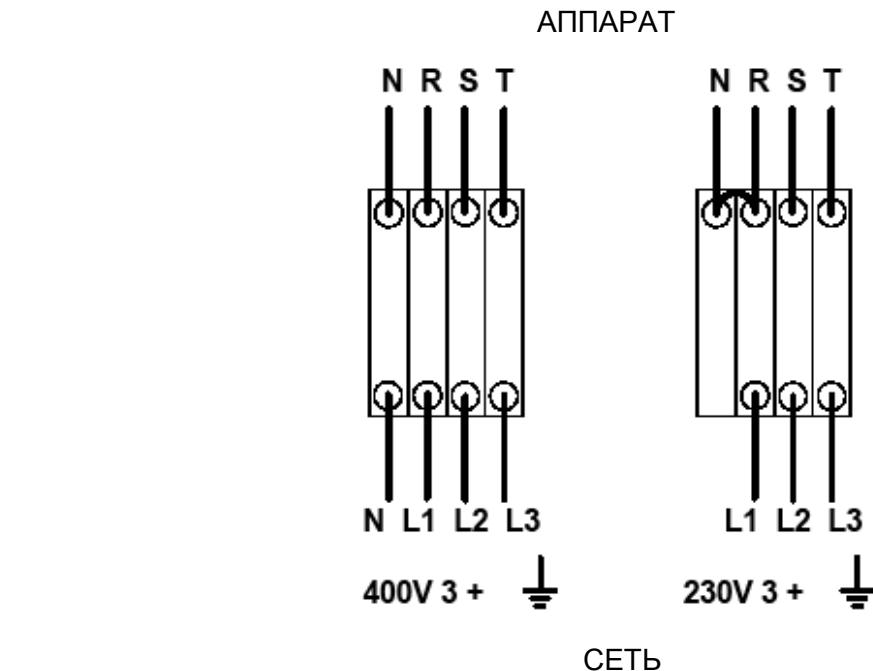
400V 3 + 



230V 3 + 



Ввод и электрическое разветвление



4. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

4.1. Принцип и описание функционирования.

Каток гладит белье пропуская его между валком горячей мульдой. Посредством движения валка белье передвигается до устройств приема, расположенных внизу.

Последовательность действий:

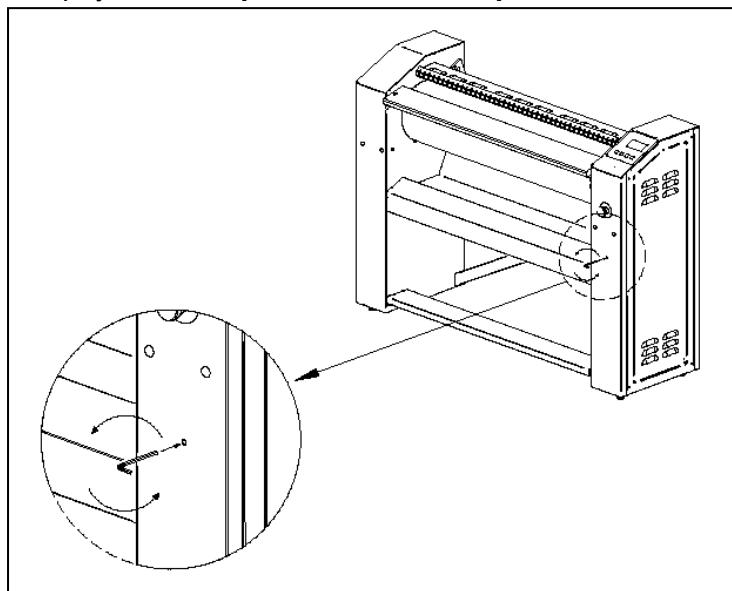
- Нажмите на кнопку START, появится зеленый диод, оповещая тем самым готовность катка к использованию.
- Выберете необходимую температуру, следуя указаниям пунктов 4.4. и 4.5.
- Выбор разных видов тканей.
- Как только будет достигнута выбранная температура в положении с открытой мульдой можно приступить к глажению, подготавливая одежду на деревянном столе, и затем, нажимая на педаль управления, для приведения в действие валка и для опускания мульды.
- В режиме ожидания, через 6 минут бездействия, аппарат переходит государство "на". По глажению одежды, после 18 минут бездействия, машина переходит в состояние "на". В обоих случаях, раздается предупреждающий сигнал.
- Валок автоматически затянет одежду под мульду.
- Поглаженное белье можно укладывать на устройство приема белья, расположенное в нижней части катка.
- При очередном нажатии на педаль мульда поднимется для принятия следующего белья.

4.2. Ручное передвижение мульды.

Перед тем как привести каток в действие необходимо убедиться, что мульда находится в нижнем положении, т.е. располагается напротив валка. Если нет, тогда передвижение необходимо осуществить ручным способом при помощи шестигранника, который поставляется в комплекте. Ввести ключ-шестигранник в отверстие, которое ведет к двигателю, и повернуть по часовой стрелке, чтобы подвинуть мульду к валку.

ВАЖНО: Ответственный за установку персонал должен знать правильное направление циклов, чтобы случайным образом их не поменять.

Если достигнута выбранная температура, а мульда находится в закрытом положении, неважно по какой причине (перебои в подачи энергии и т.д.), каток останавливается, необходимо **НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО** отделить мульду от валка, чтобы не допустить порчи белья и поверхности валка. Для этого необходимо следовать указаниям, изложенным в предыдущем пункте, только в этом случае нужно повернуть ключ **против часовой стрелки**.



4.3. Приведение в движение.

Подсоединить каток к сети с помощью главного переключателя, который находится в задней части правой стойки катка.

На панели управления загорится светоид, указывающий на то, что каток подключен к сети. При нажатии кнопки пуск, появится значок температуры.

4.4. Настройки температуры.

На панели управления находятся три кнопки, при помощи которых можно выбрать температуру. "SELECT (ВЫБОР)", УВЕЛИЧИТЬ Δ И УМЕНЬШИТЬ ∇ ". В обычных условиях каток показывает действительную температуру мульды. Кнопка SELECT (ВЫБОР) показывает выбранную температуру.

4.5. Выбор разных видов тканей.

Выбрать одежду, распределив ее согласно составу материала и приступить к глажению тех тканей, которые требуют более низкую температуру, далее переходя к глажению тех материалов, для глажения которых требуется более высокая температура, увеличивая т.о. образом по мере необходимости температуру. Таким образом, появляется возможность как можно быстрее приступить к работе, а также не возникнет необходимости ждать, когда мульда остынет для глажения белья при пониженной температуре.

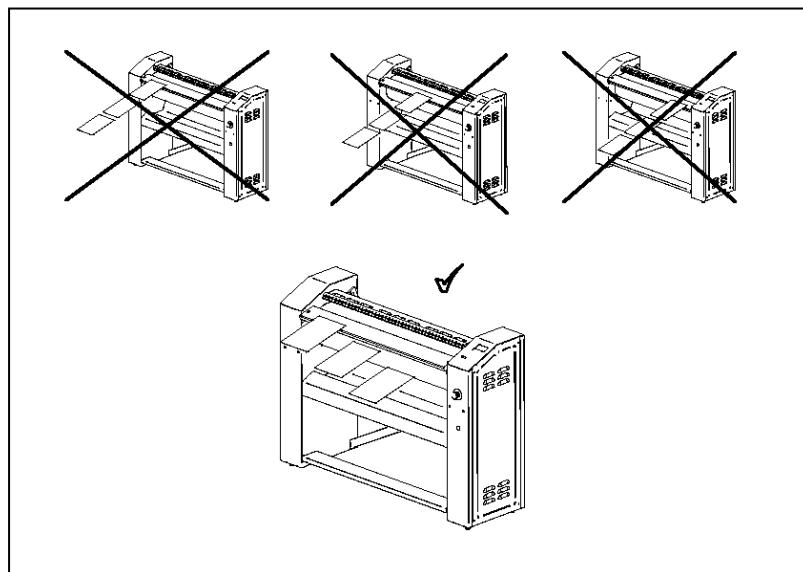
Белье для глажения должно содержать относительную влажность от 5% до 10 %.

Ниже представлена таблица с температурами для разных типов тканей:

ТИП ТКАНИ	ЗНАЧОК	ОБОЗНАЧЕНИЕ	ТЕМПЕРАТУРА
Вискозный шелк, перлон	▪	низкая	95°C
Шелк, шерсть	▪▪	средняя	130°C
Хлопок, лен	▪▪▪	высокая	170°C

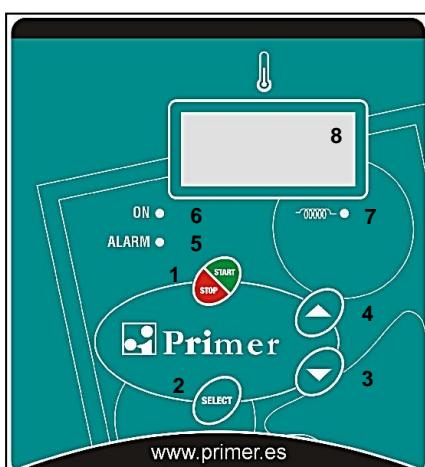
ОЧЕНЬ ВАЖНО:

- 1- Гладить, используя всю поверхность валка. Эта предосторожность необходима, чтобы воспользоваться всем теплом оптимально распределенным по валку и уменьшить износ покрытия.



- 2- Не гладить сложенную одежду, т.к. внутренняя часть не прогладится должным образом.
- 3- Перед глажением любого типа ткани убедиться, что кнопки, застежки, молнии, пряжки и т.д. не касаются мульды. Их необходимо прикрыть или же расположить так, чтобы они были направлены к валку.
- 4- Не гладить одежду с вставками из синтетических тканей, с наклейками или пластическими деталями.
- 5- Для снижения электропотребления мы рекомендуем подготовить белье так, чтобы оно содержало остаточную влажность от 5% до 10%. Содержание ниже 5% может вызвать сморщивание ткани, которое затруднительно выгладить, т.е. в таком случае ее придется смочить.
- 6- Избегать контакта с горячими частями (верхний внешний край мульды) как во время использования, так и после окончания глаженья, т.к. на остывание мульды требуется время.
- 7- Следить за пальцами во время движения ткани и во время введения одежды.

4.6. Цифровое управление в моделях PS-100/120/140-25.



- 1- КНОПКА “START / STOP”
- 2- КНОПКА “SELECT”
- 3- КНОПКА УМЕНЬШИТЬ
- 4- КНОПКА УВЕЛИЧИТЬ
- 5- ИНДИКАТОР “ALARM” (ТРЕВОГА)
- 6- ИНДИКАТОР “ON”
- 7- ИНДИКАТОР “HEAT” (НАГРЕВАНИЕ)
- 8- ДИСПЛЕЙ СЧИТЫВАНИЯ

5. ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА

Помимо устройств, которые управляются электроникой, каток снабжен другими электромеханическими устройствами;

5.1. Предохранительный термостат

С ручным возвратом, расположенный в задней части со стороны регулировки. Перекрывает подачу электричества в нагревательные сопротивления, если температура поднимается выше 220°C. Для ремонта данного устройства необходимо отвинтить его крышку и надавить на черный стержень при помощи какого-либо инструмента, пока не раздастся щелчок. После данной операции необходимо вновь завернуть крышку. Установить причину повышенной температуры.

5.2. Главный переключатель.

Отсоединить каток от электрического питания.

5.3. Аварийная остановка.

Незамедлительно отключает каток при любой ситуации. Приводится в действие при помощи нажатия кнопки. Для перезапуска необходимо повернуть кнопку по часовой стрелке до его блокировки.

5.4. Предохранители.

Основные и вспомогательные для полной защиты электрической установки.

5.5. Термореле двигателя

Работает при помощи электронного программирующего устройства (GSR).

5.6. Планка защиты пальцев

Защищает руки от возможных ожогов или застревания, преобразовывая направление вращения валка и поднимая мульду.

6. ОБСЛУЖИВАНИЕ

Любая операция по обслуживания должна осуществляться техническими центрами, авторизированными нашими представителями или квалифицированным персоналом.

ПЕРЕД НАЧАЛОМ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЮБОЙ ОПЕРАЦИИ НЕОБХОДИМО ОТСОЕДИНİТЬ ОТ ПИТАНИЯ КАТОК ПРИ ПОМОЩИ ГЛАВНОГО ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ.

Проявлять особую осторожность при обслуживании. Никогда не игнорировать предохранительные устройства. Использовать оригинальные запчасти. При возникновении вопросов обращайтесь в наш технический отдел, сообщите модель катка и серийный номер, указанный на заводской табличке, в задней части катка.

6.1. Ежемесячный осмотр.

Следить за окружностью валка при помощи измерений гибкой сантиметровой лентой. Размеры должны быть однородными по длине всего валка в пределах 740мм. и 760мм. Если окружность составляет менее 740мм., необходимо набить должным образом покрытие стальной шерстью и периодически менять внутренний материал.

6.2. Ежегодный осмотр.

Смазывать пазы, по которым перемещается мульда. Убедиться в исправности систем безопасности: предохранительный термостат, планка защиты пальцев, соединения кабеля заземления и аварийный выключатель, находящийся до катка.

Смазывать два свободных вала и привод, а при необходимости натягивать его при помощи болтов, которые фиксируют редуктор. Редуктор не требует обслуживания, т.к. он смазан на весь период службы. Пневматические газовые пружины также не требуют обслуживания.
Проверить: надежно ли затянуты болты электрического соединения в контакторах.

НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ОБРЫЗГИВАТЬ ВОДОЙ ГЛАДИЛЬНЫЙ АППАРАТ.

6.3. Обычное обслуживание оператором.

Во время использования аппарата, очистки и обслуживания, убедитесь, что в движущиеся части не попадают ни руки, ни инструменты (двигатель, привод и т. д.) Производитель не несет ответственность за травмы, полученные из-за несчастного случая техником или другим лицом во время использования, очистки или обслуживания аппарата. Периодически протирать панели покрытия влажной тряпкой, категорически запрещается использовать воспламеняющиеся или абразивные вещества.

Каждые 200 часов работы целесообразно наносить антистатический воск на гладильную поверхность мульды, чтобы избежать неприятного трения беля и для поддержки чистоты мульды. Инструкции по нанесению воска находятся в комплекте.

Каждые 200 часов работы необходимо снять внешнее покрытие валка развязывая шнуры, которые находятся под тканью по бокам вала, вымыть теплой водой (первое покрытие) и положить замочить внутренний материал в холодной воде (второе покрытие). Далее высушить внутренний материал при комнатной температуре и повесить слегка высушеннюю неглаженную ткань.

Всегда оставлять мульду открытой (т.е. держать отдельно от валка) по окончании обслуживания аппарата.

ПЕРЕД ТЕМ КАК ВНОВЬ ПОКЛЮЧИТЬ АППАРАТ К СЕТИ ПИТАНИЯ ПОСРЕДСТВОМ ГЛАВНОГО ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ, НЕОБХОДИМО ВНОВЬ УТСАНОВИТЬ ВСЕ ПАНЕЛИ, КОТОРЫЕ БЫЛИ СНЯТЫ.

7. ОБНАРУЖЕНИЕ СБОЕВ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЙ

7.1. Обнаружение сбоев.

Если аппарат не работает, необходимо проверить следующее:

- Проверить: включен ли главный переключатель и аппарат получает ли питание.
- Убедиться, что аварийная остановка разблокирована.
- Убедиться, что кнопка пуска (START) нажата.
- Если концы цилиндра слишком темные, а центр центра аппарата с каждым разом меньше, очень важно начинать гладить с боков, чтобы наилучшим образом использовать температуру по всей поверхности мульды, таким образом, валок выровняется и снова будет достигнута высокая производительность глараженья.
- Мульда нагревается слишком быстро и портит одежду, или же нагревается медленно.
 - Проверить регулятор температуры термостата и удостовериться, что она подходит типу выбранной ткани.
 - Удостовериться, что при откинутой не нагретой мульде аппарат нагревается до предельной температуры через максимальный промежуток времени 15 минут.
- Мульда не опускается к валку.
 - Проверить правильную передачу давления педали.
 - Удостовериться, что планка защиты пальцев не заблокирована в положении приема.

Если все эти действия выполнены, а ошибка не устраняется, обратитесь в Авторизированный Технический Сервис.

7.2. Предупреждения и сигналы

Аппарат снабжен электронным контролем, который, помимо выполнения собственных обычных функций, постоянно контролирует определенные основные параметры гладильного катка. Помимо электронных предохранительных устройств, аппарат снабжен электромеханическими системами безопасности, которые обеспечивают высокий уровень защиты, даже в том случае, когда электронный контроль неисправен.

В следующей таблице представлен список предупреждений и возможные способы устранения.

Предупреждение	Означает, что	Возможные способы устранения
AL-3	Термореле двигателя валка.	Убедитесь в отсутствии предметов, блокирующих правильное вращения валка.
AL-4	Предупреждение ограничения верхней мульды	Обратитесь в Авторизованный Технический Сервис. Микровыключатель ограничивает поднятие при неправильном функционировании или же имеет место быть ошибка в порядке фаз соединения.
AL-5	Повышенное время поднятия мульды.	Проблема с механизмом поднятия мульды. Обратитесь в Авторизованный Технический Сервис.
AL-6	Излишне долгое нажатие на педаль.	Не блокировать педаль. Убедитесь в ее правильном движении.

Если любое из вышеперечисленных предупреждений не устраняется, обратитесь в ваш Авторизованный Технический Сервис. Для запроса запасных деталей или консультации всегда сообщайте серийный номер вашего аппарата.

8. УКАЗАНИЯ ПО УТИЛИЗАЦИИ АППАРАТА.

Только для Европейского Союза.

Данный аппарат отмечен символом, указанным ниже, который означает, что в соответствии с действующими европейскими директивами данный аппарат (или любая из его частей) должен быть утилизирован в специализированном центре сбора электрических и электронных приборов, его или его детали запрещено выбрасывать в обычные мусорные контейнеры для домашних отходов.

